



Santa María Nativitas Coatlán

Municipio de Santo Domingo Tehuantepec, Oaxaca



INFORME DE LA CONSULTA PREVIA, LIBRE E INFORMADA SOBRE LA
EVALUACION EDUCATIVA DE LA COMUNIDAD DE SANTA MARIA
NATIVITAS COATLÁN, MUNICIPIO DE SANTO DOMINGO TEHUANTEPEC,
ESTADO DE OAXACA.



Ma day nay amédouhuën yë mëjjäydëjk, mëj'anäk téjk ajkxy, naax jä'äy kajp jä'äy etz tzogajy anäk huëdiib ixpëjqp ma Telesecundaria etz neñ du'n pi'k anäk huëdiib ajkxy ixpëjqp ma yë primaria yë yë ajkxy je ykapxën ymidakën yaa tzoñ ajtp, jëgëx huen a oyë'y je ixpëjqp du'n nej tuk naax kajp chinayën juuky'ajtën.

En esta consulta se privilegio la voz de los ancianos, ancianas, ciudadanos contribuyentes, jóvenes estudiantes de la Escuela Tele-secundaria, niñas y niños de la Escuela Primaria y en un sentido más común es la voz propia de la comunidad, con el propósito de reorientar la educación hacia una calidad educativa acorde al contexto de las propias comunidades.

COATLAN 2014

JÄYGYDAKËN

Agradecimientos

Ma ung töxyëk ko të' xy'pubetych ajkxy ma tung mëdouhuën huëdiib yaj tumb naax joty kajp joty en neñ du'n ma jëndëjk, ko ixyp ka ti'ydu'n ajty tzip nimaja ixyp da tung ooy tin yaj yoo'y'ëch.

A mi esposa y a mis hijos por ayudarme en mis labores cotidianas dentro de la comunidad y del seno familiar, sin esta ayuda muy difícil hubiera podido llevar a cabo esta enorme tarea.

Yën deedych yë yë ëëch huindzin ajpy etz paady ykëxp nejhuëy etz huënjëhuëy'ëch je naax kajp huijy ajt kujk ajt.

A mi padre por sus consejos, que desde luego es mi gran maestro para entender y comprender esto, sí así se le puede llamar ciencias de la comunidad.

Jaygëdakën ma Rómulo Victoriano Desales, Aarón Facundo Juárez etz Carlos Juárez Faustino, ko të ëëch ajkxy ypubety ma da tung e neñ du'n ko ajkxy xy'jot mëkmëgapxtëy bom boom.

A personas como Romulo Victoriano Desales y Aaron Facundo Juarez, mis reconocimientos también por su colaboración, gracias por esos animos que siempre me han dado.

E neñ du'n yë Secretaría de Asuntos Indígenas huëdiib yaj patp ya huajhuëm it etz yë Instituto Nacional para la evaluación Educativa (INEE) ko ajkxy të ymo'ëch yë tung mëdohuën e hue mëna'n'ëch ko ka ajkxy tin mëdungdëgoy.

y que decir de la Secretaria de Asuntos Indígenas de este estado tan querido como es Oaxaca y del propio Instituto Nacional para la Evaluacion Educativa (INEE) gracias por confiar en mi esta gran tarea, espero no haberlos defraudado.



MĚĚD TUK OY JOT OY HUĚNMA'Ň

Sinceramente

SILVIANO RUIZ VASCONCELOS

JÄYGYDAKĚN

Ma n'ung töxyäk ko të' xy'pubetych ajkxy ma tung mëdouhuën huëdiib yaj tumb naax joty kajp joty en neñ du'n ma jëndëjk, ko ixyp ka ti'ydu'n ajty tzip nimaja ixyp da tung ooy tin yaj yoo'y'ëch.

Yën deedych yë yë ëëch huindzin ajpy etz paady ykëxp nejhuëy etz huënjëhuëy'ëch je naax kajp huijy ajt kujk ajt.

Jaygëdakën ma Rómulo Victoriano Desales, Aarón Facundo Juárez etz Carlos Juárez Faustino, ko të ëëch ajkxy ypubety ma da tung e neñ du'n ko ajkxy xy'jot mëkmëgapxtëy bom boom.

E neñ du'n yë Secretaría de Asuntos Indígenas huëdiib yaj patp ya huajhuëm it etz yë Instituto Nacional para la evaluación Educativa (INEE) ko ajkxy të ymo'ëch yë tung mëdohuën e hue mëna'ñ'ëch ko ka ajkxy tin mëdungdëgoy.

MĚĚD TUK OY JOT OY HUĚNMA'Ň

PREFACIO

La evaluación es una herramienta clave para apoyar la definición de políticas públicas y orientar las acciones que conduzcan a mejorar la educación en todas sus dimensiones y salvaguardar así el derecho de todos los mexicanos a tener una educación de calidad. Para ello, es necesario reconocer que el nuestro es un país diverso y que tanto las políticas educativas como la evaluación deben responder a esa diversidad.

Tal heterogeneidad es producto de distintas condiciones, pero la principal es la composición multicultural de sus pueblos indígenas, pobladores originarios del territorio nacional que aún conservan, en mayor o menor medida, características socioculturales y lingüísticas propias.

Así, en 2013, el Instituto Nacional para la Evaluación de la Educación (INEE), inició un proceso de diálogo y consulta con pueblos y comunidades indígenas sobre la evaluación educativa con el objetivo de documentar su manera de comprender y definir la buena enseñanza, las prácticas docentes, los contenidos y las formas de evaluación con las que se debiera dar seguimiento al trabajo que desarrollan las escuelas. Esta información será el punto de partida para la formulación de lineamientos de evaluación en contextos indígenas y la emisión de directrices de mejora de la calidad de la educación que reciben dichas comunidades, en especial, servirá de base para el diseño de una política de evaluación estandarizada en algunos aspectos (mínimos comunes) y diferenciada en otros (máximos diferentes).

La metodología empleada se basó en los principios que fundamentan el derecho a la consulta previa, libre e informada a pueblos indígenas establecidos en el Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo y la Declaración de Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas.

Los elementos básicos de esa metodología fueron los siguientes:

- El consentimiento previo de las comunidades para participar.
- El respeto a las formas organizativas propias de las comunidades.
- El apoyo de facilitadores nombrados por las mismas comunidades.
- La promoción de la participación de mujeres, ancianos, niños, niñas y adolescentes.
- La realización de las actividades en la lengua en uso de las comunidades.
- El desarrollo de la consulta en un período de relativa extensión (alrededor de seis meses).

La metodología específica fue resultado del trabajo colaborativo desarrollado por intelectuales indígenas y académicos especialistas durante dos talleres realizados en septiembre y noviembre de 2013.

Durante 2014, 49 comunidades de 19 entidades federativas, hablantes de aproximadamente 31 lenguas indígenas participaron en la consulta. El presente volumen es el producto de las actividades de reflexión y discusión de los habitantes de la comunidad de Santa María Nativitas Coatlán. Junto con los informes de las otras 48 comunidades, está siendo sistematizado y analizado para integrar un informe general.

Los resultados de la consulta contribuirán a la construcción de mecanismos de evaluación respetuosos de la diversidad cultural y lingüística del país. En particular, como ya se ha dicho, servirán para que el INEE diseñe lineamientos de evaluación educativa en contextos indígenas y emita directrices de mejora que contribuyan a la igualdad de oportunidades y la pertinencia de la educación.

Octubre, 2014

TUNG MĚĚD PĚDĚJKP

Directorio

C. ANTONINO PACHECO GONZALEZ
Agente Municipal Constitucional.

C. NICEFORO GONZALEZ GAZGA
Alcalde Municipal

C. DONATO AVELINO ANTONIO
Comisariado de Bienes Comunales

C. LUIS DOMINGUEZ JUAN
Presidente del Consejo de Vigilancia

C. PORFIRIO ROJAS MORENO
Comite de Salud

C. EFRAÍN QUIRINO FAUSTINO
Comité de Agua Potable

C. ARMANDO MARTINEZ SANCHEZ
Comité de la asociación de padres de familia
Escuela Telesecundaria

C. SILVANO GUTIERREZ VICTORIANO
Comité de la asociación de padres de familia
Escuela primaria



C. AQUILINO JUAREZ PEREZ

Comité de la asociación de padres de familia Escuela preescolar

PERFIL DEL FACILITADOR:

NOMBRE: SILVIANO RUIZ VASCONCELOS

PUEBLO EN LENGUA: TZA'Ñ YDU'AM

LUGAR DE NACIMIENTO: SANTA MARIA NATIVITAS COATLÁN, TEH, OAX.

FECHA DE NACIMIENTO: 11 DE MAYO DE 1965

TELEFONO: 01558 526 2391

CORREO ELECTRONICO: silvianoruiz@hotmail.com

ESTUDIOS: PRIMARIA COMPLETA

EXPERIENCIA LABORAL COMUNITARIA:

EN EL AÑO DE 1986 FUI ELECTO POR LA ASAMBLEA GENERAL DE CIUDADANOS PARA DESEMPEÑAR EL CARGO DE SECRETARIO DEL JUZGADO MUNICIPAL.

EN EL PERIODO DE 1987-1991 DESEMPEÑE EL CARGO DE SECRETARIO DEL COMISARIADO DE BIENES COMUNALES.

EN EL TRIENIO 2000-2003 DESEMPEÑE EL CARGO DE PRESIDENTE DEL COMISARIADO DE BIENES COMUNALES.

HE CUMPLIDO OTROS CARGOS COMO SECRETARIO DE LA ASOCIACIÓN DE PADRES DE FAMILIA DE LA ESCUELA PRIMARIA Y TELE-SECUNDARIA.

ÚLTIMAMENTE SOY PROMOTOR CULTURAL E INVESTIGADOR COMUNITARIO, EL PROPÓSITO ES DEJAR UNA MONOGRAFÍA ESCRITA DE MI PUEBLO PARA CONOCIMIENTO DE LAS FUTURAS GENERACIONES.

NO TUVE UNA PREPARACIÓN ACADÉMICA, SIN EMBARGO, NO SON UNA RAZÓN QUE LIMITE MIS CONOCIMIENTOS, MI CONSTANTE PREPARACIÓN HA SIDO LA

LECTURA DE LIBROS QUE TRATAN TEMAS DEL PASADO Y DE ACTUALIDAD PARA ESTAR CONSCIENTE DEL CONTEXTO ACTUAL. ME FASCINA LEER Y ESCUCHAR CUENTOS, SUEÑO CON SER ALGÚN DÍA DR. EN FILOSOFÍA Y LETRAS, NO HAY NADA MEJOR QUE UN VIEJO DIGA QUE HIZO LO QUE QUISO SER.

PORTADA

CONTENIDO O INDICE

PRESENTACIÓN

UBICACION Y CONTEXTO GEOGRAFICO DE COATLAN

PROCESOS DE COSULTA

PALABRA DE A GENTE

ANEXOS

ACTAS DE ACUERDO

FORMATO DE CONVOCATORIA

RELATORIAS

CARTAS PROGRAMATICAS

NI'MIYDÄGË'

Presentación

Consulta previa, libre e informada a pueblos y comunidades indígenas sobre la evaluación educativa realizada en la comunidad de Santa María Nativitas Coatlán, perteneciente al Municipio y Distrito de Santo Domingo Tehuantepec, Estado de Oaxaca.

En esta consulta se privilegio la voz de los ancianos, ancianas, ciudadanos contribuyentes, jóvenes estudiantes de la Escuela Telesecundaria, niñas e niños de la Escuela Primaria y en un sentido más común; es la voz propia de la comunidad.

Este es el resultado de un trabajo intenso con los actores principales que viven día a día un tema tan complejo como es el aprendizaje educativo, y me refiero al núcleo familiar y a la propia comunidad de donde parte la educación de los jóvenes, niñas y niños; para quienes no conocen como las comunidades comprenden y definen la buena enseñanza, las prácticas docentes, los contenidos y las formas de evaluación con las que se debería dar seguimiento al trabajo que se desarrollan en las escuelas, con el propósito de reorientar la educación hacia una calidad educativa acorde al contexto de las propias comunidades, en la presente obra encontrara ese lenguaje común de las personas, que desde luego pueden sonar fuera de contexto para aquel que no conoce la expresión de una comunidad, considero que es importante conocer esas palabras cotidianas de las personas para saber y entender lo que en consecuencia están comunicando; mi deseo es que este trabajo contribuya a entender esos diálogos comunitarios.

El objetivo principal de los involucrados en esta consulta, fue que se expresaran con toda libertad y que lo hicieran en la lengua de mayor uso, es decir la mixe media, sin que se les impusiera pensamientos ajenos a su forma de pensar y de entender la presente consulta previa, libre e informada a pueblos y comunidades indígenas para la evaluación educativa.

MA AAMY HUI'M ETZ YAJ PAADY TZA'Ñ YDU'AM KAJP

Ubicación y contexto geografico de Santa María Nativitas Coatlán

JËM YUK JOT

Allá en las montañas:



HUEEN KAJP YAJ NIGAPXY YAJ NIMIYDÄGY

Una breve reseña de la comunidad:

Coatlán es un pueblo milenario, muchas historias que fueron parte de su pasado quedaron en el olvido, solo unas cuantas han sido legadas de manera oral por los abuelos y otras fueron escritas para la posteridad por aquellos hombres que no quisieron perder el mínimo detalle de aquel antiguo Coatlán.

Coatlán, significa en Náhuatl “Lugar de Culebra o paso de la Culebra” y en lengua mixe “Tzañ ydu’am” etimología: Coatl, culebra; tlan, lugar de. Manuel Martinez Gracida 1883 y se encuentra situada en la punta de un remoto cerro, en la culebreada sierra del Zempoaltepetl, a mil

metros de altura sobre el nivel del mar.

El pueblo de Coatlán, es el hermano gemelo del Rey Condoy, se dice que un día al ver que su hermano tardaba en regresar se dispuso en ir a buscarlo a Mitla.

Decía entre sí: - Voy a Mitla, a ver a mi hermano Condoy ¿qué le habrá pasado? Por qué se tarda tanto en regresar.

Fue así como abandono el Cerro de la Mujer conocida como “Tooxy Quetz kop” y entró entre la tierra con rumbo a Jëbejt Nëë en lo que hoy es el río de Guigovelaga.

La tierra temblaba, los montes caían, dejando a su paso un enorme barranco hasta salir en Paso Culebra o “Tzañ Tyu nii najxy”. Allí quedó convertido en piedra aquel cascaron de huevo de donde nació la serpiente, que al día de hoy se puede apreciar.



Se dice que de ahí se alzó en medio de un gran torbellino con trueno y rayos, cuando estaba por llegar a Nejapa, los habitantes de ese lugar avistaron su llegada y corriendo avisaron al Sacerdote del pueblo para que lo maldijera antes que cayera en tierra, fue la palabra maldita del Sacerdote la que dejó convertida en piedra a la Serpiente, que hoy esta en Coatlán, lugar de la que nunca debió salir...Hoy gritan con orgullo ella es Coatlán.

“**Ayuuk jä’äy**” es el nombre que recibe la lengua mixe y es la manera de designar al grupo étnico, su variante media es tan peculiar en cuanto a su habla que incluso es objeto de estudio.

Esta comunidad cuenta con una población de aproximadamente mil habitantes y pertenece al Municipio y Distrito de Tehuantepec, en el Estado de Oaxaca.

Para llegar a Santa María Nativitas Coatlán, se puede hacer por la carretera federal No 190 Oaxaca-Tehuantepec. A la altura de la población de Jalapa del Marqués, se toma la desviación pasando por Santiago Lachiguri; pero antes se tiene que atravesar un interminable laberinto de montañas y un mar de nubes, el camino es largo, pero todo cansancio se mitiga con el envidiable paisaje y el cantar de las aves, son ellas, quienes se encargan de dar la cordial bienvenida al que pise las tierras milenarias de este pueblo.

Además de los encinos y los olorosos pinos, hay lianas o bejucos que cuelgan de los árboles, así como todo tipo de flores y plantas epifitas, que forman una densa capa vegetal que muchas veces, impide penetrar los rayos del sol.

Se transita por caminos que en su mayor parte son de terracerías de un solo carril, las brechas son empinadas, resbalosas y peligrosas, sobre todo en épocas de lluvias.

NAAX KAJP YJUUKY'AJTËN

Organización social:

Como en la mayoría de los pueblos originarios la familia es el núcleo primordial de la organización social entre los mixes de Coatlán no es la excepción, sus elementos y su cohesión han sido y siguen siendo hoy en día bien importantes para su supervivencia y su desarrollo social así como de su inserción en este mundo moderno.

La organización social de Santa María Nativitas Coatlán está dividida en siete grados de edades:

“Estos siete grados se distinguen lingüísticamente por sus nombres... (y) son más o menos iguales para los hombres y mujeres. Después de que una mujer se casa, ella tiene el mismo grado de edad que su esposo aunque tenga menos años... Esta edad depende de dos o tres factores.

Los grados de edades menores dependen del tamaño (físico) y de la madurez del muchacho...

Otro es el número de cargos que cierto grupo desempeña, a veces hay hombres que se retrasan en el cumplimiento de sus cargos por enfermedades o por ser muy pobres. Estos hombres no entran al siguiente grupo de edad sino hasta que hayan cumplido con sus cargos correspondientes al grupo donde están.

Los grupos que tienen un defecto físico, cojera o ceguera, no desempeñan cargos y pasan a los grupos de edad automáticamente, menos el último grado. También las mujeres que no están casadas”

Los grados son los siguientes:

- 1.- [Maxundëjk (bebés) de 0- 3 años]
- 2.-Pi’k anak (niños muy pequeños) de 4 a doce 12 años de edad
- 3.-Yujk yeedy (están creciendo) jóvenes, hombres de 12 a 17 años de edad.
- 4.- [Tzogajy anak 18 a 25 años]
- 5.-Mëj’anäk (los grandes) adultos, hombres y mujeres de 25 a 40 años
- 6.-Tzaam (maduros) Medios ancianos y ancianas de 40 a 60 años.
- 7.- Mëj’jäy (gente grande) principales ancianos y ancianas de sesenta años en adelante.



TZA'Ñ YDU'AM TÖXYJÄY

Mujeres de Coatlán

Marco natural para su piel de canela, visten huipiles bordados con hermosas flores o amarillos tableados de negro y rojo, enaguas lisas y floreadas que descienden cual níveo borbollón de floripondios, penachos de trenzas con listones de seda sobres su cabeza, sus manos son como palmas con hisopos destinados a esparcir bendición.

[Sus sonrisas son como cascadas que al más vil sediento pueden cautivar], señorío indiscutible de su mirada tranquila, madura de sencillez, de grandeza, de abandono y de misterio. Contacto con la justicia 247,248.

Esta vestimenta no es propia de las mujeres mixes de Coatlán, se trata más bien de la indumentaria Zapoteca, esto se debe al trato comercial que han tenido durante tantos años con los zapotecas del Istmo, también es el parte porque las mismas mujeres no se han ocupado en confeccionar una vestimenta propia, desde la enagua de enredo hicieron propio dicha vestimenta y que al pasar de los años se ha acentuado ya como propia de las mujeres de este pueblo.

Actualmente el papel de las mujeres en el ámbito social, político y económico, aún no han cambiado mucho por no decir nada, ellas permanecen restringidas para ejercer sus derechos mas no así sus (obligaciones).

Es raro ver que una mujer desempeñe un alto grado de responsabilidad administrativa dentro de la sociedad de Coatlán, quienes lo han hecho es porque sus maridos han emigrado a otras ciudades y parte de los Estados unidos o porque tienen el infortunio de ser madres solteras, pero desde luego son cargos de menor jerarquía. Siempre se ha pensado que el papel de la mujer en el ámbito social tiende a quehaceres domésticos. Desde luego esto, es el resultado de una educación que se enseñado durante tantos años en el seno familiar. Lo otro, es que la mujer no tiene libertad económica, y por lo tanto se consideran que no pueden cumplir con sus (obligaciones) que son requeridas al momento de ejercer sus derechos en una sociedad que se rige por usos y costumbres. De a ahí que muchas deniegan en participar para ejercer el derecho de voz y voto en las asambleas comunitarias por temor de que puedan sufrir abiertamente alguna hostilidad psicológica por parte de los hombres, aunque en el aspecto de la vida privada no se puede negar que las mujeres sufren de violencia intrafamiliar. Últimamente se han impartido cursos de derechos humanos por expertos en la materia, para sensibilizar a la comunidad pero sobre todo a las mujeres para que conozcan sus derechos y puedan ejercerlos sin ninguna restricción, esperamos que después de esto, haya alguna lideresa que tome las riendas y a partir de entonces organizar a las mujeres para ser actoras en la lucha contra la inequidad de género que se vive en Coatlán.

JE TUNG MĚĚTP'ADĚ'

Sistemas de cargos

La comunidad de Santa María Nativitas Coatlán se rige por usos y costumbres, aunque durante los últimos treinta años ha sufrido algunos cambios en su estructura de organización social y comunitaria, debido en parte por los constantes cambios que se han venido generando en las leyes que nos rigen en nuestro país, así por ejemplo en la elección de sus autoridades civiles y religiosas lo realizan:

El primer domingo del mes de diciembre el agente municipal del pueblo convoca a una junta, a fin de nombrar nuevos empleados para el año venidero. Antes de la elección el Secretario Municipal hace las boletas y el agente Municipal elige a un empadronador quien firma las boletas juntamente con el agente municipal, así mismo nombra una directiva quienes formaran la mesa de los debates. (Presidente, secretario y escrutador) [Años atrás la elección de las autoridades municipales se llevaba a cabo en el corredor de la escuela primaria, actualmente lo hacen en el corredor de la Agencia Municipal, el Secretario Municipal realiza el pase de lista de asistencia según la numeración de las casas antes iniciaba con el finado Marcelino Díaz Pacheco hoy en día comienza con el señor Everardo Bonifacio Faustino, una vez verificado el quórum se declara formalmente instalada la asamblea], para discutir acerca de quiénes serán los nuevos funcionarios, anteriormente todos conocían el método de escalafón rotación y la discusión solo servía para recordar cuando una persona desempeño tal función y para ponerse de acuerdo sobre cual persona debe ser nombrada.

Aunque actualmente las elecciones que se llevan a cabo son mediante usos y costumbres, ya el cargo por escalafón es algo que ya no es parte de las elecciones hoy en día en Tza'ñ ydua'am.

Aceptan que se discuta si una persona quiere o no entrar en función, pero en los demás casos, no aceptan que la persona se niegue a prestar sus servicios. La cuestión de capacidad no es muy considerada. Este año nombraron para presidente a un hombre muy ebrio, incapaz de ser presidente.

A mas 60 años de registrarse este suceso “un hombre muy ebrio incapaz de ser presidente” esto no ha cambiado en nada, mientras una persona no perturbe intereses personales o de grupos, puede desempeñar el cargo de Agente Municipal, su capacidad no importa.

El primer domingo nombran también a los siguientes empleados: Presidente Kodung) Agente suplente Nēmēj'Kop) Alcalde At'kaad, fiscal Pixkaad) Tenientes Mayuud, juez mandado Xēhuetz) Regidor menor Mutz' Nēmēj, Regidor Mayor Měj nēmēj, Secretario Municipal Kodung jaaby, Secretario del Alcalde At' kaad jaaby y Mayordomo de la virgen de Guadalupe. Los topiles y otros empleados menores son nombrados por el nuevo presidente después que toma

posesión. Los otros mayordomos quedan señalados, pero no son nombrados hasta ya cerca del día de la fiesta que les toca celebrar.

Después que termina la discusión todos los que tienen boletas van al municipio, donde les espera el presidente de la mesa de los debates. El secretario pase de lista según la numeración de las casas y el nombrado deposita las boletas en la mesa de los debates. En Coatlan, Marcelino Díaz tiene su casa con el número uno. El individuo se presenta ante la mesa de los debates y nombra a quienes oyo que se mencionaron en la discusión. Después los que le siguen, manifiestan su acuerdo con él.

“TUK TAJK JANCH POOB ANAJTY Y’ADĔKXY MA PŪJOT”

“Un bastón de mando cuyos extremos de plata brillaban en la arena”



Para la ceremonia de entrega el agente saliente busca a un anciano que ha desempeñado los cargos más importantes en la comunidad para que haga la ceremonia de entrega del bastón de mando a cada miembro electo y le explique en Ayuuk cuál es la función que debe desempeñar según el cargo. El regidor saliente va a la casa del nuevo agente para ver si es que ya están reunidos todos sus miembros, en la segunda ocasión lo hacía para decirle a qué horas se hará el cambio y por último va llamarlo para decirle que todo está listo para que se lleve a cabo el acto de entrega, enseguida baja la nueva comitiva acompañado de sus familiares más cercanos. Uno a uno conforme el anciano realiza la entrega de mandos va tomando sus lugares, una vez concluido el acto el ex-agente y sus demás miembros se marchaban para su casa acompañados por la banda de música para comer, tomar licor y fumar uno que otro cigarro. Después de un rato regresaban nuevamente los músicos en la agencia municipal para seguir acompañando a los nuevos. Diecisiete días era lo que duraba la ceremonia religiosa en la casa del agente, ahí despachaba todo los asuntos del pueblo que se le presentaban; durante ese tiempo el agente municipal no podía sostener relaciones sexuales con su mujer, así se lo recomendaba su principal “myaj mēj’adip dam dung, je ko ooy da ykojotmayëk”, [vas a honrar este cargo, porque es muy delicado] de la obediencia a este mandato dependía el éxito o el fracaso del agente durante su función, al grado que si algo le sucedía a él, su familia o la misma comunidad era consecuencia

de su falta de rectitud “Ka tim mnay yaj mëj ady” [no te tuviste respeto] le amonestaba su principal.



OK'NAAX'TĒGĒ'YDAK

Panteón

[Hue huimiy ma mutz poj tu' je jëky naaxtigi'ydäk hue yjumakx'a'huidiky mëäd tzaa të huen jiaak mëjë'y, ap' jamii Antelmo Gonzales, je oy tim ogan ñaxtëgë'y' tëba'y a'my. Jäk jëky kap' naj pën y'okp' ko'apoch'je'ey anajty mëäd kip cruudz jä'äy y'ok'nax kuend'aty da chambi ak tzaboch ti ahüembëj'në. Je mëj ixpëky jä'äy huëdiib anajty yxii Manuel Martinez Gracida je 1883 je oy tzou'bidägy je ok'naax'tigi'ydäk majmocx peeë'xy].

Co jäy y'ögy kijx'am huinit je co' o'cpi naaxhuich je o'cpi ma tüg sandihuinduu, yminañ jäy:

Huen yi o'cpi paady ñaaxni'cx

Je co o'cpi je je pätip ma tüg cruudz pijctzoy amidoy e co paady jim je pidägy ma je o'cpi ycöduu, e nañ yajticxpjccixy tüg ceri o veladoor ma je' o'cpi ycödduujin. Co je co o'cpi

y'ajuucy y'migüg y'ung y'ana'c, yäp yöc, ñaay yöymujccixy jim je' y'ñaaygixy yconaagixy ma je' o'cpi huindu' nijëdy huidiib jiiby yaxp.

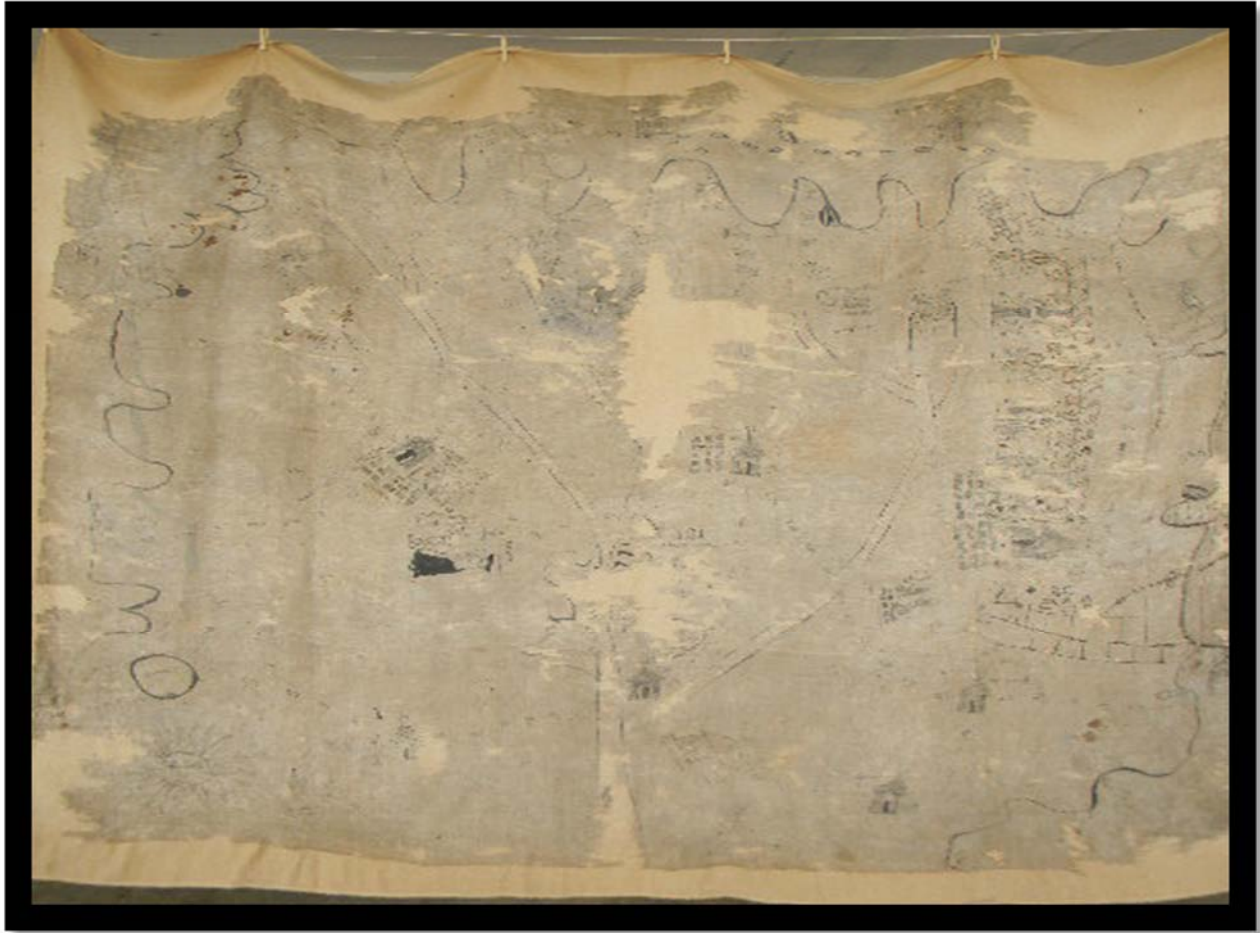
E co je o'cpi ñinicx ti ytijzni huinit nicxy je pujx yajyaxcixy. Mejznax je o'cpi pujx yäxy e huinit je naax cajp nejhuiiygixy co ti jäy y'ögy etz pin ti y'ögy pen mijjäy o pen pi'c ana'c. Co je juucy je migüc yjajtigixy je ajcxy minangixp' miich co o'cpi:

Nicx miich iibi tzajptigambi ocnimaaygixy huen da o'cpi miñ oracionmooygixy

Chi nicxy je iib etz je xuuxpidijc ijxcixy ma ytijcin oy je tüg metz yajpaady mimb je ajcxy, co je iib etz xuuxpidijc yöymujc ixxy ma je co o'cpi ytijc chi je ajcxy yajmooygixy nii jügy. Y'uuccixy mejtz'aa tugiic'aa chi da coxuuxcixy cogapxtaccixy je o'cpi. E co je' ymay huinit je co o'cpi je iibi tzajptigambi ajcxy nimaaygixy:

Huad ii may'ajt mduungixip, xymiidyajnaaxtigiiygixbich jadaa o'cpi jaboom, huinit jëdun pen cujcyxii minacyxii je jäy ti y'ögy e pen hue ti y'ögy moñi o duun ytimyximiihuani huinit je yaj naaxtigiiygixy tzuu jacticxy je huinit xiiimbi ma ti y'ögyin.

Ooy jäy mimingixy ceri, janch may je ceri ooy yticxy ma je o'cpi ymijcin, nañ yajjojcpy ajcxy poom. Minaajity je co o'cpi yminañ co huenmïgy uuby cojy abaadiy e duun je ycaaygixy y'uuccixy je o'cpihuindzuumnajxpidijc.



NAAX HUËT...

Lienzo...

Es un documento primordial para los habitantes de Coatlán, durante siglos permaneció celosamente guardado por los ancianos principales, sin embargo, el paso de los tiempos y la humedad entre otros factores, contribuyeron en su deterioro.

A mediados del año de mil novecientos noventa, los señores Cándido Faustino Jiménez y Silviano Ruiz Vasconcelos, Presidente y Secretario del Comisariado de Bienes Comunales, llevaron a CIESAS Casas del Pueblo, en la ciudad de Oaxaca; el lienzo para su restauración.

El señor Primitivo un Mixteco, cuyo apellido se ignora. Fue el encargado de llevar a cabo la restauración del Lienzo. Este trabajo fue financiado por la Comisión Nacional Para la Cultura y

las Artes (CONACULTA) con un monto de seis millones de viejos pesos, gracias a este conjunto de esfuerzos hoy se puede contemplar este lienzo que permanece resguardado en la Comisaría de Bienes Comunales.

El lienzo está formado por tres tiras de manta de algodón tejido en telar de cintura, y debió de elaborarse en la segunda mitad del siglo XVI para mostrar los derechos de Coatlán sobre sus tierras.

En el centro del mapa se ve una escena que representa la conquista de “Tzañ yduam” posiblemente el pueblo viejo de Coatlán. Abajo y a la izquierda de esta imagen se aprecia el poblado colonial de Coatlán y el bautizo de un niño, quizá el descendiente en la época colonial de los antiguos gobernantes prehispánicos.

En la parte inferior derecha del mapa se aprecia el sol indicando el oriente y la luna al poniente. Rodean a Coatlán unas sierras cuyas cimas debieron indicar los límites ancestrales del poblado. Vemos también una serie de caminos, que se reconocen por las huellas de los pies, y unos ríos que corren hacia una tierra baja sin montañas. A primera vista tal pareciera que los cerros son idénticos para los fuereños, pero los nativos los conocen perfectamente por sus nombres, porque son las mojoneras que delimitan las tierras que recibieron desde la época prehispánica por sus antiguos señores y que fueron confirmados durante la colonia.

[En el año de 1952 ISIDORO FAUSTINO GONZALES, inicia una infatigable labor de gestión en el ya desaparecido Departamento Agario en la ciudad de Mexico, para la titulación y confirmación de los terrenos comunales; esta iniciativa fue gracias al consejo del extinto maestro Ricardo López.

Llevar a cabo esta tarea no fue nada fácil, resulto todo un sacrificio tanto económico, moral y hasta político para los habitantes de esta comunidad, se dice, que para poder sostener en pie las gestiones pidieron dinero por anticipado sobre el producto del café con los acaparadores Zapotecas de Santiago Ixtaltepec; hubo momentos en que algunos ciudadanos por desanimos y otros porque no compartían la visión comunitaria de ISIDORO FAUSTINO GONZALEZ, se

negaron a cooperar.

Ultimadamente quienes comprendieron el alcance y los beneficios que resultarían de ésta gestión, acordaron que era necesario ir de casa en casa con costal en mano para recoger el producto y saldar la deuda con los acaparadores.

Finalmente el día 19 de mayo del año de 1954, siendo presidente de la República Mexicana, Don Adolfo Ruiz Cortínez, se tituló y se confirmó legalmente 6,500.55.00.hs son los terrenos comunales que actualmente posee el pueblo de Santa María Nativitas Coatlán. Con las siguientes colindancias: Al sur colinda con el pueblo Zapoteco de Santiago Lachiguiri. Al norte con el pueblo mixe de San Juan mazatlán. Este con el pueblo zapoteco de Guevea de Humboldt al Suroeste con los pueblos Zapotecos de San Juan Lachixila y Santiago Quiavicuzas y al Poniente con el pueblo mixe de Santiago Ixcuintepepec].

JE KÖ' NAAX

Tenencia de la tierra:

Desde épocas prehispánicas los mixes y en particular los de Coatlán han podido conservar el sistema particular de posesión comunal de la tierra, la cohesión de la comunidad hace que ella sea el propietario de las tierras, y solo los individuos que se encuentran inmersos en esa comunidad tienen el derecho de trabajarla y obtener el fruto de la tierra.

Los lomeríos, montes y zacatales es de propiedad comunal, todos los habitantes tienen el derecho de aprovechamiento, ninguno en particular puede disponer y entregar las tierras a individuos ajenos a la comunidad.

Como a quedado dicho; la tierra es de propiedad comunal, sin embargo, una persona puede adjudicarse la posesión de ella, y la comunidad se la reconoce, siempre y cuando la haya afianzado con su trabajado y al mismo tiempo haya cumplido con sus derechos y obligaciones dentro de la colectividad como son: asistir a las asambleas, aportar tequios y cooperaciones económicas para los gastos de administración y representación del Comisariado de Bienes Comunales.

Últimamente la comunidad de Santa María Nativitas Coatlán, ha hecho algunas adecuaciones de orden administrativo esto, como es el cobro por derribo y aprovechamiento de la madera para uso domestico, con la finalidad de mantener un control mas apropiado del bosque y contrribuir al cuidado del medio ambiente.

NO'Ñ

La grana de cochinilla

Muchos años antes de que los españoles llegaran a América, los pueblos indios de Mesoamérica y los Andes conocían de las virtudes tintóreas de la grana cochinilla. En la época prehispánica, en lo que es hoy México, los principales centro productores del tinte escarlata se ubicaban en Oaxaca, Puebla-Tlaxcala, Michoacán y Chiapas. Lo usaban, entre otras aplicaciones, para fines paganos, religiosos y tributarios: para teñir sus telas; como colorante natural en sus comidas y para pintar sus casas. Con la llegada de los españoles la producción de grana de cochinilla recibió un gran impulso con el propósito de abastecer la demanda creciente de la industria textil europea. En Oaxaca, la producción estuvo a cargo de los indígenas, tal vez se deba a que el trabajo era muy laborioso y solo los indios tenían la paciencia para hacerlo. En el año de 1777 se dice que se cultivaba la grana de cochinilla en los terrenos más calientes situados hasta tres o cuatro leguas de Santa María Nativitas Coatlán, en dichos lugares se criaban conejos y venados que hacían daños a las plantas de nopal más de los insectos contrarios que tenían la cochinilla, como es abujilla, alfilerillo, una hormiga negra del tamaño de las que llaman arrieras; el granizo y por último el ganado vacuno que rompía las cercas y destrozaban estas plantas, principalmente la padecían este infortunio las nopaleras que están cercas de las estaciones del ganado del común de este pueblo.

Según el anciano Gilberto Bailón Gutiérrez, decía que:

--A cambio de una jícara de cochinilla daban una jícara de dinero

Hoy en día aún quedan vestigios que dan cuenta del desarrollo de esta actividad en la época colonial.

No se sabe con certidumbre cual haya sido la razón por la cual se instituyó una fecha tan especial llamada en lengua mixe Nooñ yxii o fiesta de la cochinilla, tal vez los viejos imploraron el favor de las deidades queriendo proteger de los males que sufría la cochinilla o era un simple agradecimiento por las buenas cosechas recibidas, lo único cierto es que los mixes de Coatlán establecieron el 12 de octubre como una fiesta de la cochinilla “Nooñ yxii”

NAAX YAJ TU NĒ’

La agricultura:

[La agricultura es una actividad básica y de subsistencia para los habitantes de este pueblo, como en todo caso la calidad de la tierra es indispensable para obtener buenas cosechas, aunque finalmente los cambios climáticos han alterado el patrón productivo; en los terrenos de Coatlán solo se haya dos tipos de suelos para usos agrícolas:

PÖT NAAX KAM

Tierras de temporal:

Son tierras secas, laderas y pedregosas, necesitan técnicas de roza [se corta el monte y los árboles con hacha y machete] y se quema a fines del mes de abril e inicios de mayo para un mejor cultivo y se encuentran en los siguientes Ranchos “Hacienda de las Flores, El Cacao, Río Mamey, Río Limón, El Morro, La providencia, El Campamento, El Armadillo, Corral de Piedra y El Trapiche”, este último es un terreno Llano que durante 40 años ha sido explotado por grupos asociados para el aprovechamiento del ganado vacuno, si se aplicara técnicas de cultivo más apropiadas, bien pudiera ser este el motor para una agricultura de remuneración económica para los campesinos de este pueblo ya que este sitio cuenta con la afluencias de dos ríos nombrados “La compañía y el Trapiche” en estos terrenos el tiempo de rozada inicia en el mes marzo, cuando es monte grueso (virgen) y en monte delgado (acahuales) en abril, se quema a inicios y a mediados del mes de mayo y se siembra durante los primeros días del mes de junio y se cosecha en noviembre una vez pasado el día de los muertos o en luna llena.

TÄKNAAX

El chahuital:

Estas tierras son por lo regular muy buenas, requiere técnicas de roza más no de quema porque los montes son diferentes a las del Temporal, ellas, conservan la humedad durante casi todo el año y se encuentran en las orillas de los arroyos y ríos de Santa Isabel, El Ocotil y San José el Paraíso, pertenecientes a la cabecera comunal de Santa María Nativitas Coatlán.

El tiempo de rozada [cortar hierba con machete y gancho] inicia a finales del mes de octubre e inicio del mes de noviembre, aquí no se aplica la quema del monte se deja en el mismo sitio para que se integre al suelo

TËM MOOK

Semillas para sembrar:

Se escoge de las mazorcas más grandes quitándoles las semillas que se encuentran en la punta y en el tronco y el resto se desgrana para la siembra.

Siembra.- Se siembra con estaca primero se despunta y se chamusca en la lumbre para darle mayor firmeza y se siembra en forma de una cruz echando en cada hoyo 5 semillas.

PUJX TUMBEJT

Herramientas para el cultivo:-

Siguen siendo muy primitivas machete, hacha y pala; para cultivar aproximadamente una hectárea de terreno se necesita invertir alrededor de 30 días de trabajo a fuerza de pulmón con un jornal de ocho horas diarias, resulta muy laborioso para no decir cansado obtener el fruto de la tierra, de ahí a que esta actividad sea solo de auto-consumo.



Sacrificio.- Al comienzo de la siembra se sacrifican aves para invocar el favor de las divinidades y así obtener buenas cosechas y alejar a los animales que puedan dañar.

Un anciano principal es el encargado de presentar el Sacrificio, toma el ave con sus manos y con un machete le quita la cabeza

y hace que la sangre se riegue por el suelo al tiempo que dirige una oración en mixe que se traduce al castellano de la siguiente manera: -

--Miich poj, miich Enee, miich tun, miich kop, ix köbëk dayaab huindzëgëñ huëdiib dä m'ung anä'k xy'mooby, huen xy'ëjk ymok it'y, jëgejxtä' tuk okky nem ja'ydupx, kaady huaad je' ytung ymëdouhuën ñadëgë'ajtkëxy--

--tu viento, tu rayo, tu loma, tu cerro, mira y acepta este sacrificio que este tu hijo te esta entregando, que su frijol y su maiz den buena cosecha, aleja a las aves y los animales que se levanten a dañar su trabajo.

Este rito era muy común antes de los años cincuenta a raíz de la llegada del Instituto Lingüístico y de Verano, encabezado por el Gringo Hoogshagan las cosas cambiaron con la predica del evangelio, sin embargo a pesar de que el 60% de la población es Católica aun así, ya no se celebra con mucha reverencia como lo indicaban las antiguas costumbres.

DU'N JE IXPËGË CHOONDÄKY MA DA TZA'Ñ YDU'AM KAJP

Una breve historia del inicio de la educacion en el pueblo de Santa Maria Nativitas Coatlán

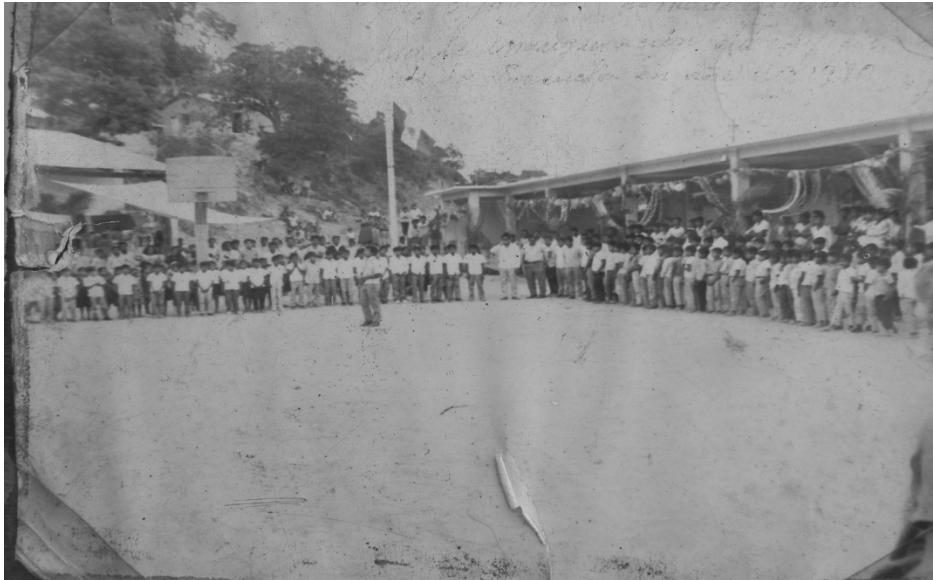
Mucho antes de lo que se cree que fue el inicio de la educación formal y el sistema por medio del cual se orienta y se encauza a las niñas, niños y jóvenes para lograr en el futuro la satisfacción

racional y lógica de sus necesidades; la oralidad ha sido el medio de enseñanza mas importante que han tenido los mixes de Coatlán y en un concepto mas amplio de la palabra la propia humanidad, gracias a esta herencia natural de la vida es como han recibido los conocimientos ancestrales y pese a las enseñanzas de las escrituras y los nuevos medios tecnológicos de la comunicación, la oralidad seguira siendo el metodo mas apropiado para transmitirle a las siguientes generaciones esos conocimientos, porque sí algo hay en las personas es precisamente el poder de la palabra.

A pesar de que la escuela rural dio inicio en el año de 1907 fue hasta en el mes de febrero del año de 1926 cuando por primera vez el maestro Ponciano F. López pisó estas tierras e improvisó una escuela en una casa que los abuelos llamaban “Casa de Toro” y no precisamente porque fuera un establo, más bien se le llamaba así, por la forma de su construcción como lo platicara uno de los ancianos que fue alumno de aquella generación de nombre GILBERTO BAILON GUTIERREZ:

–“Era una casa grande y larga, con techo de zacate, con piso de tierra y sin ningún mueble”

“En ese entonces yo ya era grande por eso me pasaron a tercer grado a pesar de que no sabía leer ni escribir”



1970 huinit jëmëjt je ixpëjktak yaj huinxëdu'ñ

Je 1926 je anajty kodung ajtp' je jamii Juan Marcelo Velasquez ma Tzañ' ydu' am kajp, je febrer pö' huinit ogan' je ixpëgë' choondäky. Huinit xëë' ji anajty tüg miij' ydëjK hue anajty tzëdëjk ajkchtëjk ajkxy tijy "Huaj tëjk" paady naj duun yaj tijy ko yooñhuotznity, ji oy ogan je ixpëgë' choondäky.

Je huindzin huëdiib tëm ogan yaj ixpëjk tzondäk hue anajty yxii Ponciano F. Lopez, hue yaj ixpëjky huixtujk jëmëjt, e je ixpëjktak hue tëm ogan xy'ajt General Lazaro Cardenas.

Je 1929 huindzin ap' Ponciano F. Lopez nianem'dëy huen yaj kuend'aty tzey, chiib etz conej, je pik' anäk ooy anajty nëkxy muuxy aadz ixtaayi etz yaj jëkxy je conej.

Je 1931 ap Jose Cornelio nidun gëy komunn kam mejtz tzex je mook ijty, je huindzin Ponciano ni anemdëy huen yaj juy etz yaj' kuend aty ixpëjktak huaj. Je huaj jëm je yaj kuend aty ma yaj tijy "Pijyñi' am, Kigaa by etz Tijk kuajky.

Jii dä oy ni 1950 ko oy je ixpëjktak yxii ytëgajch etz oy ñay ydijën Escuela Rural Federal Francisco Javier Mina.

Je 1962 ykodung ajty je jamii Dionicio Clemente Sandobal, huinit je naax jäy kajp jäy tzaa ni dzëm ypunidzëm jëxki'by a'my pën ka' ayujk anajty mëdëk, tzip etz nimajä' ooy ajch' ytijk yaj jaky je tza je jam, je cement etz je pujx aadz jiib akxy yaj tzoñ Huaxy ketz kajp, kajp jä'äy të ooy më jaky më a'yooy yë' ixpëjktak.

1970 huinit jëmëjt je ixpëjktak ykojtay mia'yday ooy ajkxy mëj huën ma'ñ nixëduuñ, jak' jädy kajp mëj huin ma'ñ ooy ajkxy yaj najxy ko Tza'ñ ydu' am oy tëm ogan mëj ixpëjktak kojy.

1976 huinit jadu'k teky je ixpëjktäk yxii ytigajch etz yñay ydijën Adolfo López Mateos, je huindzin huëdiib akxy anajty tÿy'by jäk tuumb hue anajty kapj jäy yaj kaa'by yaj uk'py etz ko anajty ajkxy ñëkxan' ma ykapj je vocal je anajty nikxy najzhuohuëy o yaj tzooñ je huindzin ixtë jim Jalapa. He ko je jamii Adolfo Juárez Bailón, neñ ko'kajp je anajty je oy ahuanë'y jem'by huindzindëjk huëdiib kap' ajkxy naj tzoky pin yaj kayëëb o pën nëkxy yñajzhuohuë'yi' etz jäk tijaky ooy ahuanëy e kom je kajp tÿ anajty ooy chippën chi ajkxy oy köbëky je Escuela Primaria Bilingüe Adolfo Lopez Mateos. Mëj huënmaa'ñ oy je ixpëjkën ytigajch je kajp ka je iix'kipxy je ixpëgë, jey'je ymi jotkujk'ajt ko ka ëk huindzin yaj kaa'ñ e je yaj ixpëgë kap pën tuñ kuend e du'n yaj paady ixti chambaad. Je huindzin huëdiib jak tungogëxëy hue je anajty ko'kajp etz xëjëky Adelgundo Vega.

**JE HUINDZIN LUCAS ORTIZ BENITEZ YĔ' HUEN YKAPXY Y'AYUUK, JE ANAJTY
ÑI' HUINDZIN AJPY HUĔDIIB AJKXY OY TIJĀTY NAAX KAJP YAJ NI'IXĔ'Y, 1932**

**Un extracto de las palabras del profr. Lucas Ortiz Benitez, encargado de la misión cultural
en su apartado (contacto con la justicia) 1932.**

Durante cinco días ascendimos a lomo de mula, desde Mitla hasta la comunidad indígena de Coatlán de Nativitas, situada en una estribación de Zempoaltepetl.

Cinco jornadas de fuego; de músculos magullados; de jadear las bestias sangradas por tábanos implacables; de temor a los reptiles traicioneros; de subir y bajar, cruzar, recorrer o bordear lomeríos y montañas, vallecillos, selvas, cañones y barrancos; de vigiliadas salpicadas arriba de luceros y debajo de grillos y de hormigas; de un constante pensar en la ventura de la empresa que nos guiaba y que habría de retenernos, durante seis meses venideros, en aquellos para nosotros rumbos de magia y soledad. Pero, en cambio, que placidez la de siestas reparadoras echadas al amparo de capomos y madroñales; que dulzor de los chicozapotes disputados a bandada de loros o de guacamayas; que gozo renovado en la conquista de cada peldaño de aquella escalera de Dios y, sobre todo, qué admiración la nuestra, frente al azoro de los hombres, las mujeres y los niños, que, desde los jacales, desde las cercas, desde los atrios olorosos a copal y a retamilla, nos veían hollar sus veredas ancestrales, a manera de fantasmas caídos sobre aquel paisaje diseñado para ellos, marco natural para su piel de canela y sus trajes floreados, señorío indiscutible de su mirada tranquila, madura de sencillez, de grandeza, de abandono y de misterio.

Desde aquel mismo día inolvidable, nos entregamos en cuerpo y alma a la tarea de ayudar a la gente a conseguir una vida actual mas satisfactoria, como paso hacia otra, venidera, en la cual la conciencia de ser mexicano, condicionada por el goce colectivo de la salud, de la riqueza tangible, de la paz y de la equidad, sera la suprema dicha de todos los que hemos nacido en este pueblo.



Trabajando en comun arreglamos los caminos, el campo para juegos, el Colegio, la iglesia; construimos brocales a los pozos, fogones en alto, y letrinas elementales; transformamos la fisonomía y el interior de los jacales. Las mujeres barrieron las calles, asearon a sus chicos, prepararon alimentos, aprendieron a cortar, coser y bordar. Los hombres curtieron pieles mejoraron sus plantíos de bananos y cafetos. Todas las tardes había juego de pelota, competencias atléticas infantiles, ensayo de la banda y de cantantes, y la algarabía y la música istmeña de latones y bocas, volaba sobre el cuadro de la plaza, alegraba la nave de la capilla humilde, entraba en las aulas de la escuela rural, había las chozas y prendía en los pechos indígenas inefables esperanzas.

TIJÄTY IXPĚJKTAK YAJ PATP

Niveles educativos:



En esta comunidad existen tres niveles educativos la de **Educación Preescolar, Primaria Bilingüe y Tele-Secundaria**, el funcionamiento de dichas instituciones solo se da con las aportaciones económicas de los propios tutores o padres de familia, y en otro de los casos es a través de los tequios, que siembran y cosechan el maíz y medianamente generan una fuente de ingresos para atender las necesidades propias de las instituciones educativas.

Como se verá existe una relación “sana” entre escuela y comunidad, que no necesariamente significa la comunidad en sí, ya que son los propios padres de familia como quedo dicho al principio, quienes asumen las actividades tendientes a mejorar y mantener el buen funcionamiento de los centros educativos.

La relación Escuela – Autoridades Municipales, solo se da en actividades de menor relevancia, dichas autoridades muy pocas veces se involucran en la problemática educativa, en tal razón el estado de las infraestructuras de dichas instituciones es un claro reflejo de estas diferencias.

La relación Escuela – Comunidad, solo se aprecia en actividades Socio - Culturales que la escuela celebra como son el día del niño y día de las madres o en las festividades que la comunidad lleva al cabo, en tal sentido difícilmente se pueden establecer relaciones comunes que conlleven al desarrollo del sector educativo; aunado a esto, está el abandono de las instituciones educativas del Estado para las escuelas de estas lejanas tierras, esta consulta previa, libre e informada de la evaluación educativa, deja en claro esta inequidad educativa urbana-rural.



NEJ' TI YTU'YOOY JE NÄY AMËDOUHUËN

Procesos de la consulta

TZA'Ñ YDU'AM KAJP, IPX' AM MËJ XËGOB PO'JËMËJT 2014

NAY'MYUJKËM:

YË INSTITUTO NACIONAL PARA LA EVALUACION DE LA EDUCACION (INEE), KIPXY KAPXY MËËD AJT JEN' KODUNG PËJKTZOY AMËDOY JE MAY'AJTËN JËGËX AJT NAY'MYUJ'KËM KUJKXY DA IPX AM PO'MA JE AGUJK TËJK PÄT, JËY TÛK PAJK JE AYUUK YAJ NI KAPXA'Ñ YAJ NIMI'YDÄGÄ'Ñ:

---JE NAY AMËDOOHUËN, HUËDIIB TUNANËB JÄDANËB MËËD JE OYBY KAPXY AYUUK DU'N NEJ JEEB HUAD YAJ ËJXKIPXY JE IXPËGË MA JE NAAX KAJP HUËDIIB YAJ TËJP' (INDIGENAS).

DA NÄY AMËDOOHUËN YË YË' JËGËX HUEN AJT JEN JOT JEN HUËNMA'Ñ TZOOUBATËM, E NEÑ DU'N YAJ NEJ HUË'HUAÑ TI AJT TZOJKËM HUEN YAJ IJXKIPXY MA JE YAJ NË'IXËYËN ETZ NEÑ DU'N MA JE ËXPËJKTAK. YË INEE YJÄ NEJ HUË'HUA'MY NEÑ DU'N TI JEEB HUAD YAJ ËJXKIPXY E NEJ JEEB HUAD YAJ TÛÑ. JËGËX KO ANAJTY DA TUNG ÖYBIDZIM HUEN TUNG BAADY ETZ HUEN A'OYËY JE YAJ ËXPËGË.

PA'YKËXPË, JE TUNGMËËDPË HUOMÛKY JE NAAX JÄ'ÄY KAJP JÄ'ÄY HUËDIIB TZËNA'BY YA TZA'Ñ YDU'AMBË, JËGËX AJKXY M'NEJ'HUË'HUIP JE KAPXY JE AYUUK HUËDIIB INEE TI KËXY, ETZ IXPËJKËM, HUËNDAJ'HUËNMAYËM, XËK'MUJK'KËM KAPX'MUJK'KËM E CHIIDÄ XËK ADZOOHUËM N'KAPX ADZOOHUËM KIPXY.

DA NAY AMËDOOHUËN HUE YJADA'ÑI KANÄG HUËXTUJK XËË MAY

KAP' AJKXY A'HUËMIB MA DÄ'NAY'YÖYMÜGË JE KO ÖY YKOPËK'KIK.

MAJK METZ AM FEBREER PO' JËMËJT 2014

AUTOR DE LA TRADUCCION: SILVIANO RUIZ VASCONCELOS

NAY MYUJKËM:

Convocatoria:

EL INSTITUTO NACIONAL PARA LA EVALUACIÓN EDUCATIVA (INEE), ATREVES DE NUESTRAS AUTORIDADES NOS INVITA A PARTICIPAR EN EL LUGAR QUE EL CORREDOR DE LA AGENCIA MUNICIPAL QUE SE LLEVARA A CABO EN PUNTO DE LAS DOCE HORAS DEL DÍA VEINTE DE FEBRERO DEL PRESENTE AÑO, Y COMO ÚNICO PUNTO DEL ORDEN DEL DÍA:

-LA CONSULTA PREVIA, LIBRE E INFORMADA EN MATERIA DE EVALUACIÓN EDUCATIVA PARA PUEBLOS Y COMUNIDADES INDÍGENAS.

ESTA CONSULTA ES PARA CONOCER QUE QUEREMOS QUE SE EVALUÉ DE LA ENSEÑANZA Y DE LAS ESCUELAS, Y DE LO QUE ALLÍ SE APRENDE. EL INEE QUIERE DEFINIR QUE EVALUAR Y CÓMO HACERLO TOMANDO EN CUENTA NUESTRAS OPINIONES, PARA QUE LOS RESULTADOS SIRVAN Y MEJORE LA EDUCACIÓN.

CON ESTE FIN, CONVOCAMOS A AUTORIDADES Y MIEMBROS DE LA COMUNIDAD DE SANTA MARÍA NATIVITAS COATLAN, PARA QUE CONOZCAN TODA LA INFORMACIÓN QUE NOS HACE LLEGAR EL INEE PARA ESTUDIARLA, ANALIZARLA Y REFLEXIONARLA, PARA QUE DESPUÉS PODAMOS EXPRESAR NUESTRO PUNTO DE VISTA.

LOS TRABAJOS DE LA CONSULTA SE LLEVARAN A CABO DURANTE VARIAS SEMANAS.

NO DEJEMOS DE PARTICIPAR EN ESTA REUNIÓN INFORMATIVA.

SANTA MARÍA NATIVITAS COATLÁN, TEH, OAX, FEBRERO 12 DEL 2014

NÄY YAJ MĒDOHUËN

Difusión

De la consulta previa, libre e informada a pueblos y comunidades indígenas sobre la evaluación educativa.

Por este medio se comunica a todos los habitantes del pueblo de Santa María Nativitas Coatlán, que el instituto nacional para la evaluación educativa (INEE) llevará a cabo una consulta previa, libre e informada a pueblos y comunidades indígenas para la evaluación educativa con los hombres, mujeres, niños, niñas y jóvenes.

Esta consulta se propone promover la reflexión de los pueblos indígenas y en particular a esta comunidad sobre la evaluación educativa, contenidos escolares y buena enseñanza, a fin de incorporar sus concepciones y aportaciones al proceso de construcción del sistema nacional de evaluación educativa. En esta primera fase de la consulta participan alrededor de 50 comunidades de 20 estados de la república mexicana con sus diferentes características de gobierno, contextos lingüísticos y grados de desarrollo social y económico.

El objetivo general de la consulta es documentar la manera como las comunidades comprenden y definen la buena enseñanza, las practicas docentes, los contenidos y las formas de evaluación para dar seguimiento con el trabajo que desarrollan las escuelas.

En vista de que la asamblea general de ciudadanos es donde se construyen los consensos o los acuerdos de orden común, les pedimos a que se den cita en los bajos del edificio municipal, el día 20 de mayo del 2014 para llevar a cabo la consulta previa, libre e informada a pueblos y comunidades indígenas sobre evaluación educativa y así puedan participar y reflexionar de manera franca y directa y sin tercero alguno en el tema que nos ocupa.

No falten los esperamos su participación es bien importante para darle un mejor rumbo a la educación.

ATENTAMENTE

Silviano Ruiz Vasconcelos

Facilitador

Antonino Pacheco Gonzalez

Agente Municipal Constitucional



acuse

PRESIDENCIA

Oficio A1001-021-2014

México, D.F. 4 de febrero de 2014

Antonino Pacheco González
Agente Municipal
Donato Avelino Antonio
Comisariado de Bienes Comunales
Santa María Nativitas, Coatlán, Oax.
Presente

El Instituto Nacional para la Evaluación de la Educación (INEE), Organismo Público Autónomo responsable de evaluar la calidad, el desempeño y resultados del sistema educativo nacional en la educación obligatoria, está promoviendo un proceso de diálogo con pueblos y comunidades indígenas para recuperar sus aportaciones respecto a la evaluación de la educación básica. Para ello, iniciará durante el primer semestre de 2014 una consulta previa, libre e informada en alrededor de 50 comunidades en 20 estados del país, por lo que invitamos a la comunidad Santa María Nativitas del municipio de Coatlán en el estado de Oaxaca a que participe en ella.

Esta consulta tiene como objetivo documentar la manera como las comunidades indígenas comprenden y definen la buena enseñanza, las prácticas docentes, los contenidos y las formas de evaluación con las que se debiera dar seguimiento al trabajo que desarrollan las escuelas, con el fin de que el INEE cuente con información básica en el proceso de diseño de una política de evaluación nacional, considerando los distintos contextos socioculturales y lingüísticos.

En este año, los resultados de la consulta permitirán elaborar una primera propuesta de lineamientos de evaluación de la educación en comunidades indígenas, así como emitir algunas directrices a las autoridades educativas orientadas a mejorar su calidad y su equidad. A su vez, la experiencia en estas comunidades ayudará a definir una metodología de consulta que se aplique posteriormente a más comunidades indígenas.

Es importante resaltar que esta consulta se hará solamente en comunidades que hayan consentido participar, siguiendo los mecanismos propios de toma de decisiones, y será coordinada por quien la autoridad comunitaria designe.

Esperamos contar con su participación convencidos de que ésta contribuirá a incorporar la visión educativa de los pueblos indígenas en el Sistema Nacional de Evaluación Educativa.

Agradecemos su atención y quedamos a la espera de lo que tengan a bien resolver.

Atentamente,

Sylvia Irene Schmelkes del Valle
Presidenta de la Junta de Promoción
COMISARIADO DE BIENES
COMUNALES
Sta. Ma. Nativitas Coatlán



COMISARIADO DE BIENES
COMUNALES
Sta. Ma. Nativitas Coatlán

*Recibi
copias*

9-2-2014
Dammle



Agencia Municipal
SANTA MARÍA
NATIVITAS COATLAN
Mpio. Santo Domingo
Tehuantepec, Oax.
2014

*RECIBI
ORIGINAL
7/FEB/2014
AGENTE MUNICIPAL
ANTONINO PACHECO GLE*



JE NÄY AMËDOUHUËN MËËD TZA'Ñ YDU'AM JÄ'ÄY MIID JE IXPIJKKËN HUIMA'Ñ YKËXP

Presentacion de la Consulta Previa, Libre e informada a los habitantes de Coatlan

Después de haber asistido al taller de formación de facilitadores para la consulta previa, libre e informada a pueblos y comunidades indígenas para la evaluación educativa, llevado a cabo en la ciudad de México los días 1-4 de febrero del presente año, de regreso a mi comunidad el día 6 del mismo mes me entreviste con el C. Antonino Pacheco Gonzales, Agente Municipal Constitucional, de la comunidad de Santa María Nativitas Coatlán, perteneciente al Municipio y Distrito de Santo Domingo Tehuantepec, Estado de Oaxaca

En esta entrevista le hice la entrega del oficio que el INEE por conducto de su consejera presidenta Sylvia Schmelkes del Valle, les giro para la información de la consulta previa, libre e informada a pueblos y comunidades indígenas para la evaluación educativa. Previo análisis y al intercambiar puntos de vista el C. Antonino Pacheco Gonzales, le pareció interesante esta consulta, para lo cual se acordó acudir en las instalaciones de la Secretaria de Asuntos Indígenas (SAI) el día 18 de febrero cita en Cd. Administrativa en la capital del estado, esto con la finalidad de escuchar de viva voz a la presidenta consejera del INEE Sylvia Schmelkes del

Valle. Estando presentes en las instalaciones de la Secretaria de Asuntos Indígenas, el titular de dicha institución Lic. Adelfo Regino Montes dio la cordial bienvenida a todos los asistentes y en particular a la titular del INEE Sylvia Schmelkes del Valle.

En uso de la palabra la presidenta consejera dijo: -el propósito de la consulta previa libre e informada a pueblos y comunidades indígenas es un derecho que tienen los pueblos de acuerdo al convenio 169, dicha consulta debe ser de buena fe. Aseguro que esta consulta es importante porque arrojará resultados concretos de la inequidad educativa que viven los pueblos indígenas del país. Por un momento los asistentes guardaron silencio y enseguida comenzaron a realizar algunas preguntas para despejar dudas, este cuestionamiento se centró si la consulta realmente será tomada en cuenta por el INEE y no pasara por desapercibido como en otros casos, la titular del INEE dijo que no tiene la autoridad más, sin embargo puede emitir lineamientos para que la Secretaria de Educación Pública pueda considerarla como tal además de que esta estará a la vista de los mismos pueblos. Concluida la reunión de información, se acordó con las autoridades asistentes un nuevo encuentro para el día 4 de marzo en las mismas instalaciones de la Secretaria de Asuntos Indígenas. De regreso a la comunidad en una reunión de trabajo con los ciudadanos el C. Antonino Pacheco Gonzales, dio a conocer que acudió en las oficinas de la Secretaria de Asuntos Indígenas, previa invitación por parte de la misma institución y de la titular del INEE Sylvia Schmelkes del Valle, para participar en la consulta previa, libre e informada, sobre la evaluación educativa a pueblos y comunidades indígenas y en particular el pueblo de Santa María Nativitas Coatlán. Los ciudadanos de igual forma cuestionaron a la autoridad Municipal, y las dudas no se hicieron esperar, luego de algunas explicaciones y la razón principal de esta consulta finalmente los concurrentes respondieron que no tienen inconveniente alguno en participar siempre y cuando se respeten los usos y costumbres de la comunidad, consideraron que es una gran oportunidad para que la voz del pueblo finalmente sea escuchado en un tema tan delicado como es la educación. El día 4 de marzo en ausencia de la titular del INEE acudió en su representación María Teresa Meléndez Irigoyen, el C. Antonino Pacheco Gonzales, hizo entrega del acta de compromiso para que dicha consulta se lleve a cabo en la comunidad de Santa María Nativitas Coatlán y ratifican que el facilitador para esta consulta previa libre e informada a pueblos y comunidades indígenas para la evaluación educativa sea la

de mi persona Silvano Ruiz Vasconcelos. Así mismo se firmó el acta de compromiso mutuo INEE, SAI y autoridades municipales asistentes al evento para participar en la consulta previa, libre e informada en materia de evaluación educativa.

Traducción de las preguntas del español al idioma mixe, variante dialectal media, hablada en la comunidad de Santa María Nativitas Coatlán, Municipio de Tehuantepec, Estado de Oaxaca.

Autor de la traducción/interpretación: SILVIANO RUIZ VASCONCELOS

Asesores o sabios consultados: Hilarión Ruiz Gonzales y Rómulo Victoriano Desales.

Diccionarios consultados Mixe de Coatlán (autores Searle Hoogshagen Noordsy e Hilda Halloran de Hoogshagen)

Pregunta generadora	Traducción al idioma indígena	Traducción del idioma indígena al español	Fundamentación/descripción de las decisiones tomadas al usar términos que no tienen traducción directa.
1. Con respecto a la educación que hemos recibido, o que reciben sus hijos e hijas en la escuela ¿qué les parece que se podría conservar, mejorar, eliminar?	Du'n nej je' xpejkkën huëdiib ajt tën köbëjkkëm, o huëdiib je' ung' anäk ajkxy ykëbëjkpy ¿ti jeeb yaj kuend'aty, n'yaj'oypëdzimëm o tëm ixhuëjtzëm?	De la enseñanza que hemos recibido, o han recibido los niños y niñas ¿Qué se puede seguir cuidando, tratar de mejorar o definitivamente eliminar?	Du'n (con) nej (respecto) je' (a la) Xpejkkën (enseñanza) (ung' anäk ajkxy)niños, niñas)
2. De lo que se enseña en la escuela, ¿cuáles	Je'yajni'ixëyën huëdiib jajtëp ma je xpejktak ¿huëdiib je'	De lo que se enseña en la escuela ¿Cuál es el	Yajni'ixëyën(enseñar) huijy'ajt (conocimientos)

Pregunta generadora	Traducción al idioma indígena	Traducción del idioma indígena al español	Fundamentación/descripción de las decisiones tomadas al usar términos que no tienen traducción directa.
son los conocimientos o lo que saben hacer los niños y niñas, que sirven para los trabajos o necesidades de las comunidades?	je huijy'ajt kujk'ajt je pi'k anäk ajkxy jiajpy e jeeb huaad ytungbaady ma naax kajp yjot may?	conocimiento que los niños saben hacer y pueden servir en la comunidad?	
3. ¿Cuáles son los conocimientos y habilidades que la comunidad tendría que enseñar a niñas, niños y jóvenes?	Huëdiib je' je huijy'ajtën o je madaakën huëdiib jeeb huad ixyp je naax kajp yajni'ixëy je pi'k anäk ajkxy?	¿Cuál es el conocimiento o las habilidades que pudiera servir de enseñanza para las niñas, niños y jóvenes?	Madaakën(habilidades) Huad ixyp(que pudiera)
4. De los comportamientos de los niños, niños y jóvenes, que son deseables para la comunidad, ¿Cuáles son reforzados y valorados por la escuela?	Je pi'k anäk o je' tzogajy anäk yöyën yñajxën, huëdiib je' naax kajp oy'ijxpy ¿huëdiib je' je ixpëjktak ymëjijx'py ymëjpëdäpy?	Del comportamiento de los niños, niñas y jóvenes que le gusta al pueblo ¿Cuál se respeta y se valora en la escuela?	Yö'yën yñajxën(comportamiento) Ymëj ijxpy(respeta) Ymëjpëdäky(valora)

Pregunta generadora	Traducción al idioma indígena	Traducción del idioma indígena al español	Fundamentación/descripción de las decisiones tomadas al usar términos que no tienen traducción directa.
5. ¿El calendario escolar debería adaptarse a las prácticas comunitarias o está bien así?	¿Yë ixpëjktak yxii' ypo' oy dä' ko ixyp ytugëy mëed je naax kajp ytung o jeeb du'n nej ykën?	¿El calendario escolar sería bueno que se adaptara a las actividades de la comunidad o está bien como esta?	yxii ypo' (calendario) ytugëy(adaptarse)
6. Desde la comunidad, ¿Qué es una buena enseñanza?	Ixti ya kajp jöty ¿ti du'n yaj tējp oyby ixpëjkën	Desde la comunidad ¿qué es lo que llaman buena enseñanza?	Ixti (desde)
7. ¿Para qué van los niños, niñas y jóvenes a la escuela?	¿Ti ykëxpë ko' yë pë'k anäk etz yë tzogajy anäk ñikxkëxy ma yë ixpëjktak?	¿Por qué van los niños, niñas y jóvenes a la escuela?	¿ti ykëxpë(porque)
8. ¿Cómo y sobre qué debe evaluarse	¿Nej etz nej aamy jeeb huad je pi'k anäk, je	¿Cómo y de qué manera se debe	Tzogajy(jóvenes) Ijxkipxy(evaluarse)

Pregunta generadora	Traducción al idioma indígena	Traducción del idioma indígena al español	Fundamentación/descripción de las decisiones tomadas al usar términos que no tienen traducción directa.
el aprendizaje de los niños, niñas y jóvenes en la escuela?	tzogajy anāk yaj ijxkipxy je yhuējēhuēyēn tēēb ixpēky ma je ixpējktak?	evaluar el aprendizaje de los niños y jóvenes en la escuela?	Huējēhuēyēn(aprendizaje)
9. Desde la forma de vida de la comunidad, ¿Qué características podrían tener los maestros y maestras que trabajan en las escuelas de la comunidad para ser considerados como buenos maestros o maestras?	Du'n nej tuug naax kajp yjuuky'ajt ¿ti ixyp y'ok jajpy y'ok nejhuēby yē huēndzindējk jēgēx huen yaj tijy oyby huēndzindējk ajkxy?	Así como es la vida de una comunidad ¿que debiera saber o tener los maestros para ser considerados buenos maestros?	Ixti(desde) naax kajp(comunidad) Y'ok' jajpy y'ok nejhuēby (características)
10. ¿Cómo podría evaluarse el trabajo que realizan los maestros y maestras en la	¿Nej ixyp jeeb huad je yaj ixpējkpē ajkxy ytung yaj ējxkipxy ma je ixpējktak jēgēx huen bom boom ōyē'y?	¿Cómo se podría evaluar el trabajo de los maestros en la escuela para que cada día sea mejor?	Ne ixyp(como) Ijxkipxy(evaluarse) Bom boom(cada día) ōyē'y(mejore)

Pregunta generadora	Traducción al idioma indígena	Traducción del idioma indígena al español	Fundamentación/descripción de las decisiones tomadas al usar términos que no tienen traducción directa.
escuela para que cada día sea mejor?			
11. De los directores o directoras que conocen o conocieron ¿qué características los hacen ser buenos directores o directoras?	Yë huëdiib ñikop'ajpy yë huëndzëndëjk tëëb miich ajkxy tëm m'ijxy o tëm m'ëjxkëxy ¿ti ykëxpë ko' ajkxy oy'bëk ma yë huëndzën nikop'adë'?	Del que dirige a los maestros que ustedes conocen o conocieron ¿porque razón son buenos?dirigentes.	Yë(de) ñikop'ajpy(directores) Huëndzën(maestros) nikop'adë'(directores-as)
12.¿Cómo podría evaluarse el trabajo que realizan los directores o directoras en la escuela para que cada día sea mejor?	¿Nej ixyp jeeb huaad yaj ëjxkipxy je tung ma je huëdiib huëndzëndëjk ajkxy ñikop'ajpy je ixpëjktak, jëgëx huen bom boom öyë'y?	¿Cómo se podría evaluar el trabajo que realizan los directores en la escuela para que cada día mejore?	öyëy(mejore)

Pregunta generadora	Traducción al idioma indígena	Traducción del idioma indígena al español	Fundamentación/descripción de las decisiones tomadas al usar términos que no tienen traducción directa.
13. ¿Cuáles son las características que tiene una buena escuela?	¿Nej yë' y'ixëk tuug je oyby ixpëjktak?	¿Cómo es una buena escuela?	y'ixëk(características)
14. ¿Cómo podría evaluarse a la escuela para que día tras día sea mejor?	¿Nej yxip jeeb yaj ëjxkipxy je ixpëjktak jëgëx huen bom boom öyë'y?	¿Cómo se pudiera evaluar la escuela para que día con día Sea mejor?	Bom boom(día tras día) öyëy(mejore)
15. ¿Cómo podrían evaluarse los contenidos de la escuela?	¿Nej jeeb huaad ijxkëpxëm ti huënma'ñ mëöd je ixpëjktak' yaj ixpëky?	¿Cómo se podría evaluar las ideas de la escuela?	Huënma'ñ(contenidos)
16. ¿Cómo podrían evaluarse los materiales de la escuela?	¿Nej dä jeeb huaad ëjxkëpxëm je ixpëjktak ñëky ykapxy?	¿Cómo se puede evaluar los materiales lo que tiene la escuela?	ñëky ykapxy(materiales)

Pregunta generadora	Traducción al idioma indígena	Traducción del idioma indígena al español	Fundamentación/descripción de las decisiones tomadas al usar términos que no tienen traducción directa.
17. ¿Cuáles podrían ser las formas de participación de los integrantes de la comunidad en las actividades de la escuela?	¿Nej aamy jeeb huaad je ko' kajp neñ du'n ëk nay bēdāgy ma je' ixpējktak ytung ymēdouuhuën?	¿Cómo podrían los integrantes del pueblo involucrarse en los trabajos de la escuela?	Nej aamy(formas, ideas) Ytung ymēdouuhuën(actividades)

<p>Texto del convenio 169</p>	<p>En el idioma indígena</p>	<p>Identificación de los términos claves</p>	<p>Observaciones</p>
<p>1.- al aplicar las disposiciones del presente convenio, los gobiernos deberán:</p> <p>a) Consultar a los pueblos interesados, mediante procedimientos apropiados y en particular a través de sus instituciones representativas, cada vez que se prevean medidas legislativas o administrativas susceptibles a afectarles directamente;</p> <p>b) Establecer los medios a través de los cuales los pueblos interesados</p>	<p>Ko yaj tung badanëb da ane'mëm, je tung mëëdpë' ajkxy jëyëjp huen:</p> <p>Amëdöy je naax Kajp ajkxy huëdijäty jot kujk, mëëd je oyby tëy'ajt e neñ du'n tuk okky ajkxy je ytungmëëdpë'huëdiib je naax kajp ñi'gëx'ajtpy, näg ok näg ok ajkxy ni'huënmayë'y jemby anemën o kötujkën huëdiib my'dundëgoya'my je naax kajp;</p> <p>Huen pëdagy tuk okky huëdiib mayjajtp jëgëx je naax kajp jeeb tzoñ'ajty ni ka ma ti adzjipën jadu'n nej jakjadyii naax kajp</p>	<p>Ane'mën (Convenio</p> <p>Oyby tëy'ajt (procedimientos apropiados)</p> <p>Naax kajp ñi'gëxajtpy (instituciones representativas)</p> <p>Kötujkën huëdiib my'dundëgoya'my tuug naax kajp(medidas legislativas o administrativas susceptibles a afectarles directamente</p> <p>Huen pëdäky tuk ok'këy huëdiib mayjajtp (establecer los medios)</p> <p>Jeeb tzoñ'ajty ni ka ma ti adzjipën (participar</p>	

<p>puedan participar libremente, por lo menos en la misma medida que otros sectores de la población, y a todos los niveles en la adopción de decisiones en instituciones electivas y organismos administrativos y de otra índole responsables de políticas y programa que le conciernan;</p> <p>c) Establecer los medios para el pleno desarrollo de las instituciones e iniciativas de esos pueblos, y en los casos apropiados proporcionar los recursos necesarios para ese fin.</p> <p>c) las consultas</p>	<p>ajkxy, tuk okky yë' kötujktak majaty yë ane'mëm ykopëty e neñ du'n ma huëdip' ijxp'tung mëëdpë' yaj ni'bedëë etz neñ du'n huëdiib ane'm ajkxy e jakjadyii huëdiib patëp tung etz huënma'ñ;</p> <p>Huen yaj kexëgy tuk okky jëgëx huen mëj'jëy' keje'jëy je naax kajp ytumbëdëjk e neñ du'n tijaty ñihuënmayëby je naax je kajp, e pen ji tijaty ymayjaty huen yaj kexëgy jëgëx oybydzëmip je huëdiib yaj nihuënmayëëby.</p> <p>Je nay amëdóohuën huëdiib tu'n jajtëp mëëd dayaab mëk'ajtën jeeb yjadyii mëëd tuug oy'ajtën etz du'n nej ijxëk tijaty ma tuug kajp jëgëx huen jädyii mëëd</p>	<p>libremente)</p> <p>Tuk ok'këy yë kötujtak majaty yë ane'mën ykopëty (a todos los niveles en la adopción de decisiones)</p> <p>Jëgëx huen mëj'jëy keje'jëy (para el pleno desarrollo)</p> <p>Huen yaj kexëgy jëgëx oybydzëmip je huëdiib yaj nihuënmayëëby (proporcionar los recursos necesarios para ese fin)</p> <p>Je nay amëdóohuën (las consultas)</p> <p>Mëëd tuug oy'ajtën (de buena fe)</p>	
--	---	---	--

<p>llevadas a cabo en aplicación de este convenio deberán efectuarse de buena fe y de una manera apropiada a las circunstancias, con la finalidad de llegar a un acuerdo o lograr el consentimiento acerca de las medidas propuestas.</p>	<p>tug oy ykapxy oy ayuuk ma je ane'mën huëdiib yaj nihuënmayëëby</p>		
---	---	--	--

JÄ'ÄY YKAPXY AYUUK

Palabra de la gente

El día 24 y 25 de mayo del año dos mil catorce, reunidos en los bajos del Edificio de la Agencia Municipal, previo anuncio que se hiciera en alto parlante, el cual es un medio de comunicación utilizado para dar a conocer las actividades públicas próximas a desarrollarse en la comunidad y en este caso, la Consulta a niños, niñas y jóvenes con respecto a la evaluación de la educación en pueblos y comunidades indígenas.

La consulta dio inicio a las catorce horas (dos de la tarde) del día 24 en la que acudieron un número de 20 participantes entre niños, niñas y jóvenes y se formaron cinco grupos de cuatro miembros cada uno.

PIN JÄTY TZOOÑ AJT

Registro de participantes:

En una hoja de papel bond entre risas y algunas otras ocurrencias propios de la niñez, cada uno pasó a escribir sus nombres con los colores que a ellos les gusta, pero sobre todo como quieren que se les llamen; el primero en hacerlo fue Raúl, seguido de Vercelli y así sucesivamente Carlos, Heriberto, Esmeralda, Melisa, Briseyda, Cesar, Wendi, Brisa, Neyli, Yesi, Jaque, Clara, Yeny, Ariana, Viri, Edmar y Alexis.



DA AHUËNÄXY DÄ ÈËCH MIID JAHUEN TÛ'GËYËCH

Tiempo de dibujar con lo que más me identifico:

DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD	IMAGENES
-----------------------------------	-----------------

Acto seguido se les hizo entrega de dos tarjetas, lápices, marcadores, crayolas y borradores a cada uno de los niños, niñas y jóvenes, para que dibujaran algo con lo que más se identifican en la comunidad; para este ejercicio se les dio un espacio de diez minutos, cada quien escogió los colores que iba a utilizar, el espacio y los compañeros con quien compartir esta fase, algunos observaban como los otros niños hacían sus dibujos, en cambio otros le pidieron a sus compañeros para que les ayudaran a dibujar algo que consideraban como parte de su identidad, trataban de plasmar el mejor dibujo, borraban cuando algo les parecía mal, a tal grado que el tiempo se prolongó más allá de lo señalado, pero en fin ellos estaban contentos con lo que estaban haciendo, de rodillas, sentados en bancas o de cuclillas finalmente terminaron esta parte de la actividad.



Momento de exponer con lo que me identifico en la comunidad:

Después de concluir con los dibujos se abrió un espacio para que cada uno de los niños, niñas y jóvenes brevemente explicaran por qué se identifican con ello. Las y los participantes mostraron cierta timidez para exponer, se miraban de rejos unos con otros, se codeaban como [diciendo te toca a ti], hasta que finalmente la niña **Esmeralda**, tomo la palabra y dijo:

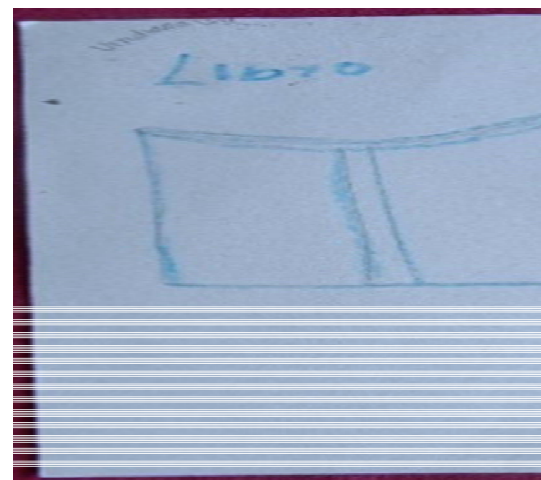
A mí me gusta la piedra brillante porque es el significado de mi nombre por eso dibuje la piedra”

“Clara, dibuje una estrella porque es el significado de mi nombre en Náhuatl”

[¿Quién otro? ¿Quién sigue? Finalmente paso otra]



Viridiana “el libro lo dibuje porque el libro es lo que estudio todos los días y es por eso que aprendo cosas nuevas y todos los días está presente en la escuela y en otros lugares”.



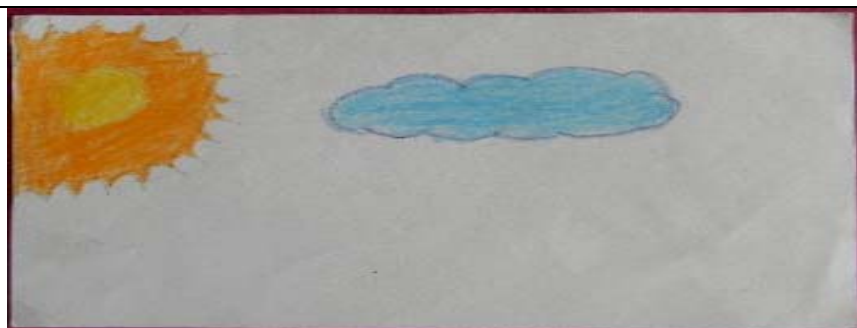
“**Neyli** dibuje un perro que es mi mascota y se llama borrego a mí me gusta porque cada vez que despierto siempre anda tras de mí para saludarme con un beso en la mejía y lo mismo hace cuando salgo de la escuela saludarme y por eso dibuje a mi perro que se llama borrego”.



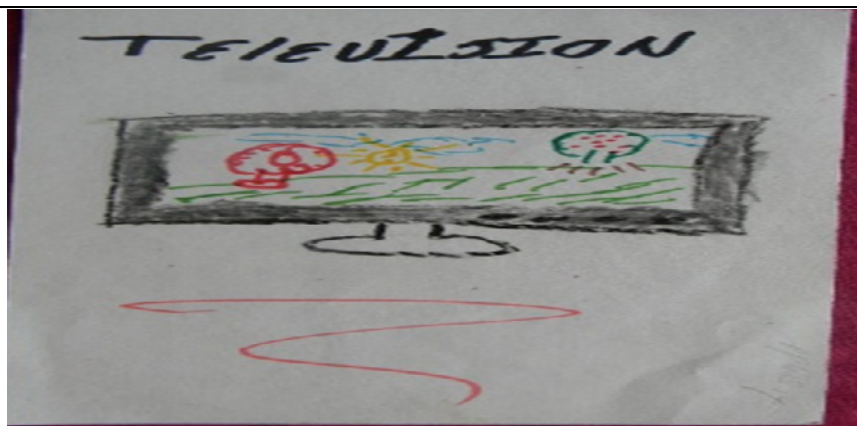
“**yessi** yo dibuje un corazón porque siempre lo tengo presente conmigo y llevo en él a muchas persona, recuerdos y sentimientos”.



“**Ania** a mí me gusta el sol y la nube porque cada amanecer lo veo y algo bonito es para mí”.



“**Liseyda** dibuje mi televisión porque cuando no tengo nada que hacer me entretengo viendo programas interesantes o noticias para estar informada de lo que pasa en el mundo”.



Equipo # 1 Integrantes: Edmar, Ivan, Heriberto y Armando.



Enseguida el facilitador hizo las tres primeras preguntas de la consulta, los asistentes estuvieron atentos a cada una de ellas, luego escogieron a sus compañeros y compañeras que formarían el equipo, buscaron el lugar apropiado para posteriormente darse a la tarea de analizar y responder las preguntas.

Conscientes del tema y sin temor a equivocarse porque estaban muy seguros de sí mismos de lo que iban a responder, en unas hojas blancas escribieron las respuestas:

1 ¿Para qué van los niños, niñas y jóvenes a la escuela? ¿Ti ykëxpë ko' yë pik anäk etz yë tzogajy anäk ñëkxkëxy ma yë ixpëjktak?

R) Para aprender, aprender a respetar

R) Y Para ser alguien en la vida social y cultural

R) Como también aprender a educar a los compañeros pequeños a no discriminar

2.- ¿Cómo debería ser un maestro o maestra para que de clases en la comunidad? ¿Nej ixyp ixëk je huindzën jëgëx huen yaj ixpëkky ma tuk kajp?

R) Un maestro debe saber explicarse

R) Tener experiencia en dicha materia que nos aplican durante las clases

R) Que nos comprendan bien

R) Y enseñar algún lenguaje

3.- ¿Cómo debería ser un director o directora para que vea que necesidades tiene la escuela? ¿Nej ixyp ixëk je huëdiib ¿huindzëndaéjk ñigop'ajtpy jëgëx ixp ti mayjatp ma ixpëjktak?

R) Deberá sancionar a los niños que no respetan a sus compañeros menores o que hablen grosería.

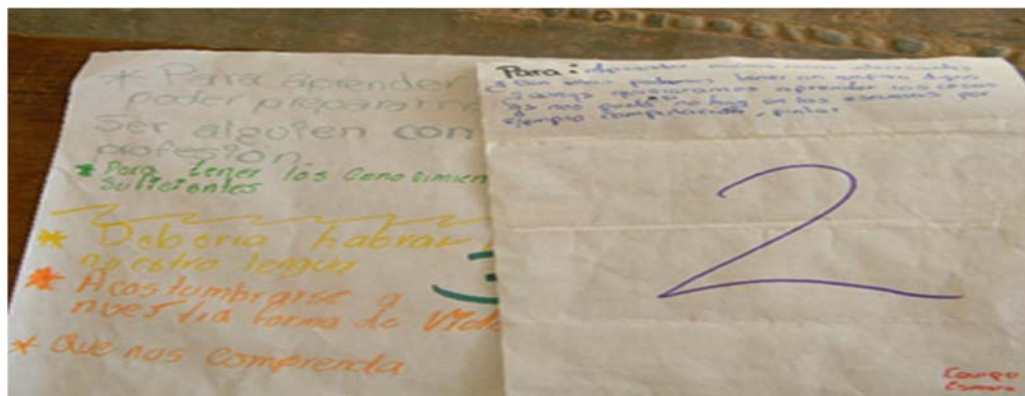
R) También ir a ver cada salón y poner reglamentos

1.- ¿Para qué van los niños, niñas y jóvenes a la escuela? ¿Ti ykëxpë ko' yë pik anäk etz yë

[No dieron respuesta]

Equipo # 2 integrantes Yair, Cesar, Alexis, Yesi y Esmeralda





R) También ir a ver cada salón y poner reglamentos

1.- ¿Para qué van los niños, niñas y jóvenes a la escuela? ¿Ti ykëxpë ko' yë pik anäk etz yë tzogajy anäk ñëkxkëxy ma yë ixpëjktak

R) Para aprender y poder prepararnos

R) Ser alguien con profesión

R) Para tener los conocimientos suficientes

R) Para aprender muchas cosas interesantes y con ello podamos tener un empleo digno y aunque quisiéramos aprender las cosas que nos gusta no hay en las escuelas por ejemplo computación, pintar

2.- ¿Cómo debería ser un maestro o maestra para que de clases en la comunidad? ¿Nej ixyp ixëk je huindzën jëgëx huen yaj ixpëkky ma tuk kajp?

R) Debería hablar nuestra lengua

R) Acostumbrarse a nuestra forma de vida

R) Que nos comprenda

3.- ¿Cómo debería ser un director o directora para que vea que necesidades tiene la escuela? ¿Nej ixyp ixëk je huëdiib ¿huindzëndaéjk ñigop'ajtpy jëgëx ixp ti mayjatp ma ixpëjktak?

[No dieron respuesta]

Equipo # 3 Integrantes Miriam, Melina, Ania y Viridiana



Respuesta del equipo # 3

1.- ¿Para qué van los niños , niñas y jóvenes a la escuela? ¿Ti ykëxpë ko' yë pik anäk etz yë tzogajy anäk ñëkxkëxy ma yë ixpëjktak

R) “Para aprender nuevas cosas y con el tiempo ser alguien es decir una persona importante”

2.- ¿Cómo debería ser un maestro o maestra para que de clases en la comunidad? ¿Nej ixyp ixëk je huindzën jëgëx huen yaj ixpëkky ma tuk kajp?

R) “Tener mayor capacidad sobre todas las materias, como también de las cosas de esta comunidad; en especial del mixe que es de gran importancia”.

3.- ¿Cómo debería ser un director o directora para que vea que necesidades tiene la escuela? ¿Nej ixyp ixëk je huëdiib ¿huindzëndaéjk ñigop'ajpy jëgëx ixp ti mayjatp ma ixpëjktak?

R) “Estar al pendiente y atento a las necesidades que surgen en la escuela y de igual manera solicitar ayuda para un nuevo mejoramiento de la institución y contar con nuevas cosas como libros”.

Equipo # 4 Integrantes Clara, Niky, Lizeida y Bertha



1.- ¿Para qué van los niños, niñas y jóvenes a la escuela? ¿Ti ykëxpë ko' yë pik anäk etz yë tzogajy anäk ñëkxkëxy ma yë ixpëjktak

[No dieron respuesta]




2.- ¿Cómo debería ser un maestro o maestra para que de clases en la comunidad? ¿Nej ixyp ixëk je huindzën jëgëx huen yaj ixpëkky ma tuk kajp?

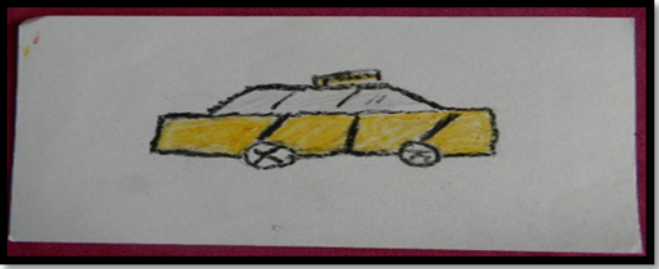


R) Que no castigue sin saber las causas del problema

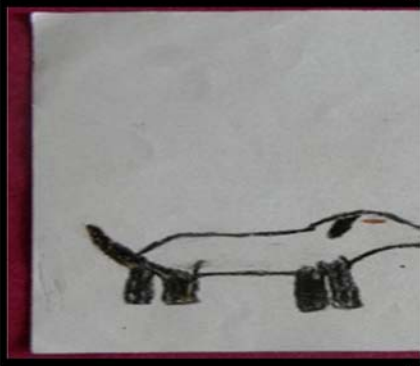


3.- ¿Cómo debería ser un director o directora para que vea que necesidades tiene la escuela? ¿Nej ixyp ixëk je huëdiib ¿huindzëndëjk ñigop'ajpy jëgëx ixyp ti mayjatp ma ixpëjktak?

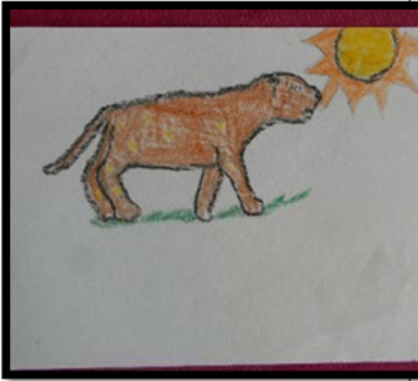
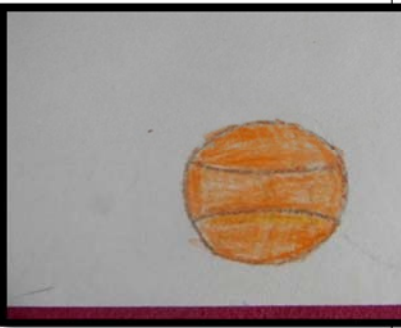

R) Que vea por el bien de la escuela y alumnos y que siempre compre lo que haga falta en la escuela

[Hubieron participantes que no pasaron a exponer sus trabajos, he aquí los dibujos y sus comentarios escritos al reverso de la misma que prueban su contribución en esta consulta previa, libre e informada de la evaluación educativa]

<p>Por cuando son las 6:40 Agarro mi mochila y me voy para la escuela</p>	
<p>A mi me gusta a porque cuida la casa y agarra ratones</p>	
<p>Dibuje a mi perro porque cuando regreso de la escuela siempre me recibe feliz y contento</p>	

<p>A mí me gusta porque nos lleva a cualquier lugar donde queremos y también transporta productos</p>	
<p>Sin comentario</p>	
<p>Dibuje a mi perro por que cuando saldo de la escuela y llego a mi casa mi perro viene hacia dando brincos</p>	

	 <p>Peluche</p>	 <p>Sol</p>
<p>A mi me gusta mi perrita ella se</p>	<p>peluche me trae recuerdos y por las noches me gusta dormir</p>	<p>me gusta el sol porque alumbra al amanecer por mi casa</p>

<p>llama laica</p>		
 <p>Yo dibuje un perro porque me gusta</p>	 <p>Pelota me divierto cada tarde</p>	 <p>Perro cuida la casa me acompaña cuando estoy solo</p>

<p>Para evitar todo cansancio en los pequeños se concluyó con el primer día de trabajo de la evaluación educativa, los niños muy contentos posaron para la</p>	<p style="text-align: center;">PI'K ANÄ'K HUËDË AJKXY TZOOÑ AJT Equipos participantes</p>
--	---

foto del recuerdo y después se retiraron para sus casas siendo las diecisiete horas cinco de la tarde del día 24 de mayo del 2014, para continuar el día 25 en la misma hora y en el mismo lugar, es decir dos de la tarde.



Segundo día de actividad de la:

JE NAY AMĒDOOHUĒN, HUĒDIIB TUNANĒB JĀDANĒB MĒĒD JE OYBY KAPXY AYUUK DU'N NEJ JEEB HUAD YAJ ĒJXKIPXY JE IXPĒGĒ MA JE NAAX KAJP HUĒDIIB YAJ TĒJP' (INDIGENAS).

Consulta Previa, Libre e informada a Pueblos y Comunidades Indigenas, sobre la Evaluación Educativa.

Citados en el mismo lugar del día anterior de la consulta los niños y jóvenes acudieron en la hora señalada para retomar el resto de la actividad, nuevamente pasaron y anotaron sus nombres como participantes de esta consulta y con respecto a las siguientes preguntas:

1.- ¿Qué te gusta de la escuela? ¿Ti m'hoy ijxpy mam ixpëjktak?

[Los niños se limitaron a responder, como diciendo no hay nada que me guste de ella]

2.- ¿Qué no te gusta de la escuela? ¿Ti ka' m'hoy ijxy ma ixpëjktak?

R) “A mí no me gusta la escuela porque los maestros faltan mucho, no nos enseñan las cosas que nosotras necesitamos para ser alguien en la vida y tener capacidad”

R) “A mí no me gusta la escuela porque no tiene talleres de lo que yo quisiera aprender, como por ejemplo la computadora, están allí pero no están en buen estado y no podemos tener clases de computación o la televisión que también nomas están allí no está en buen estado”

3.- ¿Qué aprendes en la escuela que haces que te sientas bien? ¿Ti m'jajpy ma ixpëjktak e paady oy nayjëhuëyi?

4.- ¿Qué no entiendes de lo que te enseñan en la escuela? ¿Ti ka' huënjëhuëy huëdiib xchaj'ni'ixëby ajkxy ma yë ixpëjktak?

5.- ¿Qué ha sido lo más difícil que te ha costado de aprender? ¿Huidiib yë' tzip etz nimajä x'ko'huë'my?

[A estas tres últimas preguntas los niños no supieron responder y desde mi punto de vista, tal parece como lo hicieron constar en el día anterior que el principal problema es la falta de capacidad de los maestros para enseñar las materias y que lógicamente da respuesta a las preguntas aquí planteadas].

En cuanto a las demás preguntas los niños respondieron:

Con respecto al horario de clases que es de 8 am a 2 pm en el horario normal, guardaron silencio lo que indica que el horario no se interpone en las actividades de los niños

¿Cuáles son las características que tiene una buena escuela? ¿Nej yë ixëk tüg je' oyby ixpëjktak?

Participante (Carlos)

Un patio grande para jugar

Sillas en buen estado

Ventanas de igual en buen estado y... buenos maestros que enseñen bien

Participante (Esmeralda)

Ventanas en buen estado, silla y mesas

“Y los maestros que no falten, que nos enseñen computación porque nomas están las computadoras allí como si no fueran nada y nomas la trajeron”

<p>DA' YĚ' JAK KOPEKY MA KAJP E YĚ' N'TZOJKPĚCH HUEN HUINDZIN XY'YAJ IXPĚK'YKĚCH</p> <p>Los lugares más importantes de la comunidad y quiero que el maestro me enseñe:</p> <p>Todos estaban ansiosos porque era un punto más que había quedado para llevarlo a cabo en este día y me refiero a la toma de fotografías a los lugares que a ellos les parecen son los más importantes de la comunidad y con quien más se identifican y quieren que el maestro les enseñe, después de una breve explicación acerca del uso de la cámara rápidamente comenzaron a tomar fotografías al Templo de la época colonial que justamente está a un costado del Edificio Municipal.</p> <p>TZAJP TĚJK</p> <p>Templo de la época colonial</p>	<p>Carlos, Yesi, Meli y Esmeralda:</p> <p>¿Qué le tomaste fotografías tú?</p> <p>R) A la iglesia católica</p> <p>¿Cómo te llamas?</p> <p>Esmeralda Shekina</p> <p>[¿Porque le tomaste fotografía a la iglesia católica?]</p> <p>R) Porque es el lugar con el que más me identifico</p> <p>[¿Y Que quieres tu que el maestro te enseñe del templo católico?]</p> <p>R) Cuando lo construyeron</p> <p>R) Quienes participaron... este</p> <p>[Que más]</p> <p>R) Cuantos años llevaron en construirlo</p> <p>R) Que materiales ocuparon y</p>
--	---



R) Cuantos años estu-está parado allí ese templo

Esmerald

“Yo tome una fotografía de la lima hacia este pueblo porque es el pueblo más viejo, es bonito, aquí ya nos acostumbramos ta bonito nuestra población, es un buen pueblo hay muchos animales bonitos, muchos árboles este... bueno pero también se tala y pues por eso hay carretera, hay está el campanario es una campana vieja, la iglesia que se construyó en 1700 o 1800 y también la iglesia es un edificio más viejo y el más grande de todos”

TZA’Ñ YDU’AM KAJP

Pueblo de Santa María Nativitas Coatlán



Yesi: AGUJK TĔJK – Agencia municipal

TZOY YDÜNDÄK-Unidad medica

[Continuaron buscando áreas más apropiadas y desde ahí captar a la comunidad y así se esparcieron por el resto de la población.

Tomaron fotos de la Agencia Municipal, Unidad Médica Rural y torre de la misma. Manantial del Guapinol, montañas entre otros sitios importantes. La alegría era tal y se reflejaba en cada rostro, es la primera vez en que ellos se expresan con toda la libertad a través de las fotografías y no es para menos pues esta actividad quedara en el recuerdo de sus mentes que luego se convertirán en historias para las próximas generaciones.]

Como preámbulo a la parte final de esta CONSULTA PREVIA, LIBRE E INFORMADA A PUEBLOS Y COMUNIDADES INDÍGENAS SOBRE LA EVALUACIÓN EDUCATIVA, pasamos a la dinámica de grupos para conocer el estado anímico de cada uno de los participantes frente a cada situación de la vida misma.



Fotografía de Esmeralda:

[Cerros: Montenegro: Izquierda Mojonera con el pueblo de Santiago Ixcuintepec, mixe. Cuentan los viejos que hay una laguna y hay muchos peces pero que nadie se puede acercar para pescar.

Centinela: Este cerro se encuentra dentro de los terrenos comunales de Tza'ñydu'am y justo en su interior hay una oquedad donde atraviesa el río del Trapiche y en su salida forma lo que es Río San Andres, que desemboca en el Río de Coatzacoalcos, Ver.

Wiil Stone, espeleólogo Estado unidense dice que Oaxaca tiene el sistema de cuevas y ríos subterráneos mas grande de latinoamerica.

Caminando sobre el fuego

En un primer momento el facilitador dijo: [hagamos de cuenta que en esta ocasión se está quemando algo, ¿cómo caminarían ustedes sobre el fuego?] insistió [avanzando, avanzando] les pidió a que caminaran sobre las llamas de fuego.

Solo un niño comenzó a correr y gritar:

“¡fuego, fuego!”

“fuego allí, fuego allá” ¡auxilio hay mucha lumbre la papelera de la maestra se quema!”

La actitud del grupo fue bastante tensa y de poca participación, esto demuestra que no están acostumbrados a la dinámica de grupos

PAAD M'TAJ

Al encuentro con la madre

[¿Haber niños aquí está su mamá, que ustedes estaban buscando?]

Nadie se movía de su lugar, se insistió una y otra vez,

[Sus mamas están aquí].

[En estos momentos pasen a verla].

Se tocaban el rostro, se encaminaban unos con otras, expresaron timidez en sus caras, ninguno se atrevía a tomar la iniciativa hasta que **Esmeralda** finalmente se decidió y fue al encuentro con su madre;

Hija: Mama cuanto tiempo sin verte has cambiado mucho, tengo muchas cosas que contarte

Madre: igualmente

En tanto los otros niños solo exclamaban “hooo,hooo” quizá porque la escena no correspondía al real encuentro entre madre e hija.

TZOK JAM MA IXPIJKTAK

Camino a la escuela

[Apúrense por que van a ir en la escuela]

[Caminando hacia la escuela]

Con pasos lentos, risas entre grupos iniciaron su caminar, lo que demuestra poco interés por la escuela.

[A ver quietos]

[Pueden pasar hacia adelante a recoger su examen, porque hoy vamos a tener examen de matemáticas y español]

La actitud que mostraron fue de desconcierto como que no queriendo que ese momento llegara, se agarraban el rostro, una brincaba, mientras Carlos gritaba “ave nocturna 8.7”

Finalmente se les pregunto acerca de que les había parecido esta consulta y todo lo aquí desarrollado

¿Qué tienen que decirnos?

[Alguien que pare al frente y diga a mí no me gusto, a mí si me gusto]

Respondieron que había sido interesante y que les había gustado y se quedaron por un instante para jugar al basquetbol.

ANTECEDENTE

UNICO: Las preguntas fueron hechas en español debido a que los niños ya no se comunican en la lengua materna aunque había algunos que si las entendían, sin embargo, se evitó hacerlo en el mixe para no entorpecer a los demás que no la entienden.

AGRADECIMIENTOS: AL SEÑOR ROMULO VICTORIANO DESALES, A LOS JOVENES AARON FACUNDO JUAREZ, MIGUEL ANGEL RUIZ SANCHEZ Y BERTHA NEYLI RUIZ SANCHEZ, POR EL APOYO INCONDICIONAL QUE BRINDARON EN ESTA GRAN TAREA.

Y SIN MÁS PUNTO QUE AGREGAR SE DA POR TERMINADA ESTA CONSULTA PREVIA, LIBRE E INFORMADA A COMUNIDADES Y PUEBLOS INDIGENAS Y EN PARTICULAR A JOVENES NIÑOS Y NIÑAS DE ESTA COMUNIDAD, SIENDO LAS (DIECISIETE HORAS) CINCO DE LA TARDE DEL DIA VEINTICINCO DE MAYO DEL AÑO DOS MIL CATORCE.

INFORME DE LA CONSULTA PREVIA, LIBRE E INFORMADA A PUEBLOS Y COMUNIDADES INDIGENAS SOBRE LA EVALUACION EDUCATIVA, A HOMBRES Y MUJERES:

En la comunidad Santa María Nativitas Coatlán, perteneciente al Municipio de Santo Domingo Tehuantepec, Estado de Oaxaca

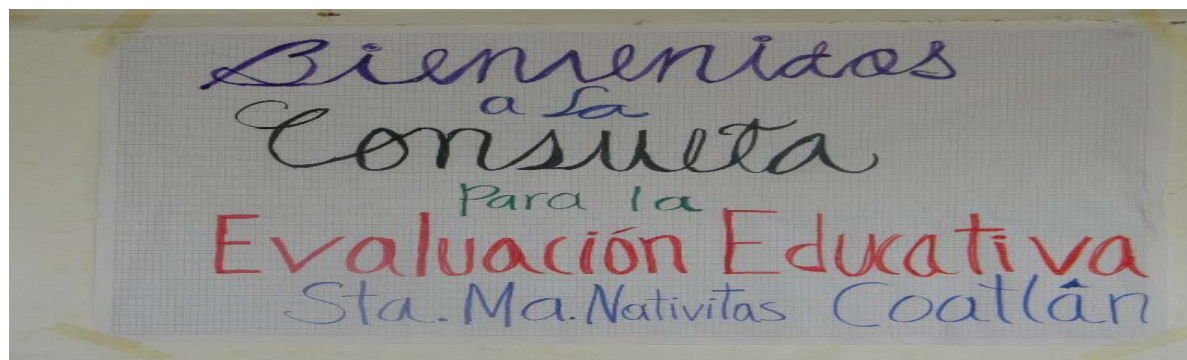


Lengua mixe media

Siendo las 10:00 (diez) horas de la mañana del diez y ocho de mayo del presente año, reunidos en los bajos del corredor del Edificio de la Agencia Municipal lugar acostumbrado para llevar a cabo reuniones públicas, los interesados en participar en la CONSULTA PREVIA, LIBRE E

INFORMADA A PUEBLOS Y COMUNIDADES INDIGENAS SOBRE EVALUACION EDUCATIVA. Quienes con oportunidad fueron informados y citados a través de los anuncios realizados en aparato alto parlante, el único medio de información que se utiliza para hacer saber a la opinión pública de los actos próximos a celebrarse con los habitantes de la población. Acto seguido se hizo un breve repaso de los derechos que anteceden a esta consulta como lo es el Convenio 169 en su artículo 6 sobre pueblos indígenas y tribales en países independientes, de igual manera se volvió a insistir en los objetivos y el alcance que tendrá esta consulta a pueblos y comunidades indígenas y en particular al pueblo de SANTA MARÍA NATIVITAS COATLÁN, que realiza el Instituto Nacional para la Evaluación Educativa (INNE) a través de su facilitador Silvano Ruiz Vasconcelos.

Después de deliberar ampliamente sobre los alcances y resultados de dicha evaluación educativa, finalmente los asistentes acordaron que se procediera en consultar a personas caracterizadas y que al término del mismo se les informe del resultado obtenido, fue así como procedí a realizar las preguntas a dichas personas arrojando las siguientes respuestas:





AYUUK YAJ TĒHUĒ'

PREGUNTAS:

Ēech ya du'n ěech tzinay madayaab jĕn dĕjk este... ma dayaab naax kajp huĕdiib xĕĕ Tza'ñ ydu'am...xĕjĕch **Aldegundo Facundo Faustino**, e du'n nej miich este cham nay amĕdohuĕn duna'ñich mĕĕd miich e dayaaab hue da' huiidiib miich pregunta [**¿nej yĕ' miich huĕnjihuĕy je oyby ixpĕjkkĕn?**]

Desde la comunidad ¿Qué es una buena enseñanza?

Pues yē oyby ixpējkkēn yē yē du'n ko'... este... pik tējk anāk tējk ajxy tuk okky hue jēy ...mēēd aty yē, jāty nejhuēy ē'huēj'jēn Kapx huēj'jēn ma yjēndējk, chi da nēkxnē ma yē ēxpējtak, yē escuel chi jēm ajkxy huejē'y... jāyēē keedzē neky kapxē librē kapx'xē pues... yē je du'n huēdiib este ooy ykopityk e ma je jēndējk pues nēn tēm jaduun, jēm taj teedy mēj anāk tējk mooy y'ung anāk ē'huēj'jēn kapxhuēj'jēn e du'n huejēy este, ajkxy jāty nejhuēy huēnjēhuēy nej jeeb huejēy' ajkxy chinahuij yjuu'adip, tuk oky ē'huēj'jēn kapxhuēj'jēn nay yaj' mēj'adē, nay huindzēgēhuē tuk oky huen mēēd ymigū'tējk jemiid tējk ymē bik tējk ymi anāk tējk mēj'anāk tējk, mēj'jāydējk yjugy ymu'guug tuk oky huen ypinēk je je ykexēp je je tuk ok huen ypinēk ijxpy ko da yaab pik anāk pues yaj ytung baapy je ixpējkēn huēdip ypa'py ma ixpējtak huēdiib huēndzindējk ajkxy huejēēb yaj ixpējpy, e yē yē' huēdiib janch tēm kopyky yē yē' huēdiib huejēy yaj tzogam porque ko jā'āy kap' huejēy ni ti nejhuēy jedajky huejēy paady ixpējkēn ē'huēj'jēn kapx huēj'jēn mā' jīn'ydējk per ka ma escuel huejēy nīkxy pues yaj māy jadamy ooy mēj kajee este nej jeeb jak nejhuēy jak huēnjēhuēy porque ma ixpējk ko jā'āy ixpēky yē ma yē ixpējktak ma escuel tējk pues jēm kanaag nax jim ixpēj'pejt nej nije nije' huejē'y jā'āy ajkxy jay yaj kapxy ya nejhuēy niig huejē'y yaj nigexēgy jāky nej jeeb huejē'y chinahuij yju'adip oy' mij kajee nej jeeb jak nejhuēy jak huinjēhuē'y ma ixyp e ko jaay ixpēty ma jēm kana'g nax ixpējkpejt yaj kapxy yaj nejhuē'y niig yaj nigexēgy jāty porque pen ka jā'āy y'ung anak kexy ma escuela maa ixpējktak pues ē'yoon jotmay du'n ooy piakpy ko ajkxy hue'ji'ñ mēj anāk koj' ko ajkxy yek'nē "du'n tug ayuuk iky ko huejēy este.. jā'āy anajty tuk nīkxy juuby ciuda joky e per ko oy huejēy paady ma tu' yxheñ e tē anajty neñ du'n tuug tu'yooby mēēd nay baady e je anajty ymēēd nēkxpy e je anajty pia'nikxpy e je jā'āy ymiidz je tuk pē' buur e chi je da' huejē'y huejē'y este... ma je tu'u xheñ chi yaj tēy e majz ma...madz je huē'my huejē'y da'yaab ciuda ma ēēch nēkxy e chi nēmāy per chim letrero ix' yē yē jēm nigapxp' e chi nēmāy pes este ... chi adzoy per ēēch kap ēēch jāty neky kapx... huen pen ka' m'jaty neky kapx pues ēēch ya aamy tzojk ēk hue'jēhua'nēch...kexy yooya'nīch pa'nēkx da buur yē yē nējhuēby maa yē', yē' pa'yooy nējhuēēby yē' xy'huojadēb ma ciuda paady ooy ykopēky ixpējkēm jēgēx kap pēn xy'huin'ē'nēm

ALDEGUNDO FACUNDO FAUSTINO:

La buena enseñanza es que los niños, niñas y jóvenes aprendan en sus casas las instrucciones y los consejos de sus padres, es muy importante que los padres y los ancianos aconsejen y enseñen para que entiendan y aprendan como van a comportarse para vivir. Estos consejos les enseñaran a respetar, honrar a sus compañeros, amigos y a los más pequeños, jóvenes y ancianos, parientes, amistades y a toda la gente.

Esto es lo que ve el pueblo, que el joven ponga en práctica lo que aprendió en la escuela, aunque los niños, niñas y jóvenes aprendan las enseñanzas y los consejos en sus casas es bueno que también vayan en la escuela porque necesitan aprender otras cosas que les enseñe como van a ser para existir.

Si las personas no mandan a sus hijos en las escuelas, con el tiempo cuando sean jóvenes o viejos pueden sufrir desgracias o algunas necesidades en la vida “se cuenta una historia que una vez una persona iba de compras a la ciudad, en el camino se encontró con otro compañero y caminaron juntos hasta que por fin llegaron en donde dos caminos se cruzaban, la otra persona tenía un burro, entonces el que iba de compras a la ciudad le pregunto al otro ¿Dónde queda la ciudad a donde yo voy? Entonces le dijo fíjate en el letrero allí dice dónde está el lugar? [Y contesto enseguida] -yo no sé leer- en aquel momento el dueño del burro le dijo: -pues yo voy en otro lado a hacer mí mandado ve con el burro, él sabe en dónde está la ciudad, síguelo. Por eso es bueno ir a la escuela para que nadie nos engañe”.

[La buena enseñanza son las instrucciones y los consejos que los padres y los ancianos enseñen en casa a sus hijos, estas enseñanzas se convierten en respeto hacia los demás sin importar edades, para las personas del pueblo el quien brinda respeto y honra a los demás, es una persona bien educada]

[Sin embargo, aunque las buenas enseñanzas se dan en casa, el entrevistado reconoce que hay otras cosas que aprender en la escuela sobre todo para poder vivir y coexistir]

[La historia que se ilustra al final nos da cuenta que también las letras sirven]

Eee... je pi'k anak o je tzogajy ana'k yoo'yen najxen huediib je je' naax kajp y'oooy i'x'py
¿huediib je je'ixpëjtak y'mëj i'xpy y'mëj pëdäk'py? ¿Du'n nej yë' pi'k anak yë tzogajy
anak yoo'yen najxen huediib yë' kajp y'oyi'x'py?

- Del comportamiento de los niños, niñas y jóvenes que le gusta al pueblo ¿Cuál se respeta y se valora en la escuela?

Pues yë... ko yë pi'k anak ajkxy ogan huejë'y ajkxy nëkxy ma yë escuel... jiajpy... ajkxy
kanaag nax neñ du'n...

huediib huindzin ajkxy yaj ixpëjpy...eee pi'k tëjk huediib huejëby... este... ka y'agapx
amiñagëk e ko ogan nëkxnë ma escuel pes jëm yjotmëgë'ñ jëm nejhuë'ñ ko kopëky ko
huejë'y mëgapx yaj mëj ajtëm huindzin huejë'ñ najx tëgëy mëëdd tuk oky mëëdd nay yaj
mëj'adë e yë je huediib nigexëp ko pes ixpëjpk je du'n jiajpy nejhuëëb huediib
huindzin yaj ixpëjpk ee huediib yë du'n oy kexëp e janch huediib... hue du'n nigoob
huejëy...ka mëëdd aty nay yaj mëj'adë ka ni ti mëj'i'xpy mëj pëdaky ka huejëy mëdëk
ëmëdouhuë kapxy mëdouhuë chi huejë'ñ inäk kojy ymij'anäk kë'ñ pes huejëy este kap pën
ok yaj mëj'adanë e neñ... yë je huediib ka du'n oy kiexëdy ka du'n oy yaj i'xy huen tëm
ma aamy huen tëm maady oy ya naax joty kajp joty... ma yooy ñaxy e oy ytim ma aamy
kap huejëy du'n oy kiexëgy ko du'n ajkxy mëdëk yi jiib huënma'ñ paady ykëx pes
kopëky ko huejëy este yaj nëgexëgëb huediib ajkxy ixpëky etz tëëb ajkxy ixpëjken
huejë'ñ yaj kopkëy jiajpy nejhuëëby e ma jën dëjk e jëm du'n mëj'anak tëjk taj teedy
huejëy este yaj mëdzibëy jëm janch tëy pes jak adzib jak mëk yë jëm, paady ko nëkx ma
escuel pes kopëky ko jaty, jak jaty jak nejjuëy peer mëëdd je ixpëjkkën mëëdd huediib
huindzin ajkxy yejpy pero pes jë du'n yë ko ajkxy mëdombëky ko ajkxy jaty nejjuëy e
chi du'n huejëy naax kajp i'xy ko o yaj i'xy ko huindzindëjk ajkxy pues ytumby du'n
ajkxy da este... yaj xon yaj ixpëky ajkxy e yaj xon ajkxy yaj tuñ ytung pes oy, e naagy
huediib du'n nej yam yaj mina'ñ ko yë huediib ka mëëdd ajty nay yajmëj'adë ka yaj
nejhuëy nej' yka ytum kuend ajkxy yka mëj'pëdäkpy o ka ajkxy huejëy tëm tuñ kuend je
ixpëjkkën huediib huindzin yejpy pes pero pes du'n mënaady yaj mëna'ñ ko huindzindëjk
ajkxy huediib du'n ka madakp kap yajkopëky neñ du'n ka yaj tung baady ajkxy yë
ytëy'ajt nej' jeeb huejëy pi'k anak yaj ixpëjkkexy, ëëch ka nejjuëy nej da yë ko du'n,

nije'ky ka y'ak du'n ajkxy pi'k tējk anāktējk jiy du'n pes ka du'n ñaybēdagy nej jēhuēy kap ti ñaxy ma ixpējktak e nijējēty pes ymēēd ajkxy oyby yoyēn najxēn ykapxēn miydākēn ymiid'atpy pes yē' du'n ēēch yē ixu du'n ka huēnjēhuēy nej da yē nije' nije' da yē' ēēch ajt n'jāy'ajt, pero pes du'n nej mina'ñ yē du'n ooy niik' huen tēm ma aamy ko jā'y huejē'y mēēd'aty yē nay mēj'adē' [o sea yē'y du'n kajp yjagidāpy o miich m'jagidāpy ko yē pi'k anāk yaj mēj'adē' oyby yooy ñajxēn mēēdēk] yē du'n huejeeby pes oy yaj iixp oy yaj jēhuēby ko du'n huejēy yaj nigexēgy ko tē' ñajxkēxy ma ixpējktak.

“Cuando los niños ingresan por primera vez en la escuela aprenden diferentes cosas que sus maestros les enseñan, poco a poco van perdiendo el miedo y comienzan a platicar con sus compañeros y también con su maestro, andan con respeto, lo que demuestra que ha aprendido lo que su maestro le ha enseñado. El que no muestra respeto y obediencia en su niñez conforme pasan los años puede volverse en alguien que no tenga el menor respeto hacia las demás personas, esto no es bien visto por la comunidad como tampoco fuera de ella. Los que han avanzado con sus estudios ellos saben y entienden lo que es el respeto, esto comienza desde la casa y lo aprende aun más en la escuela. Cuando los estudiantes saludan y se conducen con respeto, la comunidad considera que el maestro en realidad está cumpliendo con su trabajo, hay otros que no tienen respeto tal vez porque no le han puesto atención a las enseñanzas que su maestro le ha enseñado, con esta actitud de los jóvenes, niñas e niños, se dice siempre que son los maestros quienes no pueden con la educación de los alumnos, porque no consideran la falta de respeto como una falta de educación y nunca aplican las reglas para una buena enseñanza. Yo no se porque sucede esto, no es con todos los jóvenes, niñas e niños, son uno cuantos que andan como si nunca hubieran asistido a una escuela, otros pues se andan con respeto, es lo que observo, no se, tal vez cada uno es diferente a los demás. Así como digo el respeto es lo más importante en donde quiera que sea, así se ve bien y se siente a gusto uno cuando ve los jóvenes, niñas e niños respetando a todos, lo que demuestra que han estado en una escuela”.

[Un niño sí en su temprana edad no se le enseña a respetar es probable que mas adelante pierda total respeto hacia las demás personas]

“Ēmēdouhuē kapxy mēdouhuē chi huejē'ñ ināk kojx ymij'anāk kē'ñ pes huejēy este kap pēn ok yaj mēj'adanē”

[También se considera que el maestro es el responsable si los jóvenes niñas e niños no andan con “tēy'ajt” rectitud, derecho y verdad, todo en cuanto concierne a su personalidad, el maestro debe “Yaj tung baady ajkxy yē ytēy'ajt nej' jeeb huejēy pi'k anāk yaj ixpējkkexy, de lo contrario si el maestro no enseña con rectitud, derecho y verdad, el maestro es responsable de la conducta del niño en la sociedad por que nunca aplican las reglas para una buena enseñanza.]

El señor Aldegundo Facundo Faustino, en todo momento permaneció atento a las preguntas de la Consulta Previa, Libre e Informada a Pueblos y Comunidades Indigenas y serenamente procedio

a responder según el desarrollo de su entendimiento en la lengua mixe media del pueblo de Coatlán, misma que usa en sus conversaciones cotidianas y además forma parte de las personas respetadas tanto por su edad como de los servicios que ha desempeñado en la comunidad.

BIVIANO REYES PEREZ

Iich Ya iich tzinay ya tza'ñ ydu'am ya ë tin yeedy tin jä'äy ygojy'ëch mëed yën n'daj deedy'ëch pues yaab jaay hue choon dun aamy la región por Ecatepec etz da'jëch ya yi tza'ñ ydu'am e pues hue xëjëch BIBIANO REYES PÉREZ, [Este... Bibiano hue yam miich amëdohuën dunamëch e nëmahua'ñ miich...

- ¿Ti kiexp ko yë pi'k anäk etz yë tzogajy anäk nëkkëxy ma yë ixpëjktak? O
- ¿ti koo miich m'kexy pik anä'k maa tuk ixpëjktak?]

“Huen pes ëëch hue'ch' du'n ko ëëch yë pik anäk kexych ma ixpëjktak pes huen ajkxy ahuijy agejy du'n para... este con el tiempo jeeb ajkxy je kuy'chinä'y ko yë' esste yaa ...mism kajp joty naax joty kajp joty ya Tza'ñ ydu'am jeeb ajkxy ytun ymëdoy ñen du'n pubety yë' campesin tëjk ajkxy mëj anäk tëjk ajkxy huëdiib ka ajkxy ti y'oy escuel pes yaj nï ixëy nej jeeb huaad yaj kojy ya mag'xy yi...iich ajt hue iich ajt dung ajtëm cafee e pes yë cafee nej jeeb ti po' jeeb yaj kojy yaj pëdä'dy... este jeeb este neñ du'n... neñ du'n oy para... que xëjk mok ajkxy neñ du'n huen ajkxy yaj it'y, huen yaj nï' ixëy tuk okky mëj anäk tëjk huëdiib ajkxy ka ajkxy yoob ooy nejhuëy huënjëhuë'y paach ëëch du'n pik anäk n'kexych.

SOY BIVIANO REYES PEREZ, *yo nací y crecí aquí en Coatlán, mi madre es de aquí y mi padre es de la región de Ecatepec, [Bibiano, te quiero hacer una consulta] ¿para qué van los niños, niñas y jóvenes a la escuela? o ¿Por qué mandas a tus hijos en la escuela?*

“Buena pues yo mando a mis hijos a la escuela para que aprendan y sean inteligentes y con el tiempo les sirva para trabajar y vivir en su pueblo y al mismo tiempo puedan ayudar a los campesinos, ancianos que no fueron a la escuela de cómo pueden sembrar y plantar sobre todo el café pues es lo que aquí se trabaja, y también para que se siembren frijol y maíz, que enseñen a los más ancianos que no saben o no entienden muy bien, por eso mando a mi hijo a la escuela.

[Aquí no indica que los niños, niñas y jóvenes, vayan a enseñar a los viejos como deben cultivar, sembrar y plantar en sus tierras, pues ellos cuentan con la experiencia necesaria para esto.

Más bien se refiere al cambio climático que ha alterado el contexto en el campo, ocasionando que haya plagas en las plantas y los sembradíos no produzcan y que el campesino por no saber leer, desconozca el uso y el trato adecuado que se deba dar a las plagas, la enseñanza a la que igualmente se refiere es quizás a la cuestión técnica que los jóvenes puedan aprender en la escuela y que pudieran enseñarles a los ancianos para que puedan mejorar y hacer rendir la producción en el campo].

Eee abëty dun nej dijëm pik anak este yaj kexy ma yi ixpëjtk n' dun neej yë huëj kejën nëkxy paady per neñ du e ka da neñ dun jüib ajkxy yaj ni'ëxëy je este... yaj mëj adë'

“Bueno pes neñ kopëky ooy jeeb du'n mëj anäk tëjk ë'bök'xy kapx pökxy ajkxy jeeb yaj mëj at'y yë du'n ymugugtëjk ajkxy pues në'duug okky naax kajp tanto tung mëtp' tuk okky ymigugtëjk ajkxy”.

¿Cuándo los niños, niñas y jóvenes van en la escuela, le enseñaran a honrar y respetar a los demás? *“Bueno es importante que saluden y respeten a los ancianos, a sus compañeros, a las personas de su pueblo, autoridades y en general a todos los demás”.*

[La escuela debe tener como precepto, enseñar a que los niños, niñas y jóvenes se comporten con respeto en su sociedad y aun con las propias autoridades]

A yë jak Jadukp' nay amëdohuën yë yë nej este,

- **¿Nej etz nej ammy jeeb huaad je pi'k anäk je tzogajy yaj ijxy kipxy je huënjëhuëyën tëeb ixpëky ma je ixpëjtkak?**
- **¿Nej miich yë' huënjëhuëy?**

“Bueno pes ëëch este neñ jeebëch du'n ijxkipxy je ixpëjkkën aver pen ti yë ixpëky ajkxy pes naj amëdohuip'ich a ver mënaa du'n yë ytëgëy tuub ti po', ti estación del año porque jë' primavera, verano, otoño invierno pues yë ajkxy pen të ixpëkky pes a ver, mëna du'n ytëgëy tuub mëna' yë ytëgëy tëchp' ñen du'n ytëgëy ya naax joty kapj joty e segun clima pues a veces cuando tiempo de calor du'n mëna'ñ'dy a ver neñ du'n ytëgë'ñ ambëjp

ytigëñ xëgop pess ma du'n ti estación pues del año, e neñ jaduk pëty pes ma du'n yaj patëm en zona ma yë yuk kujk oo mu'm yaj patëm tëez tuy pes yë' ajkxy nejhuëb mëna pen të ajkxy ixpëjky yë ajkxy ñejhuëby ma n'yaj patëm bien aa jeeb al sur al norte de ma ë'chajd yën estado de Oaxaca más o menos tug evaluación huëdiib yaj nejhuëby"

¿Nej etz nej aamy jeeb huaad yaj ëjxkipxy je pi'k anak huënjëhuëyën huëdiib të ixpëky ma yë ixpëjktak?

¿Cómo y de qué manera se debe evaluar el aprendizaje de los niños, niñas y jóvenes en la escuela? ¿Cómo lo entiendes tú?

Jeeb ëëch je pi'anäk je ixpëjkkën n'ëjxkëpx nej du'n pen të jaky ti o ka, jeeb n'yaj tëy ëëch mëna'oga'n je tuu choondägy, mëna du'n je ajy ujtz ñihuamëydäy, mëna je ajy ujtz ykada'ñ etz mëna du'n yaj tëjy otoño e neñ mëna je tuu tëch ytëgëy ya ma Tza'ñ ydu' am kajp; nej ixëk je it ya' xëë amb o u tuu tëch ajp, ma aamy du'n yaj paady ma Huajhuëm naax jot.

“Bueno yo puedo evaluar para ver si ya aprendieron, puedo preguntar en que mes inicia la temporada de lluvia en que estación del año, porque hay primavera, verano, otoño e invierno; cuando comienza la temporada de frío y de calor en el pueblo, cuál es su clima y donde se encuentra ubicado en el mapa del estado de Oaxaca”.

[Aquí se da a entender que es importante que dentro de la evaluación educativa también se incluya los saberes comunitarios, aunque parezcan simples, se considera que es importante para que los niños, niñas y jóvenes conozcan el entorno de su comunidad]

- **¿E du'n nej ye huēdiib dij'jēm kajp ñejhuēēb tijaty ka m'a'xēy ko ñen du'n jeeb huaad ytung baady kajp ykapxy Ayuuk?**
- ¿Los conocimientos del pueblo no crees que pudieran servir?

A Bueno pues Naax jā'äy kajp jā'äy ymēēd ooy kanāg asunto por ejemplo jeeb ajkxy yē neky kapxy kexy aa yaj oyē'y yaj Kojoy yaj abadē'y para mēj tung mētp' ajkxy bien puede ser a municipio a del estado o huen jak majaty yē oficinas del gobierno huen neky kapxy yaj oyē'y pes según nej du'n ixpējky ti paady porque yē du'n may jatp ya' naax jōty kajp jōty je huēnyooby je huēn kapxy nej dijēm jadēēb jēhuēy ñaax ykajp pubety.

” “Bueno la comunidad tiene muchos asuntos por ejemplo pueden elaborar diferentes documentos para ser enviados a diferentes autoridades que bien pueden ser del municipio o del estado o alguna otra dependencia, en el pueblo hace falta quien guie y oriente, en algo puede ayudar a la comunidad.

[Aunque la pregunta está orientada para saber si los conocimientos del pueblo pudieran servir, el entrevistado responde, que la comunidad necesita de los jóvenes para confeccionar documentos debido a las carencias que sufre, la palabra (asunto) se traduce en necesidades de la comunidad].

[El señor Biviano Réyes Pérez, amablemente accedió a opinar con respecto a las preguntas de la Evaluación Educativa, aunque por momentos hizo varios préstamos al español para su diálogo como queda reflejado en el presente documento]

[Don Constantino Domínguez este le quiero hacer una consulta con respecto a la educación o es decir a la evaluación de la educación la pregunta es esta]

- Con respecto a la educación que hemos recibido, o que reciben sus hijos e hijas en la escuela ¿Qué le parece que se podría conservar, mejorar o eliminar?
- **Dun nej je ixpējkken huēdiib ajt tēn kobējkem, o huēdiib je ung' anāk ajkxy ykōbējk'py ¿Ti jeeb yaj kuend'at'y, yjak' oypidzim o tēm ixhuējtzēm?**

Ēēch jen huēnma'ñ jak oy ko je ixpējkkēn huēn jē'aty e je huēndzindējk huen ajkxy huen jotmāydādy ma ajkxy ykē'm jot ykē'm huēnma'ñ, kana yē'y mēēd je ajty huēdē ajkxy ti ixpēky o huēdiib ajkxy je'y ñejhuēēby o huēdē' je'y ti ixpēky huen ajkxy huen na'ybēdagy,

hue ajkxy du'n aamy chooñ etz hue huëndzin ajtp ajkxy e tzok ëk mina'nëm të ajkxy yaj xon ni ixpëgë'y. Ya hue ixych ko yë pi'k anäk të ajkxy ooy mëj kajee' ytëgajznë, jety ajty je huëndzin ymë madä'py anajty ajkxy yaj ixpëky ni mëgopx pi'k tēj k je'y je' anajty tuk huëndzin he ymi'madaktaaby anajty je tuk okky je pi'k anäktēj k ¿Nej da'? je ko huinit xëë je huëndzin ñi'anemdëëby je anajty tuk tzuxmatz cafee e jaduun anajty je pi'k anäk yaj Ayuuk huënjëhuë'y, janch da chamb ka y'ok duun' cham jed'aty nigoob ajkxy kë'nëpökxy mëëd je oy kapxy oy Ayuuk hueek du'n ajkxy janch oy yaj ixpëky je pi'k anäk he ka ydu'n; cham ajkxy y'ëmëdöy ykapxy mëdöy nigexëgy huëdiib naybëdak'këp jaach ko ji pi'k anäk huëdiib jëyijp nëxp ma je ixpëjkkën e da duumb pi'k anäk hue da ko du'n tëm huënma'ñ aty o ka nejhuëyëch ma da duumb je huënma'ñ ajkxy paady yë' ëëch ijxpy ko ji' pi'k anäk huëdiib ajkxy nëkxp jayëjp, he jady ka ajkxy ti tëm tuñ kuend. Je ung teedytēj k ka ooy jeeb je y'ung më madäktä'y etz me je ixpëjktak janch oy janch kapxy midoob ka' kopëky ko tzöky jeeb huaad ajt du'n näy pubejtëm, e du'n jeeb je pi'k anäk yaj pubety me je ixpëgë' etz huijy'ajt kujk'ajt je ko je huëndzin ka yë jeeb ne'yduuk më madäktä'k je pi'k tēj k ajkxy, e du'n jeeb huaad yaj tuñ e du'n yja huaadëk.

“Pues por mi concepto, es mejor conservar la educacion y que los maestros se preocuparan ampliarlo por su parte por su concepto de ellos, que noo sea nada mas de su conocimiento de lo que ellos saben o de lo que ellos estudiaron sino que, ya este que ellos pusieran su parte, como profesores como maestros de por ay de las ciudades que están preparados ya que han conocido mas a fondo de lo que debe de ser... porque los niños aquí, yo lo veo que horita ya cambiaron bastante no como antes, antes, los profesosres aguantaban darle mantenimiento o conocimiento a los alumnos que el tenia bajo su responsabilidad como mas de 100 alumnos era un solo profersor y si, lo podía manejar a su manera como debería ser ¿Por qué? Porque aquel entonces el profesor mandaba a cortar vara de café para corregir a los niños, en cambio horita pues ya no es asi, ahora nada mas, con que le dan su palmadita con cariño con gracia según lo están enseñando pero si los niños como que no, no obedecen, son raros los que se preocupan ciertamente que hay niños que si van adelantado pero eso ya depende de su idea o de donde proviene esto pero si hay niños que veo que si que van muy adelantados, y otros desordenadamente se están todavía...los padres pues claro, no es suficiente los padres que ,mandan sus hijos o bien educados sino que, que ahí de todas maneras debe uno compartir un

poquito tanto los padres de familia como los maestros, para darle apoyar a los niños en sus estudios en sus conocimientos porque ni los maestros tampoco solo pueden dominar a tantos niños así es que así debe...debería de ser

[Don Constantino hace una reflexión de lo que fue la enseñanza en su tiempo al decir y cito textualmente sus palabras “el profesor mandaba a cortar vara de café para corregir a los niños” lo que denota de alguna manera la disciplina o el orden que se daba en el salón de clases, en ningún momento dice que el maestro pegaba al alumno y añade...en cambio horita pues ya no es así, [La metodología actual de la enseñanza] ahora nada más, con que le dan su palmadita con cariño con gracia “según lo están enseñando” pero si los niños como que no, no obedecen, son raros los que se preocupan”

[Don Constantino insiste que la enseñanza con palmadita, con cariño con gracia como el lo llama, solo ha causado desorden en la vida de los niños, niñas y jóvenes y pérdida de interés por la educación misma].

“Eliminar solamente eliminar la fechoría eliminar el desorden en que hay, por que he visto que si, a veces andan los niños en sus tonterías con sus travesuras y esto sería bueno eliminar pero menos la educación de lo contrario darle mantenimiento”.

[Aquí una vez más se insiste en la disciplina, (las tonterías y travesuras) no son las propias de un niño, es más bien la falta de respeto hacia los demás que el entrevistado quiere hacer ver, la disciplina genera buen comportamiento y por ende la fechoría (maldad) y el desorden son eliminados por la disciplina, que obviamente se traduce en respeto].

¿Que cosas son los que no le gustan a usted o del comportamiento de los niños o de los jóvenes?

Je pi’k anäktëjk yooyën ñajxën huëdiib ëëch ka oy n’ixy yë yë ko ajkxy ka të mëj ixy mëjpëdägy...jady ajkxy je’y huinaxy ni ka’ ykapxy ni ka’ ykaxpöxy du’n nej jëhuë’y ajkxy choongëxy ma ujtztënaydäk o hue ajkxy ti choongëxy ma muum mëj’ yukjot ka yaj nigexëkëch pen hue ajkxy choongëxy ma tuuk ixpëjktak, je pi’k anäktëjk hue yë huen ajkxy oy ooy yaj ixpëdy. Ixych tuk pi’k anäk ung hue y’ung Alejandra yë’ y’ap man Crisoforo ji anajty tuuk jä’äy huëdiib në’py pëjp e ji anajty ñäxy je pe pik anäk ung e chi ytënäy ahuëy

e kapxpöxy je jä'äy' "ma'ygep huëndzin" ma'ygepe ooy je jäy mēj huënmä'ñ jēhuëy je ko janch tēm mutz ti'ky je pi jä'äy' neñ ooy je xy'ëk yaj taj xy'ëk yaj maa'ñ' yē janch tēy jotmēk yē' je jä'äy o mēj kajee huën mäy ēēch e chi yaj tēu ;Mä'nēkxy o mä' tēm oy? E chi adzoy jim nēkxy n'huidi'ytēch ma yē n'taapidēch e chi jak ni ijxhuëmbijky je jä'äy' ti du'n yjak yaj tēhuamy je jä'äy ooy je' huëndajy huënmäy nej du'n tuk pi'ktējk y'ëk kapxy y'ëk miydädy e huadz mutz'nē e du'n n'ja tzokēch tuk ok je pi'k anāk ajkxy per ka' jē huēdiib ajkxy du'ñ huinnaxy ni ka ykapxy e ni yka kapxpöxy ajkxy du'n nej jēhuëy ka pēn ixy e yē ka n'ja'ygēdägēch ēēch ka du'n oy ixych e paady ēēch du'n mēna'ñ hue du'n pi'k anāk tēm jä'äy ada'm du'n mēēd tuk oyby huënma'ñ ka oy nejhuëyēch pēn da du'n yaj ni ēxēy'yēb ytaj yteedy o je huindzin e hue n'jak kapxykēxēch pi'k anāk du'n jä'äy ajtp, ēēch ajt taj teedy n'ja yaj nima'y yē mé' ēēch ajt je ung anāk ko huen ajkxy ēbökxy kapxpökxy je mēj'anäktējk huen ixyp pēn mēj'anäktējk huen mēgapxy etz huen ēbökx kapxpökx huen ixy ma chooñ pen mēj'jä'äy pen huën jä'äy o pen y'ajch; ēēch ko nēkxych muum ciudaduum mēk aamy jä'äy xy'ñima'y ajch ajch e ni ka ixy'ady ēēck je jä'äy e du'n ajkxy ñimayēch ajch o mēnaydy tatpiid tapiid nej m'nēkxp nej tatpiid ya' huēdiky ooy du'n ēēch n'jaygēdägēch hue jä'äy ijxpy ko hue huēdējp'jä'äy ēēch e du'n n'ja tzokēch tuk okky je pi'k anäktējk oy ixyp ēēch ajt ya jēgem n'yaj patēm per tzok ajt huen mēēd ajtēm je nay yaj mēj'adē'.

"Bueno el comportamiento de los niños de lo que no me gusta que algunos niños que andan con travesuras... o algunos niños... pasan junto de uno ni hablan ni saludan como que vienen de un rancho o vienen de una selva como que no vienen de la escuela, los niños deben de ser bien educados yo tengo visto un niño de Alejandra de este haa nietesito de... Crisoforo un niño allí estaba un señor allí notificante el que viene a tomar muestra de sange, ahí iba pasando el niño luego se para -muy buenas tardes señor- - buenas tardes- se admiro aquel señor, y siendo un monito utaa pero me hizo pensar ese si es cabron, y el señor se admiro bastante y le habla ¿a donde fuiste o a donde vas? a Yo voy un manadado donde ta mi abuelito, y todavía se volteaba a ver que mas le iba decir el señor, y el señor, se quedoo admirado como va a hablar este niño muy chiquilin todavía, asi quisiera que fueraan todos los niños, pero hay unos no, pasan, sin hablar sin saludar como que no nos vieran como que no nos están viendo, y es lo que pues no, no me gusta asi de esta manera...y es lo que digo yo que hay unos niños que son de por sii, son muuy de buena idea, no se si porque sus padres o sus maestros les dice

esto no se, pero ultimadamente digo yo depende del niño depende de la persona, por quee, nosotros los padres siempre le decimos a nuestro hijo deben de saludar a la gente grande sea quien sea tu hablale saludalo sea de donde sea la gente, si es un abuelo por abuelo, si es otra gente por tio o por abuelo yo cuando voy a las ciudades luego me dice tiu me dice la gente, siendo que ni conozco yo quien es pero me dicen tio otros me dicen aabuelito, ya se va usted, abuelito que por aquí anda, agradezco mucho no estaa gente si... see da cuenta que ando en la ciuda me tiene respeto y tiene conocimiento así quisiera yo quee fuera todo estee aunque humilde aunque aislado pueblo peroo tuvieran mas o menos corrección”

[Al usar la metáfora (vienen de un rancho o vienen de una selva) está diciendo que no tienen entendimiento ni educación y entonces pone como ejemplo un niño (un monito, muy chiquilin) ofrece respeto al saludar a una persona que no es del pueblo pero es mayor que él, se podría juzgar que por su corta edad todavía no esta preparado para dar respeto, pero sucede lo contrario.

[El término corrección no significa dar castigo, mas bien esta diciendo hay que reflexionar y moderar los comportamientos conforme a la cultura de la comunidad].

[El señor Constantino Domínguez Faustino, es un anciano de aproximadamente ochenta años de edad, no obstante su estado de salud es bastante admirable, es uno de los que estudiaron con los maestros rurales, su memoria es tan buena que recuerda que los maestros utilizaron la disciplina no palmaditas como ahora.]

SEÑORA FAUSTINA JUAREZ GONZALEZ

Cafee nëë uuk o nëkx ajkxy mam n'tëjk m'cafeenëë uuky, ëëch ka du'n oy ixy kanaag Ayuuk ooy n'yaj nëmayëch, e du'n n'ja tzokëch neñ du'n huen yë huëndzindëjk yaj në'ixëy je pi'k anäktëjk ajkxy, je ko da chamb të oy je xëë juuky'ajt ytëgajtz'n jëbëk oy cham je juuky'ajt hue huënjëhuëyëch ko yë ixpëgë ka ëk oyën' ëëch ka du'n n'jagëdagëch je ko huëndëgooby je pi'k anäktëjk ajkxy je juuky'ajt e mëëd du'n ka ajkxy je ixpëjkën yaj kapxy nëgoob ajkxy je ytajk yteedy yaj meeñ'ydun ka ajkxy ixpëky e yë ëëch n'ja nejhuëhuamby nej ixyp jeeb huaad neky kapxy tuk ahuënax yaj këxy ma je huëdiib ajkxy

je huëndzindëjk ñi huëndzin'ajkpy jëgëx huen yë huëndzin ajkxy yaj xon je pi'k anäktëjk ajkxy tu'mooy.

A tomar un cafecito o vayase ala casa donde esta su mama a tomar su cafecito, pero si a mi no me guta esto, les digo muchas cosas, y asi quisiera que fueran hoy tambien los maestros educaran a las niñas a los niños porque muy feo se esta ya oyendo portando el tiempo ahora, por falta creo de educacion en la escuela no se, pero eso no me combiene a mi asi porque se hechan de verdad a perder los niños y las niñas asi, ya no llegan a lograr su estudio nomas están gastando los padres ya no estudian, y es lo que yo quisiera que como fuera bueno que se mandaran un oficio una foto, diciendo asi a los jefes de los maestros para que se comporten ellos bien que eduquen a los niños a las niñas.

[Cuando la señora Faustina dice que“muy feo se esta ya oyendo portando el tiempo ahora” esta queriendo decir que la practica de la sexualidad por parte de los jóvenes se esta dando sin el mas mínimo pudor y añade “por falta de educacion en la escuela no se” ella considera que en la escuela no se esta enseñando el respeto. Si vemos hoy en dia se dan orientaciones de tipo sexual, sin embargo ella considera que se atenta contra la cultura del pueblo. La señora Faustina, considera que “se hechan a perder los niños y las niñas” e insiste “ya no llegan a lograr su estudio” y muy preocupada dice “como fuera bueno que se mandara un oficio una foto, diciendo así a los jefes de los maestros para que se comporten ellos bien que eduquen bien a los niños a las niñas”].

“Que se comporten ellos bien”, [Para el pueblo el maestro es una persona muy importante sus actos ennoblecen o denigran su imagen en la comunidad y peor aun, pierde la autoridad moral y educativa de ahí que se comporten ellos bien].

[A usted de que manera le daban la orientación] pregunta de Romulo Victoriano Desaaes

Orietacion para las niñas

[No]

[Como era la educación en su tiempo...pregunta de Romulo Victoriano Desales]

Ēech jen n'taj ooy anajty kapxy huëjjën xy'ymöyëch kom ka naj ëek n'teedy mëdëk paady kapx'xëë anajty ytung ajkpy ko anajty nëkxych ixpëjpk hue anajty xy'nëmä'yëch ixkëm nëkxy yë pi' yaay'ydëjktëjk mëed ëyë'y ix m'pa'nëkxy ajkxy ma ixpëjktak tégëx min miich ya' aamy uuk yë cafee nëë uuk pi' na'ñ e jak komjety ko je ëeck je oy n'yaj pëjtsoonëch e yködunbëch anajty je ya'ydëjk e je n'taj hue anajty xy'nimäyëch bom boom, ko yë pi' ya'ydëjk mi'nip ka n'tzokëch ko mëed kayip, ka n'tzokych ko m'nay yegëëb huen xy'mine'ñ, ka n'tzokëch huen ytüchxy ijxtë koon m'pëgib huënit janch tëy. Du'n anajty ooy jen n'taj'jëch Ayuuk xy'möyëch e ëech ni ka anajty ti nejhuëyëch ni ka nejhuëyëch nej du'n ko jä'äy ñaymine'ñi ti du'n ko jä'äy ñay ytüchxy, ixkëm mëed iña'y je ya'ydëjk ma tzay yë ka janch tëy ëech du'n n'tzokëch jii miich tëna' ma tëjk agu' ka miich m'tuñ kueend mëna' m'ëk mi'ydäga'ñ mëed yë' duun ëech jen n'taj'jëch ooy xy'ymid'midäky.

Pues a a mi me recomendaba mucho mi mamá como no tenia yo papá, pues me recomendaba mucho cuando yo iba a la escuela no vayas a jugar con los hombres no vayas a jugar con los varoncitos no te vas ir a jugar con ello tras de la escuela por ahí, vente para aca tomar tu café tu atolito bueno ese fue, ya después cuando el el señor ya me pidió ya esta trabajando allí la recomendación que me daba diario, cuando venga ese hombrecito tu novio, yo no quiero que comas con el, yo no quiero que te vas a dejar abrazar, yo no quiero que te dejes besar asta que te cases con el entonces. Pues así me recomendaba mucho de esas cosas pero yo ni sabia porque era el abrazo o por que era el beso que va dar el novio no, y no quiero que te vas a sentar con el en la hamaca ese si que no, si esta comiendo él tu parate en la puertan tu no haga caso platicar con el ese fue la recomendación que me daaba mi mamá.

[Aparte tratando de ese tema, este usted como considera con el ambiente actual eso ya no eso hay riesgo tiene una consecuencia este mal]

Da chamb jëbëk ooy ka y'ok du'nëñ duun nej anajty jeky ajty, jeky ajty ooy anajty ooy yaj mëj'ajky ajkxy ooy je taj' ka naj pin tzu'koodz huidiky ne'yduuk o yaj kapxy mëed pin dumb' ka du'n nej cham, jeky ajty ooy anajty ooy je juuky'ajtën e du'n anajty je tajtëjk ung ëhuëjy kapx huëjy e cham ka' y'ok duun paady cham ak jëbëk ti ahuëmbëjtäy du'n nej cham ajkxy yo'yen ñajxën e paady ko ajkxy ypij'y'uk'në ka ajkxy oy chinä'y. E du'n n'ja tzokëch huen ixyp dun'aty cham dun nej anajty jeky ajty, ëech mëdëch ooy je ok'nëëx e ka du'n ëech n'jä'y'gidäky huen oy ñi'muum yooy'ñaxy, e du'n nëmäy' ajkxy ka du'n ajkxy huidip huen ajkxy nay kuend'ady du'n nej ëech të ooy nay kuend'ady jen n'taj'jëch ooy anajty Ayuuk kapxy ka huidip mëed ya'ydëjktëjk ajkxy epaady ëech n'ja tzokëch ko da chamb ixyp ydü'n'aty du'n nej anajty jeky ajkty.

des estas cosa... pues orita ya esta muy mal antes fue mas mejor así antes de verdad tenia uno miedo con su mama no iba uno a ver donde de noche que solita a platicar con el novio por ahí no ahorita pues este de antes fue muy mejor la vida así por que de este nos decía asi la mama nos daba este consejo pero orita ya no todo resulta mal asi como andan hacen ya después cuando andan tan viviendo ya ni viven bien. Pues este así quisiera que fuera ahora el tiempo como fue antes porque yo tengo muchos nietecitos mujercitas y no me conviene así que anden que por aquí que por alla les digo digo a ellos que no vayan andar asi que yo si me cuide mucho mi mamá me regañaba me decía que no anduviera yo con los hombres palticaando, y así... por eso es que yo quisiera ahora que así fuera el tiempo de ahora como fue antes...

“A mi me recomendaba mucho mi mamá como no tenia yo papá” [recomendaba-me aconsejaba]

“De verdad tenía uno miedo con su mamá” [La palabra miedo se traduce en respeto, se diría entonces de verdad tenía uno respeto a su mamá]

[La educacion en las comunidades es para la vida en sociedad y va orientada hacia el respeto de la persona misma y de los que lo circundan. Bajo la mirada de la sociedad moderna, las palabras de esta anciana pueden sonar fuera de contexto, pero los pueblos tienen derecho a elegir y defender lo que ellos consideran un modo honesto de vida]

Constantemente se repiten las palabras “Me recomendaba mucho” [Me aconsejaba] “No vayas” [o como se dice por ahí no juegues con la lumbre por que te puedes quemar] “Yo no quiero” [Pensando en el respeto de ella, en su honra como persona]

¿Que significa para usted una buena enseñanza?

Nej miich huējēhuēy tuk je oyby ixpējkkën

Paar mēēd ēēch je oyby ixpējkkën hue yē huen jē’aty huēndzin etz neñ du’n mēj’anāktējk jēgēxhuen pi’k tējk ahuējy kapx huijy nej jeeb huaad ajkxy ytuñ mydoy ka yē’y jed’ajty huen ixpēky jēgēx huindzin adip o jak tē dumb ka’ huen ixpēky nej jeeb huad ytuñ nej jeeb huaad ixpēky je ko jē’ pi’k anāk huēdiib ka je ixpējkkën ajkxy yaj kapxy oy jed’aty ajkxy

jadip nej jeeb huaad ytuñ, nej jeeb huaad chinaäy nej jeeb huaad ti paady ma je juuky'atën. E da je du'n je ixpëjkkën huëdiib ëëch je pi'k anak n'yajmëdzopich huen ajkxy tuk ok jäty ka jed'ajty nëky jayëë huen neñ du'n ajkxy pubety je ykajp etz je naax jä'äy kajp jä'äy huëdiib ajkxy yaj mayjäjpy je pubejtën, e jak niig du'n nej da pi' kajp ma n'yaj patëm taj mäy, ya huen tëm mëna'xëë ajkxy mina'n jë'adam je pubejtën e ka ma të' huën ko mënaady jë' ti pidzim.

Pues para mi una buena enseñanza es que pues que hayga asi estee maestros o personas grandes que corrijan a los niños como van aprender para todo no es únicamente que van estudiar para ser maestros o para ser este algo asi, para todo, hasta para el trabajo tambiem que enseñe asi estee que aprendan los niños como van porque ay algunos que no logran su carrera no logran su estudio pues tan siquiera que aprendan como van a trabajar, como van buscar la manera para tener para buscar la vida asi buscar en su vida como van a vivir como van encontrar algo para, pues es la enseñanza que yo deseo para los niños para que estudien, que aprendan para todo no únicamente este de leer y escribir para todo para que ayuden tambiem a su pueblo, ayuden a las gentes que están a veces con algunos problemas para todo es lo que yo quisiera que aprendieran, mayormente asi como en este pueblito que nos encontramos tristes humildes aquí, todo el tiempo dicen que va ver apoyoo que todo el tiempo nos van a yudar pero noo no muy a veces sale un apoyito, y pues que nos ayudaran para todo.

[Para que se dé una buena enseñanza según la señora Faustina, se requiere la parte académica (maestro) y la experiencia que es fruto del diario vivir (Personas grandes) de ahí a que es necesario conjugar estos conocimientos para crear un modelo educativo acorde a la visión de las comunidades].

[La buena enseñanza siempre debe estar enfocada para formar al individuo para la vida, no solamente para ser maestro o algo asi según sus propias palabras, hasta para el trabajo (campo) buscar la vida (en el trabajo) para que ayuden (si debe ganar algo por su trabajo debe ser lo justo) a su pueblo (pensando por el bien colectivo)

“que aprendan para todo, como van a trabajar, como van a buscar la vida, como van a vivir, como van a encontrar algo; porque algunos que no logran su carrera no logran su estudio”

[Son palabras sabias de esta anciana, y muy cierto porque son muchos los que no logran terminar una carrera universitaria y lo poco que aprendieron en la escuela no les puede ser útil en el trabajo remunerativo, por ello es necesario que haya talleres en donde se enseñen actividades que puedan servirle a los jóvenes cuando se trunquen sus estudios]

¿Que es una buena enseñanza?

Ti du'n yaj tējp tuk oyby ixpējkkēn

“Enseñen que no sean viciosos de fumadoress a tomadores buscar la manera de ayudar a los mayores”

¿Como se ve cuando una persona tiene una buena enseñanza? ¿Como nota usted que una persona tiene una buena enseñanza?

Ēēch jot kujk ooy nay jēhuēy'yi e mēna'ñēch nej ēēch ko ka du'n jen ung anak ajkxy ti ixpēky chi yē Vicent ja ixpejkke jīb Ranchit, e mēk aamy huimbijky n'kodogēyēch ajkxy jen café mejtz ayujk jēgēx huen ixyp jīb yka ixpējky e ka du'n jiajt chí je jīb yminandāk ooy ēk ajhuēyēn jen ranch jen n'taj teedych, e che tēgoyēch ajkxy etz neñ du'n yē' je ko ka je ixpēgē ok yaj yo'ñ, ēēch janch ooy oy ixych yē jā'āy huēdiib jiajpy ajkxy nej jeeb huaad ixpēky huen ixyp ytoxayēk o ya'ydējkēk jotkujk du'n ēēch nay jēhuēyijēch ko mēna du'n xēē yjady e tug pi toxy'anāk o pi' ya'y anak ykapxy ymidādy, e jotkujk du'n ēēch nay jēhuēyijēch e chí mēna'ñēch du'n n'ja tzojta'yēch ixyp tuk okky je pi'k anak tējk ajkxy, oy du'n ooy, je naax kajp du'n yaj ko'maaby ko du'n jī'jēky jā'āy huēdiib du'n jiajpy je kapxē ymidāgē may jā'āy huindü e ni kap chēgē'y huēbuñ janch jotkujk ēēch du'n yaj paadych oy da du'n ka tuk okky jā'āy du'n huēnjēhuēy e par mēēd ēēch du'n, oy du'n ko jē jā'āy yaj mēēd aty huēdiib ymēēd jotmēk ajt e du'n ykapxy ymidādy kana' ak du'n jā'y jāty kapxē ymidāgē ma je yñaax ykajp, ko mēnaady miich m'kapxy oy yaj mēdōy je kapxy je Ayuuk, jotkujk du'n oy nayjēhuēyiich e mēna'ñ ēēch ni tuk ung anak du'n ka ti ypidzim, ak je'y ajkxy oy ñi ti huēnma'ñ ti mēbēdzim, e du'n ēēch n'ja tzojktāy tuk oky ixyp, ji pēn nigoob yo'y ñaxy y'uudy ypiky je pi'k anāktējk xykya'xy xyk'tēnāy, mēnady mēdoyēch ajkxy y'ayaxēy mēj'koodz mēj'mo'ñ ko ka n'mā'yēch je ko mēk jen nēpych yjach ytuñ,

mëdoyëch ko ajkxy ytaj yteedy ñay yaj mëdoyi' e janch kanaag jëbëk kapxy jëbëk Ayuuk ajkxy ëk kapx' yë du'n ko ka mëed'aty ajkxy je näy yaj mëj'adë e ëëch nëmayëch yë Cosm oy du'n m'ugëb ka tzokëch ko' m'naxyp xëkyaxp xëktënaaby ka du'n ñay yaj mëj'adë'jëk ka du'n ñigexë'gy je oyby ixpëjkkën ooy ëëch du'm n'tzoyduñëch nax amon etz tëm jany mä' ka nejhüeyëch pën da' du'n ka madäkp je taj teedy o je ixpëjktäk ëëch hue nja tzokëch ko huen ajkxy niig huijy kejy etz neñ du'n yñaax ykajp jëgëx ka' huën nax huën kajp xy'ñixëkëm ajkxy.

“Pues yo me siento muy contenta digo a veces digo como mis hijos no aprendieron así como mis hijos ay esta Vicente estudio en Guigovelaga, pero se vino hasta vendimos café adelantado asi dos cargas para que ya se incorporo al estudio ahí pero no quiso mi hijo estudiar se vino dice me vine como me acuerdo mucho de mi rancho me acuerdo de mi papa, pues perdimos así y perdió el ya no siguió estudiando; pero yo veo muy bonito de las personas que saben estudiar sean mujercitas o hombres muy contento me siento cuando están ahí hacen alguna fiestasita y pasa una niña hablar o un muchachito así, me siento muy contento y así luego digo así quisiera yo que fueran todos, que bonito que orgullo es para el pueblo de uno cuando hay una persona que sabe expresarse hablar en el aparato en el micrófono ay esta sin miedo sin temblando pues contenta me siento así un orgullo para mí aunque todos creo no comprenden así pero para mí sí es el orgullo, que tenemos gente quien hable que tiene valor porque no toda la gente tiene valor no toda la gente tiene aquella bonita voz aquella bonita expresación para su pueblo, cuando yo oigo así que hablas tu, habla que ver gente que se comprende luego las palabras, contenta me siento así y luego digo como mis hijos ni uno no lograron así, puro viciosos borrachos son, pues este muy contento me siento yoo, así quisiera yo que fueran todos que no pasara la misma cosa que no viera un que hay andan borracho que hay andan tomando los chamacos gritando escucho yo sí aveces que a la una a las dos toy despierta no puedo dormir por mi presión que tengo, ay pasan gritando mentando la madre mentando tantas groserías, ese es por falta de respeto por falta de educacion, yo le digo a Cosme a veces le digo aunque tomes no quiero que vas a pasar gritando es mal respeto mal educacion a mí me da verguensa pasa calmado y duérmete ya, así por culpa de el se oye así pues es por falta de respeto por falta de educacion que un padre una madre no

aguanta creo o los maestros no se quien, pero yo no quisiera que fuera así, quisiera uno que aprendan se civilice un poco el pueblo que hay gente que no se rían otras gentes de uno”.

[La buena educación se aprecia en la expresión de la persona en este caso de los jóvenes, niñas e niños “no toda la gente tiene valor no toda la gente tiene aquella bonita voz aquella bonita expresión para su pueblo,” valor, bonita voz y expresión se refieren a la elocuencia de la persona, para su pueblo quiere decir en su pueblo] “contenta me siento así un orgullo para mí”

[Es una gran satisfacción para una familia al ver a sus hijos andar con respeto y con cierta elocuencia y sí fuese hijo de otra persona ella o ellos lo asumen como si fueran suyos por ser de la comunidad] “contenta me siento así un orgullo para mí”

“Tantas groserías, ese es por falta de respeto por falta de educación, así pues es por falta de respeto por falta de educación que un padre una madre no aguanta creo o los maestros no se quien” [La duda persiste sobre quien debe dar la buena educación, ¿quien no aguanta? Quien es el que no puede, no sabe, no le importa?]

[La señora Faustina Juárez Gonzalez, es una anciana que ya rebasa los setenta años de edad, su diálogo siempre lo hizo en el castellano de la comunidad, siempre atenta y en todo instante recordó que las enseñanzas que normaron la conducta de su vida la recibió de su madre y como ella dijo “Como no tenía yo papá”]

[Señora Giselda Martínez, quiero hacerle una pregunta señor Marcelino también es acerca de la evaluación educativa y la pregunta se centra de esta manera... ¿ustedes creen que el calendario escolar debería adaptarse a las actividades de la comunidad o está bien así?]

GISELDA MARTINEZ RUIZ

Ēēch hue mēna’ñ ko huen kipxy’y mēēd naax kajp ytung midouhuēn yē ixpējktak xēē pō’ yaj yooby huēdiib ajkxy huindzindējk yaj tumby ka yē’ ēēch oy ijxy, diciembre pō’ ēēch ajkxy ooy je pubejtēn n’yaj may’jaty, je ko huēnit ji’ yaj piy yaj koñ yē cafee tzam e ji diciembre kon ooy je pik anāk ajkxy je ypōkxēn mēdēk, ka yhuadēy je xēē tzu’ jēgēx je tung ēk yaj tunip je ko yē cafee yē du’n yaj ni tzēnaaby yaj ni juuky’ajt, yē mēēd ung anāk

yhuit ytukxy yaj juy yaj kay yaj'uky, e yë xëë pö' yaj yooby ka ykipxiy mëed je naax kajp ytung e du'n nej mëna'nñ kon ooy je xëë tzu' e ka du'n oy ijxy ko yë xëë pö' yaj yooby të ooy ytigajtznë ka y'ok du'n du'n nej anajty jeky, jeky hue anajty je ixpëgë choondaky septiembrë e juni pö' jë anajty je pik anäk ajkxy ypök'xën e cham tzojky ooy je ixpëgë choondäky e komjeky ooy jë ixpëgë y'adujk'në', ëëch hue n'ja tzoky ko huen ixyp du'un aty du'n nej jeky'ajty anajty.

“pues yo digo que sí debe de adaptarse a nuestra comunidad, que se juntara con el de nuestro pueblo porque pues sí este el calendario que los maestros o que usan ellos no me parece bien, porque más que nada que en diciembre nosotros necesitamos mucho esos tiempos por la cosecha de café el corte del café y en diciembres este las vacaciones son muy cortas, y no nos alcanza el tiempo para hacer nuestro trabajo por que del café este nosotros vivimos, del café nosotros este vestimos nuestros hijos, damos de comer a nuestros hijos su ropa sus calzados todo; y no me parece que el calendario no se adapte este a nuestra comunidad porque de hecho pues como digo que es muy corto el tiempo y luego no me parece bien que ahora el calendario ya cambio mucho ya no es como antes, antes empzaba en septiembre las clases y en junio ya había vacaciones, y ahora ya no es así empieza muy temprano las clases y termina ya muy tarde y yo no ya, yo quisiera que fuera como antes...”

MARCELINO VELASQUEZ NOLASCO

Jak jeky jak oy anajty ooy je ixpëgë e du'n nej n'toxyjäy mina'nñ jak oy ko ixyp y'ahuimbyty du'n nej anajty jeky'ajty je ixpëgë', jëgëx huen yë pi'k anä'k jak oy ixpëky etz ëëch ajkxy neñ du'n oy yë cafee tung ajkxy dunipych, je ko yë mëed huit meeñ yaj paady yë' mëed ung anäk yhuit tukxy jay juy'.

“Bueno y más antes tambien así más mejor es como antes este había más enseñanza más mejores aunque, asi como dice mi familia pues es este más es mejor es que se regresara otra vez como antes la escuela porque más los niños que aprendan más y nosotros tambien la cosecha pues aprovechamos tambien, ahí sacamos de nuestro dinero también para su ropa de los niños pues...”

GISELDA MARTINEZ RUIZ

Janch' ma yë caffè pihuëë nimetz du'n ëëch ajkxy duñ e ka je xëë tzu' ooy ykonaxy jëgëx huen yë pi'k anäk huen ooy yaj kuend aty yë pi'k anäk pubejp ajkxy ooy e niig jak mëjp pubejp ajkxy ooy ma tung mëdouhuën je ko hue da' yjady tuk jaxëdy, paady n'ja tzoky huen je ixpëjktak xëë pö' yaj yooby kipxy'y mëëd je naax kajp ytung midouhuën.

“Sí porque de ahí nosotros este y como en la cosecha trabajamos los dos pues así este nadie no puede, no le da tiempo digamos a atender a los niños aca y los niños también nos ayudan los niños hay niños grandes que ya nos ayudan aprovechar el trabajo porque es de un rato... y, por eso yo quisiera que se adaptara a nuestra comunidad el calendario”

[Con respecto a esta pregunta ambos coinciden que el calendario escolar debiera de adaptarse a las actividades agrícolas sobre todo en el corte de café, ya que es la única fuente de ingreso de la comunidad con la cual calzan, visten y sostienen a la familia]

[Indican que con el calendario escolar que daba inicio en septiembre para clausurar en junio se adecuaba más a la vida de la comunidad, porque en el mes de junio inician las actividades agrícolas y como dice la señora Giselda, “hay niños grandes (15 años en adelante) que ya nos ayudan aprovechar el trabajo” [como estas actividades son solo de subsistencias y que no generan muchos ingresos, entonces se hace necesario emplear a la familia, contrario a lo que pudiera considerarse fuera del ámbito de la comunidad como una explotación y maltrato a menores. “porque es de un rato” [No dura todo el año] tanto el corte de café cómo la siembra de maíz, ambas son temporales y si no se aprovecha el trabajo en familia, la lluvia influye en ambas partes con diferentes consecuencias; en el caso del café el fruto se cae y en el maíz la lluvia se aleja lo cual es perjudicial para la siembra]

¿Ustedes decían hace rato de la buena enseñanza o sea antes enseñaban mejor?

¿Y porque lo consideran que era mejor?

Të ko ëëch mina'ñ ko jak oy anajty, cham hue n'ixy ko yë pi'k anäk ajkxy ka y'ok du'n dun nej anajty jeky, jeky ëëch ajkxy pi'k anäktëjk jak mëëd ëëch anajty ajkxy je nay yaj mëj'adë', ka anajty ooy pi'k anäk jëbëk kapxy ooy kapxy je huindzin oy anajty ajkxy yaj ixpëky ëëch jen huidzin oy anajty ooy xy'yaj ixpëkëch ja'ymetz'tzipch ooy je huindzin

Alfonso oy je anajty ëëch ajkxy xy'yaj ixpëkych n'jajt ëëch ajkxy neky kapxë jaay'yë n'jajtëch je mëchoon yaj mëj'jëhuë' (multiplicación) je mëchoohuën(sumas), e cham huëdijaty pi'k anäk ajkxy iñaaby primer segund ka ajkxy ti jaky, të ooy je ixpëgë ytigajtz ëëch hue n'ja tzökëch huen ixyp du'n aty du'n nej jeky ajky, ëëch n'ja'ymetz'tzipch ko' ixpëjkëch, jak ji' anajty oy jäkpy huindzin huëdib oy anajty yaj ixpëjpk n'ja'ymetz'tzipch jeky ni ka anajty oy xymë'y (a las cinco) chëm anajty ajkxy nëkxych bandeer yaj tēnay'yëkp e je huindzin anemb je anajty ajkxy kapx miydäk ajkxy e mina'ñ anajty, e da chamb n'ja ijxy yé ixpëgé ka y'ok du'n dun nej ko ëëch tin n'ixpëjky të ooy ytigajtnë, ëëch hue n'jak mëna'ñ ko yë huindzindëjk yë du'n ajkxy ka ooy cham ëk ixpëkyn...

“Porque lo considero que era mejor, porque yo ahora veo yo veo ahora que los niños ya no son como antes, antes nosotros los niños había mas respeto, no hablaban los niños groserías los maestros nos educaban más bien los maestros por ejemplo yo mi maestro que me enseñaban muy bien me acuerdo mi maestro Alfonso nos enseñaban muy bien nosotros empezamos a leer a escribir yo aprendi luego las multiplicaciones aprendi a leer a aprendi este de ahí de las sumas, pero yo veo a ahora en primero en segundo ya no es así como antes, ya es muy diferentes las enseñanzas y yo quisiera que fuera asi como antes, porque yo me acuerdo cuando yo fui ala escuela no era este... era mas había mas maestros preparados mas maestros que nos enseñaban bien porque yo me acuerdo que antes de las 5 nosotros las 5 ya vamos aa alla sí ay este se va izar la bandera ya estamos ahí temprano y, pero los maestros nos exigían nos platicaba nos decía, pero ahora pues ya no yo veo que ahora esa esas enseñanzas que yo tuve antes ya no igualan con el de ahora, hay mucho cambio, pero yo digo que los maestros son lo que noo, no son, no, están bien preparados como antes...

[Para que haya una buena enseñanza tiene que haber un buen maestro y ese maestro tiene que saber exigir resultados en sus alumnos, es decir como reflejan ellos las buenas enseñanzas de su maestro] “nos exigían” “había mas respeto no hablaban groseria, empezamos a leer y escribir” “platicaba nos decía” esto indica que había un trato familiar entre maestro y alumno y había a la vez una actitud pasiva del maestro en saber escuchar a su alumno para luego enseñar]

Pensando en las palabras del profr. Lucas Ortiz Benitez, (1932) cuando dice:

“Durante cinco días ascendimos a lomo de mula, desde Mitla hasta la comunidad indígena de

Coatlán de Nativitas, situada en una estribación de Zempoaltepetl”.

[Me pregunto hoy en día siendo él, un michoacano ¿que lo hizo venir por estas lejanas tierras? y me resumo a pensar que fue su entrega al trabajo, cuando las labores se hacen por vocacion obiamente prevalece la paciencia y ésta, es un imperativo para desarrollar cualquier actividad y mas aún en el ambito educativo].

[Hace falta más cordialidad maestro-comunidad, cuando no hay esa cercania, las gentes ven al maestro como lo expresa Gisela] “que no estan bien preparados como antes”

¿Son los maetros o son los que ya vienen en los libros, quien esta fallando ahí?

Ēech hue mēna’ñ kipxy da’ du’n dun huindzin etz neñ du’n liibrē tē iix’abēdzēm yē liibrē oy ñinejaty ooy, ka y’du’n dun nej anajty jeky je’ytēp je libro tzou jāty je’ anajty ajkxy etz oy jaty ooy anajty n’tzökēxy e da cham ko yēn ung anāk ajkxy paady yē liibrē ējx’abēdzēm ēech yē’ n’kap’pich yē’ e ka ytugē’y ni nej mēēd je jeky liibrē, je’ janch tiy anajty oy jaty ymi mim je anajty nej jēky ajty ytung jiajt e da chamb ka ēk yaj pat’nē’ paady yē n’ung nēmā’yēch oo jēhuēyēch ko ka n’kuend ajtych jen liibrēech, cham ixyp ajkxy ēk yaj ix y je ahuēnax oy anajty ooy je ahuēnax mē’ mi’ñ n’ajhuēy’yēpch tuk liibrē ma anajty mi’ñ Yolanda ymēēd tuk kuaytōxy poob, janch oy anajty y’ahuēnaxyk mē mi’ñ, ēech hue n’ja tzōjpich cham ko huen jadukteky ahumbyk dun nej anajty jeky, pēn jaty du’n yaj kojpy yē liibrē ixpējkpēdējk o huēndzindējk huen ajkxy oy yaj xon yaj kojy, jēgēx huen yē pi’k anāk niig ooy jaty du’n nej ēech mēna’ñ mēē’dēch oyby je jamietz’tzin ma jen liibrē etz ma jen dun’gēch.

Pues yo digo que tanto los maestros y tanto en los libros porque yo ya e revisado los libros yaaa ya son muy sencillos ya no es como antes... sí ya este como, ya no es como antes antes los libros y les digo yo a mis hijos mis libros eran valiosos eran bonitos eran bonitos me gustaban y siempre ahora cuando mis hijos les tocan su libros yo los reviso los leo pero veo que esos libros ya no igualan con el de antes y el de antes era mas mejor los libros, tenían muchas enseñanzas y traían este muchas historias de antes lo que pasaban lo que sucedia pero ahora, esos ibros ya no existen... ii, yo quisiera a veces les digo a mis hijas que lastima que no los guarde mis libros de

antes, les enseñera yo unas fotos los dibujos bonitos hermosos me acuerdo aquel libro que decía este... Yolanda tiene una yegua blanca, bonito estaba dibujado bonito se leía el libro pero ahora, ya no es igual...y yo quisiera que ahora pues siguiera igual como antes que hayga, que toda las personas los estudiantes o los maestros quien hacen esos los libros que lo hagan con gracia... ¡Pues sí para que los niños tambien vayan aprendiendo como digo yo tengo bonitos recuerdo de antes de mis libros de mis trabajo!

¿Estos libros no te gustan?

¿Ka m'oy ixy yëm ijxpëjkpejt?

Dayaab librë ka ëëch dä oy ixy ka' n'tzokych të n'ja ixych du'n nej yjayëk yë y'ahuënaxy ka y'ok du'nëñ dun nej anajty jekyajty ;ka' ntzokych! Cham nëgoob ko huënjay jëjp jay ajkxy ahuënaxkëxy jä'äy ayujk, e janch je je'ytëp oy anajty ooy je libro paady cham mëna'ñ ko yë ixpëgë të ooy ytëgajtnë ka y'ok du'n dun nej naj jeky, jeky oy anajty ooy je yaj ixpëgë.

De estos libros no me gustan estos libros no me gusta porque yo lo veo su sus letras sus dibujos no son como antes, ¡no me gustan! digo que ahora nomas con que lo rayan andan dibujando formando la figura de la gente de los animales, y el de antes si eran valioso los libros, valiosos los libros por eso le digo que ahora pues ya están cambiando mucho las enseñanzas ya no es como antes, el aprendizaje de antes era bonito

“Los libros ya son muy sencillos” [da a entender que el material y los contenidos carecen de elementos técnicos y didácticos y por lo tanto el emisor (Libro) no puede filtrar la señal en el canal receptor del niño. “Esos libros ya no igualan con el de antes, estos libros no me gustan”

Quinto grado



“Mis libros eran valiosos eran bonitos, les enseñara yo unas fotos los dibujos, lastima que no los guarde”

[Aquí, ella habla de los contenidos, eran atractivos tanto visual como léxico tal parece que esa esencia es la que ha perdido los libros en la actualidad]

“Las personas los estudiantes o los maestros quien hacen esos libros que lo hagan con gracia”
[dicho de otra manera que lo hagan con elegancia]

MARCELINO

Ēech hue n'ja nēmahuambēch yē huēndzindējk huen ajkxy niig jak ixpēky huen ajkxy ni ixey huēdiib pi'k anāk yaj ixpēgamy e du'n huen ajkxy je pi'k anāk oyby je ixpējkēn mē'bēdzim, pen je huēndzin kap je pi'k anāk oy yaj ixpēky je pi'k anāk ajkxy ni ti ka jada'n, ta dun nej jē pi'k anāk xēē kap yē huēndzindējk ok tun e duñ jet'aty ixmāch kap ajkxy je pi'ktējk yaj ni ixey du'n nej naj jeky ajty, e du'n nej yē n'tōxyjäy minañ jak jety jak oy anajty je huēdzindējk yaj ixpēky ajkxy je ko jak oyby anajty ajkxy je huēndzindējk.

A pues sí de ahí este tambien yo lo que quisiera decir los maestros tambien que estén estén mas preparados que estén mas que preparen mas su trabajo pes pa que los niños van a salir adelante pa que lo niños van sacar adelaante sus alumnos los maestros porque si los maestros no enseñan los niños, los niños también no van apreder nada y nunca van a llegar aprender y de ahí este hablamos ya dia de los niños, ellos tambien ya no lo hacen ya no hacen caso ya un rato ya, no lo hacen ya asi nomas lo dejan y los niños ya no lo enseñan como antes y los niños ya no lo captan bien asi como dice mi familia que antes lo enseñaban mejor esos los maestros porque eran maestros mejores tambien, ahora este para que aprendan mas los niños.

“Los maestros tambien que estén mas preparados y que preparen mas su trabajo” [quizo decir que se preparen mas en su trabajo, es decir que adquieran los siguientes conocimientos que pudieran ser maestría y doctorado de su profesión sería lo más elemental]

GISELDA

Yē huēndzindējk huen ixyp neñ du'n yaj paady ma kajp xēē cha da majk am may, tuk okky huēndzin ajkxy ya ixyp ajkxy yaj naxy je kajp xēē mēēd ēech ajkxy mēēd pi'k anāktējk huen kapx aduky je ixpēgē, jēgēx huen yē pi'k anāk akkxy nejhuē'y tē du'n naax jāy kajp jāy ytum huen ixyp nejhuē'y nej du'n da ēech ajt n'kajp chināy yjuuky'ajt, ēech ko ixpējkēch huēndzin mēnam anajty yaj ni'ixēby anajty e je majk am may nēkxy ēech anajty

ajkxy ma yë ok naaxtëydäk pëjy pëdäkëch tuk okky anajty pi'k anäktëjk ñëkxy e da cham ka y'ok du'n, yë huëndzindëjk kap ajkxy ti tuñ kuend, kom ya ajkxy yë' ytun du'n paady dun nej ixyp ya ajkxy yko kajp, huen ajkxy ixu tuñ kuend ti du'n ëëch ajkxy naax jäy kajp jäy ko' xëduñ', kopëky ko yë huëndzindëjk huen tzoön ajty ma yë kajp ti jaty tuñ e du'n jeeb huaad je pi'k anäk mëëd mi'yäky huen yaj në'ixë'y ti du'n ko kajp xydu'ñ, ta duun yë huëndzindëjk ni ka ajkxy nejhuë'y ti du'n ko Natividad yaj huënxëduñ da tuktujk am may, e kom yë huëndzindëjk ni ka ajkxy yaj tëy e paady ni ka nejhuë'y, da majk may ëëch ajkxy nëkxy anajty ajkxy je pëjy pëdaky ma yë oknaaxtëgëydäk e da cham ka y'ok du'n këjxtëgoo'ñëb yë', yë huëndzindëjk ka ok tün yë ungtajxëë. ji'du'n ëëch ixu ko yë ixpëgë kodëgoo'ñëb yë' ixu ka ixu ka y'ok du'n nej ko ëëch ixpëjky, e du'n nej huen ixpëjkëch n'yaj amëdoobich ung ajkxy e yë' ajkxy en ves ixyp ajkxy adzoy jey ajkxy mina'ñ ; ka' ti njatych! E hue ixych ko ixu ka ixu kodëgoo'ñëb tuk oky.

Pues si luego que los maestros pues si que estuvieran cada fiesta de nuestra comunidad por ejemplo ora en mayo hay fiesta, los maestros ay estuvieran pasando aqui la fiesta con nosotros con los niños que suspendan las clases que no haya clases, para que los niños tambien sepan que es lo que esta haciendo nuestra comunidad como es el uso y costumbre de nuestra comunidad, porque yo cuando estudie digo que nosotras pues si los maestros nos decían, nos enseñaban, y luego este el diez de mayo nosotros ay íbamos al panteón a dejar flores, nos llevaban los maestros todo nos íbamos pero ahora ya no es asi, porque porque los maestros tambien ya no le ponen empeño de lo que nosotros hacemos aquí en nuestra comunidad, si esos maestros le pusieran empeño saben que ellos trabajan, es como parte de nuestro pueblo ellos le pusieran mucha atención, lo que nosotros celebramos nosotros hacemos alguna fiesta, y esos maestros pues tambien ellos estuvieran presente para que ellos tambien les diga que... este les platique a los niños les enseñe a los niños porque se hace porque se festeja, por ejemplo mucho de los maestros ni saben porque Natividad se festeja este ocho de mayo y ese no es ocho de mayo Natividad, pero los maestros como no pasan la fiesta aca no se acercan no preguntan ellos no saben, digo que este diez de mayo nosotras íbamos al panteón a dejar flores, ahí a festejar el diez de mayo pero los maestros ya no lo hacen, y ahí donde yo veo que las enseñazas ya se van desapareciendo van perdiendo poco a poco, porque a, ya no es asi como yo estudie, a este yo los veo mucho y yo con lo poquito lo que puedo, le hago preguntas a mis hijas y siii, en vez de que

ellos me contesten como es, luego dicen ¡ay yo no se! ¡Ay es que yo no puedo! y pues veo que poco a poco ya se estan perdiendo todo.

[El maestro debe tener tener pertinencia cultural de la comunidad] “ay estuvieran pasando aquí la fiesta con nosotros” [para que] les platique a los niños les enseñe a los niños [deben poner] “empeño saben que ellos trabajan, es como parte de nuestro pueblo, [que le pongan] “muchacha atención”

“Nosotras íbamos al panteón a dejar flores ahí a festejar el diez de mayo pero los maestros ya no lo hacen, y ahí donde yo veo que las enseñanzas ya se van desapareciendo van perdiendo poco a poco”.

[Unos lo llaman costumbres, pero para la comunidad forma parte de una enseñanza y como tal debe ser enseñado por los maestros, de lo contrario a la escuela se le puede considerar como la responsable en la extinción de esos saberes comunitarios]

- ¿Como se podría evaluar el trabajo de los maestros en la escuela para que cada día sea mejor?
- ¿Nej je huaad ya ijkipxy je huëndzin ajkxy ytung ma je ixpëjktak jëgëx huen bom boom a'oyë'y?

Giselda

Du'n nej mëna'ñ nej jeeb huaad je huëndzin yaj ixpëky e jëgëx pi'k anak yaj huëj yaj kejjëp, ee parr ëëch ajt je huëndzin ijxkëpxëm je huijy'ajt tuk ixyp jä'äy pin jajtp Ayuuk kapx'xë e ixyp nikxy je huëndzin yaj tëy nej ya mina'ñ nej ya yaj kapxy e kom je huëndzin ñajtz tzojtäky etz të jaky adzohuam jë'...Ëëch ajkxy ixyp nëkxych neñ du'n e ëk yaj tëyëch neñ du'n nej du'n ti jaty yaj tijy Ayuuk aamy nej yaj mëna'ñ Ayuuk aamy jam kayëm jam ëk yo'y ëk najxëm e pen je huëndzin ajkxy y'adzooby je nay'amëdoohuë' chi du'n ñige'xëga'ñ ko je huëndzin ajkxy hue du'n ajkxy kujk jäty kujk ixpëky je naax kajp neñ du'n yaj ëxa'ñ etz yaj tuna'ñ kuend je pi'k anäktëjk chi yë nëxëch hue nëkxy tercer ni ka nejhuëy nej jeeb huan je “michoon yaj yeedy”

(multiplicación) jë du'n mina'n ko yë huëndzindëjk kap ajxy mëed'ajty mëjkajee je ixpëjkkën paady ka je pi'k anäk yaj mëdzëbëy je michoo yaj yo'yë, ko mënady ëëch jëtch e n'ja nëmäy ëëch ëk mëed mi'ydäk yaj nëmäy'gich ya tabla de multiplicar per ka jaaty e ko ixyp ëëch huen jak jaty nëkx ixyp je huëndzin ëk yaj amëdoy e m kom ëëch ka ooy n'jatych oy ixypy ko tëguëë madaax anäktëjk nëkxy ajkxy je huëndzin yaj amëdoy, ëëch yë jeeb huaad yaj amidoyëch yë primer, segundo etz tercer graad jëbaad du'n.

Bueno pues eso asi como digo podríamos evaluar saber si los maestros este pueden si ellos de verdad están capacitados para darle estudio a los niños y para nosotros evaluar para ver si esos maestros pueden pues es por ejemplo una persona que puede mixe fuera y le dice al maestro como se dice aca como se lee aca y como el maestro le interesa el ya puede ya sabe y contestara la pregunta... que nosotros fuéramos, allí aver a los maestros hacerles preguntas que es que es como se dice alguna cosa en mixe que se dice este en mixe vamos a comer vamos a pasear si los maestros saben contestar esa pregunta es porque los maestros si están están digamos aprendiendo de nuestra comunidad y necesitamos ver este tambien a los niños como dije hace rato ay esta mi hija de tercer grado no sabe ni ni multiplicacion ahí donde yo digo que el maestro no tiene capacidad para que los niños le exige las multiplicaciones porque yo le digo mi hija a veces estoy haciendo tortilla siéntate y pláticame dime la tabla de multiplicar o estoy ahí pláticame la tabla de multiplicar dime cuanto es, y no puede entonces yo digo que si yo pudiera mas yo fuera una persona que si puedo yo fuera aa hacerle pregunta al maestros pero como yo no puedo estaría bien que se juntara dos tres personas, o jóvenes estudiantes ir haserles preguntas a los maestros porque yo como digo que yo nomas estudie asta tercero esas preguntas de primero segundo y tercero yo nomas podria hacerlo pero mas adelante y pues ya no...

Marcelino lástima

Ëëch neñ du'n n'ja mina'na'n ko huen du'n yë huëndzin ajkxy yaj tëy pen janch ajkxy du'n jeeb yaj ni'ëxey je pi'k anäktëjk ajkxy e pen yë ajkxy ka yaj tungbaady nej jeeb huaad je pi'k anäk oy yaj ixpëky, huen ajkxy ixtäy je huimä'n nej jeeb huaad je pi'ktëjk yaj pëdzim oy ma je ixpëjkkën, huen ajkxy je pi'ktëjk ixpëky ka ajkxy du'n adib du'n nej ëëch ajkxy ka ti ooy n'jatych.

“A pues si eso lo que tambien yo... que yo voy decir que se ace esa pregunta pues a los maestros que si pueden realmente pues ora enseñarle a los niños bien ora si ellos no ponen así en práctica así pa que los niños enseñen bien yo sería que busquen la manera ellos también como saquen adelante a los niños que busquen como van a trabajar pues bien con los niños pa que los niños salgan adelante yo mis hijos quiero que salgan adelante pues que estudien que no sea como nosotros que no sabemos nada”

“Si pueden realmente ora enseñarle a los niños”

[La pregunta que el hace es ¿Tendrá el maestro la capacidad para enseñar a los niños? “Que busquen la manera” [métodos de enseñanza acorde al contexto de los alumnos] “Saquen adelante a los niños” [Que el maestro logre hacer entender al niño lo que quiere enseñar]

Mi nombre es Aaron Facundo Juarez, tengo 29 años soy de la comunidad de Santa María Nativitas Coatlán.

- **“De lo que se enseña en la escuela, ¿cual crees que es el conocimiento que los niños saben hacer y pueden servir en la comunidad?**
- **Je yajni'ixëyën huëdiib jaj'tëp ma je ixpëjktak ¿Huëdiib je' je pi'k anäk ajkxy jiajpy e jeeb huad ytung baady a naax kajp yjot mäy?**

Pues lo que es en la escuela aquí que existen en la comunidad lo único yo creo que, que, aprendi o aprendimos y que podemos realizarlo aca en la comunidad pues es lo básico que es leer escribir sumar restar e pues únicamente eso porque no se abarca otros areas allí en bueno lo que es la escuela primaria y secundaria... este, bueno y ahí, y ahí es donde, yo yoo recomendaría que si es necesario e pues, pues abarcar un poco mas las diferentes áreas, e , pues, tal vez las actividades que se llaman extracurriculares ay es donde se debe, de, pues de abarcar para tratar de cubrir todas la áreas aca en nuestra comunidad y que son importantes tanto en lo cultural, en lo en, en lo artístico, en lo agrícola, bueno en lo deportivo en los diferentes pues, entonces implementar áreas ahí tal ves talleres, y en las tardes o fines de semana es por

eso que es importante que haya maestros un poco mas especializados que conozcan la vida comunitaria, indígena, y asi pues sea mas completo la educacion para nuestro pueblo”.

[Los niveles académicos existentes en la comunidad solo aporta en los joves lo básico de las enseñanzas, con toda razón nuestro amigo Aarón dice “Yo recomendaría diferentes áreas que se llaman extra-curriculares, cultural, artístico, agrícola y deportivo”. [Estos conocimientos prácticos pueden ser útiles en aquellos jóvenes que no logren terminar una carrera universitaria y los métodos actuales de enseñanza no están prestando atención a esta población]

Maestros especializados [vastos conocimientos] que conozcan la vida comunitaria [que conozca las necesidades de desarrollo social y economico y educativo, para que la enseñanza englobe todo]

- ¿Que otras cosas necesita el pueblo de una persona de un ciudadano?

Desde tu punto de vista

“Pues una mejor enseñanza como te decía es ir implementando otras actividades más de las que están en el programa pues de la SEP, asi como te decía extracurriculares la y sobre todo la lengua indígena, ahí es importante fomentar la preservación de lengua indígena y realizar otras actividades ahí que si podemos realizar aquí en nuestro pueblo, diferentes actividades porque aquí, pues hay otras actividades agrícolas, ganaderas, forestales, ecológicas, culturales, en fin todo esto; si necesitamos que haya más maestros que sí, pues estén especializados en esta área que conozcan mas la vida comunitaria”

[Una buena enseñanza es aquello que en verdad le sirve al joven en su vida y en su trabajo]

- **¿Para que fuíste o para que vamos a la escuela?**
- **¿Ti ko m‘oy o ti ko nixëm ma je ixpëjktak?**

“Pues si, en... en...en un principio al ir a la escuela e pues los padres pues les hace ese deseo a sus hijos que estudien alguna carrera alguna licenciatura alguna ingeniería y sí yo crecí con

esa idea terminar una carrera y ser un profesionista y trabajar y depender y de, buscar un trabajo alla en la ciudad y ser un empleado, pero... pero ee pues en en lo que es la preparatoria pues sí me tope o sí, entre en una escuela que es diferente, esta era mas dedicada a lo forestal y, y, lue- y pues esta escuela va dirigida a personas indígenas, y sí allí manejan conceptos diferentes y ahí es donde cambie la mentalidad, ahí siempre utilizaban o la idea no no nos decía que vamos a terminar esta carrera, pero para auto-emplearnos para regresar a nuestra comunidad y ser por lo menos ha ser algo útiles para nuestro pueblo, y ahí la idea de esta escuela es que haya que haya jóvenes capacitados y que sí sirvan al pueblo por lo menos en lo forestal y, de ahí pues que haya otras ecuelas tambien allí se sugería al gobierno que haya otras escuelas en otra ramas pero que tengan la misma visión, regresar a los jóvenes a sus pueblo y allí mismo ir generando empleos para ellos mismos y para sus paisanos y bueno es lo que y es lo que yo quisiera que por lo menos en la primaria en la secundaria, se fueran fomentando en esa en los niños porque si muchos estudian y se van a la ciudad y alla trabajan, y hasta se olvidan de su pueblo, y al final pues quedan los padres mismos se quedan aca solos, y tal ves ses lo, es lo que que sí sugiero que se puede cambiar”

“Esta escuela va dirigida a personas indígenas, y sí allí manejan conceptos diferentes y ahí es donde cambie la mentalidad” [se refiere a la Universidad de chapingo en donde forman técnicos e ingenieros forestales]

[Se necita más] “escuelas en otra ramas pero que tengan la misma visión, [desarrollo comunitario para] regresar a los jóvenes a sus pueblo” [y que esos conocimientos adquiridos sirvan para mejorar las necidades o aprovechar de manera racional el potencial de sus comunidades]

[Caso contrario] “estudian y se van a la ciudad y alla trabajan y hasta se olvidan de su pueblo y al final pues quedan los padres mismos se quedan aca solos” [y es un problema tanto así, que en la ciudades se asientan en lugares inapropiados y las comunidades se van desolando cada día]

- **¿Que carecteristica tiene un buen maestro?**
- **¿Nej yë' ixëk tuk oyby huindzin?**

Pues de los maestros, los buenos maestros si, creo a todos les pasa si se acuerdan de los buenos maestros, yo me acuerdo si acaso de tres maestros nada mas los otros pues ya son como como un maestro mas porque porque por ejemplo tenía un maestro en matemáticas que era muy extricto, mucha dísiplina, puntualidad, este limpieza etc. Muy extricto pero A pesar de ser extricto, pués uno, uno si lograba aprender y si lograba aceptar ese maestro, pues no se a que se deba, pero si un buen maestro debe cumplir esto, ser extricto, disciplina, limpieza y aparte también la manera de, como expresa como enseña pues que uno se da cuenta que si el maestro tiene vocación y no es nada mas por... trabajar o por el sueldo etec.

Y si y si como le digo ay ay que el otro maestro que si me acuerdo de él pues porque, es la que el que siempre estaba ahí deciendonos de que hay que superarnos para entrar en nuestro pueblo y auto-emplearnos no tanto de depender de un patron, o ir a buscar un trabajo por alla lejos de la ciudad de su familia, sino tratar de buscar la manera de regresar a su pueblo y de ahí donde es donde podemos pues sobre todo la, felicidad de uno donde esta uno a gusto hay que trabajar hay que estar viviendo y no tanto irnos a un lugar donde si ganemos mucho dinero pero, pero al final de cuentas no tengamos una vida plena y feliz

[Características de un buen maestro] “muy extricto, mucha dísiplina, puntualidad, este limpieza”

“Cómo expresa como enseña pues que uno se da cuenta que si el maestro tiene vocación” [o amor a su profesión, un buen maestro es recordado siempre por su alumno, no influye lo extricto ni las palabras suaves del maestro para saber si fue o no un buen maestro, es más bien como enseña y de cómo esa enseñanza queda apropiada en el joven] “siempre estaba ahí deciendonos de que hay que superarnos para entrar en nuestro pueblo y auto-emplearnos no tanto de depender de un patrón”,

- **¿El calendario escolar hay la necesidad de que se pueda el adaptar a las prácticas y a las costumbres de la comunidad o esta bien como esta?**
- **Ye xëë po' oy da ko ixyp y tugëy mëëd je naax kajp y tung y jot mëy' o jeeb du'n nej iky?**

Pues... nnn, Yo creo que si se podría, adaptar en en pues tal vez por el tipo de actividades aquí del pueblo como aquí la agricultura ya ves que es por temporadas y como aquí son... pues ay ay hay ranchos o trabajaderos que están lejos pues igual si se podría adaptar para que no se trastornen las actividades, de pues ora si de los padres como campesinos y no se les dificulten ir a distancias lejos y venir al pueblo sino que talves se podría dapatar tantito ahí y y además veo que son muchas vacaciones, ahí o son mucho días de recesos allí de del calendario escolar como fin de curso, la semana santa o de diciembre, yo creo que si se puede adaptar tantito y y disminuir los recesos ahí en el calendario

Además del horario, como viene incluido también el calendario escolar el horario como comentaba antes, el horario pues va de 8 a 3 8 a 2 de la mañana pero eso porque, porque, porque no hay maestros que si , tal vez tengan vocación o por el mismo programa de la SEP no no incluye las actividades extra-curriculares, entonces por eso esta bien de 8 a 3 las materias básicas y ya lo demás, en la tarde se puede ir incluyendo pues lo que son los talleres de diferentes áreas.

- **Nej jeeb huad je huidizin ytung yaj ëjxkipxy**
- **Como se podría evaluar al maestro**

Sí pues Para evaluar al maestro, pues es es ver los resultados o que es lo que han aprendido los niños, hay donde podríamos ver e pues podemos ver si el maestro cumplen con el objetivo que del programa, en este caso seria un programa adaptado a nuestras necesidad o una vida comunitaria, allí es donde, donde podemos nosotros e hacer una especie de examen al niño bueno al maestro y al niño en en por ejemplo en en lo que es si se van hacer actividades talleres que sirvan a nuestro pueblo, podemos podemos en un termino de 6 meses y ya, y ya, hay un ya podemos un ver una especie de resultados ya podemos ir al campo con el niño si es el caso de la agricultura, ir ahí y ver no, o sea que el niño explique paso a paso para establecer una agricultura... una hortaliza por ejemplo y ahí es donde vamos a ver los resultados.

[Para evaluar al maestro se tendría que establecer] “En este caso seria un programa adaptado a nuestras necesidad o una vida comunitaria” [esto permitirá] “Ver los resultados o que es lo que han aprendido los niños, [sí así fuera] “que el niño explique paso a paso para establecer una agricultura”

o en el caso tambien de los que son los oficios los escritos o cuentas que se utilizan aquí en las oficinas de la autoridades tanto de la agencia municipal de la comisaria en fin, por ejemplo es importante que el niño vaya aprendiendo que es un oficio tipos de oficio en ortografía etc. utilizar las maquinas, todo eso las cuentas y en el programa pues obiamente ya debe ir estableciéndose los objetivos, y si por ejemplo en un lapso de seis mes ya el niño ya debio de haber aprendido redactar oficios sobre diferentes temas o hacer cuentas tipos de cuantas, presentar tal ves ante ante el pueblo, porque aquí este, al estar tener un cargo pues es estar al frente del pueblo tal ves ahí donde el niño ya el alumno mas bien dicho al realizar un oficio o al hacer una cuenta debe presentar, si tratar ir perdiendo el miedo y mejorar las facilidades de palabra es cosa de de sentarnos a a estudiar en la mesa y ver que tipo de trabajos se necesita establecer en un programa que trabajo se necesita ingresar al programa en el normativo comunitario, entonces ahí es donde debemos de pensar, en que tema mejor dicho poner en en el programa educativo y como evaluarlos, y que objetivos y ahí es donde podemos ir este en el campo en la practica es donde es necesario evaluar al niño para ver si el maestro esta funcionando y estaa aplicando bien pues la enseñanza”

[Está probado como dice el dicho –la practica hace al maestro- sí al niño se le permite que ejercite en la práctica sus conocimientos ira] “perdiendo el miedo y mejorar[a] las facilidades de palabra” [para esto es necesario] “sentarnos a a estudiar en la mesa y ver que tipo de trabajos se necesita ingresar al programa en el normativo comunitario” [para] evaluar al niño para ver si el maestro esta funcionando. [Evaluar al maestro atraves del conocimiento de los niños]

- **¿Como es una buena escuela?**
- **¿Nej yë ixëk tüg je' oyby ixpëjktak?**

FRANCISCO ROJAS MORENO

“Pues para miid ëëch yë' tuk ixpëjktak oyby hue yë tuk ixpëjktak ,escuel tëjk oy ykojy oy oy'ydüñ, tük' okky yë pi'k anak y'mëed yë ëña'biejt mëed tük' okky jiaybejt, e koy bët'y y'escuel tëjk mëed tuk' okky ñihuëdëjktak, oy oy'ydüñ entonces yë pi'k anak ñen huënit du'n në xonda'gä'ñ ixpëjkkën porque ijxpy du'n koy bët'y escuel tëjk oy mëed

tuk' okky yë miaterial para ixpëgipy e jadu'n ëëch ijxy huënjëhuë'y tuk ixpëjktak oyby yaj xon' oy'yduñ kapxy"

“Para mí una buena escuela, es aquella que está bien construida, bien equipada y con baños anexos, y entonces los niños tendrán cariño para asistir a la escuela y estudiar cuando vean una escuela bonita”

¿Como podrían los integrantes del pueblo involucrarse en los trabajos de la escuela?

¿Nej am'my jeeb huad je ko' kajp ñen dun ëk naybëdägy ma je ixpëjktak ytung ymëdouhuën?

“Pues para mëëd ëëch yë ixpëjktak yaj tzojpk ñen du'n yë kajp jä'äy yëë yë ymajä' yë ykë yteky para que, este... impulsar ajt'tëm escuel anäk tanto como, pues escuela ma ajkxy du'n ixpëkky, porque ma tuk' naax kajp pues com jë du'n escuela, kajp huëdiib du'n escuel ma yë pi'k anäk ajkxy ixpëky”.

“La escuela necesita el apoyo “ ymajä' [económicamente] [ykë yteky]” [tequios] de todo los ciudadano de la comunidad, porque la escuela es de la comunidad y debemos impulsar a nuestros jóvenes que estudian en la escuela”

➤ **[Jak nej jaty]**

➤ **¿Que mas?**

“Pues pen ji ti ymajaty ji yin'jaty huen jaty tijaty yaj tzoky ji du'n kajp yaj tzoky yë y'apoyo participación como para pues huen du'n escuel yaj ijxy ko kapxy du'n escuel yaj mëed'aty”.

“Sí hay algo que la escuela necesita, ahí es donde se necesita el apoyo y la participación de todos y que se vea que tenemos una escuela completa” [La participación en cuanto al apoyo de la institución educativa debe ser el fin común]

- **¿Como se pudiera evaluar la escuela para que cada día sea mejor?**
- **¿Nej ixyp je huad yë ixpëjktak ytung ik ijxkëpxëm jëgix huen bom boom a oyë'y?**

“Pues... jë hue du'n neñ du'n yaj tunam kuend yë, yë escuel nej du'n ñikxy nej du'n yë pi'k anäk ajkxy ixpëky porque pennë ka' ëëch ajt ñeñ du'n dunëm cuend escuel, pues ti du'n ëk yaj nejhuëyëm escuel nej du'n ñikxy nej du'n'në ytu'yooy, e paady du'n yaj tzoky ëëch'ajt ñen du'n participacion pen yaj tzojp yë majä' yin jaty huen jaty pues ñen jeeb du'n yaj nay'bëdagy ... huen du'n ëëch huinjëhuey”

“Se necesita estar al pendiente del funcionamiento de la escuela y como estudian las niñas, niños y jóvenes, porque sí no estamos al pendiente de ella, como vamos a saber su funcionamiento, por eso es necesaria la participación. Sí hay algo que podamos realizar, hay que hacerlo; bueno es lo que yo pienso”

- **¿Como se podría evaluar el trabajo de los maestros en la escuela?**
- **¿Nej aamy ixyp jeeb huaad ëk ixkip'xëm je huëndzin ytung ma je ixpëjktak?**

“Pes yë pi'k anäk du'n yë' ymostrar adamy neñ tim jadun, pen nej yaj ijxy ko hue ajkxy huijp kejp ma du'n ixpëky pes chi je' ñigexëga'ñ ko huindzindëjk pues hue du'n në' yaj ixpëjpk du'n pes nej ypädy yej taaby du'n tuk' okky yë ixpëjkken huëdiib ajkxy neñ du'n ymëëd a ma pi'k anäk, porque pen pi'k anäk ka mostrar aty huëdiib ajkxy ypëj'y'ypät'py ma escuel ma huindzindëjk, pes chi yaj huënjëhuey ko pes huëndzin entonces ñen ka du'n yë' yaj ixpiky du'n nej yjä paady pa ka pi'k anäk du'n ammy yaj nigexëgy ko pes hue du'n ixpëjpk ajkxy”

“Los niños van a demostrar cuanto han aprendido de sus maestros, su conocimientos e inteligencia nos indicaran que han sido bien enseñados y educados por su maestro, si el niño no demuestra lo que realmente ha aprendido en la escuela, esto demostrará que el maestro no esta enseñando adecuadamente”

“Pues en lo actual cham... ka du'n ëk mëbatnë nej iich tin ixpëky, porque iich ko tin ixpëky jetybë, este hue naj dun huindzin yxaj xpiiky ko'ëëch tégëy a las ocho de la mañana e pëdzimych alas doce del dia, pues jë todavía maa dijiib hora, todavía nëkxych n'jak tëm ixpëky tzuu, jadun naj ëëch huëndzin yxaj ixpëky paady ëëch xënajxy ëëch ixpëky, e du'n ëëch huidzin jeky ti yxaj ixpëky”

Hoy día no se iguala la enseñanza como a mí me enseñaron, antes cuando yo fuí a la escuela se entraba a clases a las ocho de la mañana y se salía a las dos de la tarde, me iba a comer y nuevamente regresaba por la tarde a la escuela, yo estudiaba todo el día, así me enseñaron antes mis maestros.

- ¿Que se puede mejorar o eliminar?
- ¿Ti jeeb oypidzim o tëm ixhuëjtzëm?

Pues kom ko ëk yaj nimidä'dy ydun ye escuel, e, para mëed ëëch... pues ka ë'chë' n'ja ixhuëdza'n yë ixyp du'n nej, dun nej yë cham ajkxy yë yaj ixpëky, porque huindzindëjk hue ajkxy mina'n ko neñ ymëed ajkxy yë cham este hue jë reglamento ka dun ëk mëbada'n du'n nej anajty, pero, para mëed ëëch, pues jë..., dun'në jeky tëm mina'na'n ko pues ka ëëch n'ja ixhuëdza'n sino que, al contrario hue ixyp ëëch nii n'jak naj oyëëb oy du'n ka ahuimbëdipy jadu'n nej anajty, pero cuando menos, kom ëëch hue ixpëjk janch tzojpy yë ëëch dach ni nëkx'xamy kom yaj xon nejhuëy ko ma da Tza'n ydu'am kajp ëëch'ajt dan jä'äy hue ajkxy yë yja pidzima'n huijy ykujk pero ka ajkxy du'n pidzim porque je ko cham pues huindzindëjk mënaady ajkxy du'n ñikxy pues por mëed ko quincen ti paady o mëed ko jë pues, je tiemp du'n ajkxy ke'm yaj tigach, ni ka da du'n pën tëm yaj kapxy, ak yë'y da du'n ajkxy dij'jëm kapx'yooy o pes ëëch ka oy nejhuëy'ch nej ajkx cham jäk yaj tu' yooy, paady ëë hue mëna'na'n ko pues ka n'ja ixhuëdza'n si no que hue dij'jëm' jä ya a'oy'yihuamy para miid je pik tëjk ajkxy.

Como se está hablando de la escuela yo no quisiera que se eliminara algo y no se sí se pueda porque los maestros dicen que ellos tienen su propio reglamento, yo quisiera antes que pensar en

eliminar hay que mejorarlo. Yo se que en Coatlán la gente quisieran ser inteligentes, pero el constante abandono que hacen los maestros por salir a cobrar su quincena o por una simple excusa que ellos mismos se inventan, los maestros han perdido respeto a la misma comunidad solo se preguntan entre ellos, al momento no sé el comportamiento de los maestros, pero no quisiera eliminar algo sí no quisiera mejorar las cosas para las niñas, niños y jóvenes.

“Quisieran ser inteligentes” [Les gusta estudiar o aprender] “pero el constante abandono que hacen los maestros por salir a cobrar su quincena” je tiemp du’n ajkxy ke’m yaj tigach [ellos mismos deciden cuando y como van hacer las cosas] “han perdido respeto a la misma comunidad solo se preguntan entre ellos”

[Es un daño irreversible que los maestros están causando en los niños por sus constantes ausencias, ellos podrán justificar del porqué de sus salidas pero el daño psicológico y moral está hecho] [Finalmente que les importa] “dicen que ellos tienen su propio reglamento”

- ¿Que se puede mejorar?
- ¿Ti jeeb yjak’ a’oyë’y?
-

Pues hue je para mëed ëëch hue ëëch ja tzöky, du’n du’n nej cham ajkxy pidzim com a las dos de la tarde ajkxy pidzim’në tëy du’n yaj despachar aty hasta el siguiente dia, pero cuando menos ixyp huindzin... jak yaj ixpëky huëdiib pi’k anäk ajkxy ooy yjak atrazaad, yë’y ixyp ajkxy yjak preparar ajtpy cuando menos oy ixyp ja mejtz oor pajk e chi anajty të jahuen këpx tëgëy huëdiib ajkxy du’n nëkxp jëyëjp.

“Pues... jim’më tëxy du’n ëk du’n ëk mënamb’ ko ka du’n ni ti’ n’ja ixhuidza’ñ sino que hue ëëch ja mëna’ñ ko ixyp du’n kipxtëgëy ko ixyp du’n o’yë’y pues huinit du’n ñigexëga’ñ ko pues, muy interno da ëëch ajt ya pes jadu’n dijëm ti o’yë’y du’n dijëm ixyp ti yaj aprobaar ajty, ëëchp’huinma’ñ”.

“Pues yo quisiera que después de la salida de clases que es a las dos de la tarde que los maestros siquiera dedicaran dos horas mas para enseñar a aquellos alumnos que van atrasados en sus

materias para nivelar el grupo en cuanto al avance de la enseñanza, de mi parte no quiero que se elimine nada al contrario hay que tratar de nivelar las enseñanzas y que se vea que es algo muy interno de nosotros y que fue aprobado aquí”

[Si el maestro asume con responsabilidad su profesión, entonces tendrá preocupación por el alumno o los alumnos que vayan atrasados en sus aprendizajes y se ocupará en regularizarlos, de otra manera la educación seguirá en lo mismo]

- **¿No hay algo que cambiar?**
- **¿Ka ji jak ti' ti jeeb n'yaj tēgajz'tzēm?**

“Bueno pes jety ajty pes ēech neñ kom tē xipēky, ko mēna ti du'n naax kapj tuñ, neñ mēna'dy kipxy kapxy anajty tuñ huindzindējk mēed tung mētp, pues jē' ka'ēech anajty ajkxy xipēky ka'ēech anajty ajkxy xipēky, porque je ko ya kajp jōty o sea ya ēech ajt dung mētp, ko du'n ti tuñ pues a veces mēna'dy hasta nēkxy ajkxy participar ajty, per ka je xipējkēn ēech ajkxy ēk asistir ajt' porque jē' algo jōt māy huēdiib tung mētp ajkxy ypij'ypā'py, per yē ooy ytim huēnmēna'dy ka yē mēna'nēm janch jēdu'n xēē po' ytu' yooy huēngomēna'dy”

“Cuando yo estudie las autoridades y los maestros casi siempre tomaban acuerdos cuando iba a ver una actividad del pueblo, a veces nos tocaba ayudar en algo y cuando había problemas mayores, se suspendía las clases para atender esas necesidades”

[Hace referencia de los maestros del sistema # 1 antes de que llegara el sistema Bilingüe # 2]

- **¿Cuales son los conocimiento y habilidades de la comunidad que pudieran servir de enseñanza para las-os niñas, niños y jóvenes?**
- **¿Huēdiib je' je huijy ajtēn o je madakēn huēdiib jeeb huaad ixyp je naax kajp yanē'ēxēy je pi'k anāk ajkxy?**

LIBERIO JUAREZ FAUSTINO

Ahueno ...yë huëdiib ya jiajpy ajkxy huëdiib ajkxy ya këm ñihuinma'ñ ajtpy ma ajkxy hue jëy' yaj tung baady para ma ycostumbre, ma yë ti jotmay ajkxy mëdëk, pues ma yë ceer yaj kojë'... yë ka' du'n ajkxy yaj tégoy huen ixyp yë costumbre huen ixyp yë... xëdumb'bëdëjk ajkxy yjotmäy kajp xëë, tuk okky ma yë ytung baady yë cera pues ooy ajkxy yaj kojy kanäg nax, yaj kojpy ajkxy ceer ung' ya kojpy ajkxy majaty ceer e ixkujkp, para ni je ni je yaj tung baady ajkxy tun möoy ajkxy ma tzajp tëjk o ma tun'ni kap ma cruudz pues o ni'je'y ycostumbre ajkxy huejëy tuñ' pero yë cer yaj koj'jëë pues oy ytieemp pëky oy ye neñ du'n oy'ik mëna'dy ko du'n yaj paady du'n cer huëdiib kojy mimb pues ka yaj tzibë'y ajkxy, nëkxy ajkxy juy, ñi dzomby ajkxy mum nikxy yaj tzo'ñ a ver ma du'n ajkxy yaj tunbada'ñ e oy oy'ëk ko ixyp ya' du'n ajkxy hue je'y yaj ni' ixëy ajkxy yë anäk tëjk huen ajkxy yë ceer yaaj kojy, yë ceer ung' para yaj tuñ ajkxy ma constumbre o yaj tuñ ajkxy neñ du'n tzajptëgoty yë majaty ceer yaj tuñ ajkxy ma yë xëdun'në ma yë mayordomtëjk ajkxy pues ka du'n ajkxy ya tzibëy ko du'n kojy ikky ko du'n ixyp ajkxy du'n ëk nay kapxy hasta jeeb ajkxy meeñ ady, huen ajkxy pëdogy tug tijk o ceer koj tak aver ti du'n huen ajkxy nejhuey naax kajp ko pes jëm ceer yaj paady pes ka du'n pën ëk jotmay'adañi mëna' ycer ëk yaj kojëp' jedajty ni dzona'ñ e nikxy juya'ñ e chim anajty ajkxy paady ti mëëd ñay'pubedëëb, pues yi du'n tug ya huëdëëb du'n ajkxy ymiid huëdiib du'n ajkxy ytum ya naax joty ya kajp joty; e yë jëëb pes meeñ du'n para ko anajty mënaa du'n ixyp pën ëk ni jot'aty pën ëk tuna'ñ

“Ceer yaj kojë’ [Labrada de vela] es lo que saben y buscan la manera para hacerlo y lo utilizan en las costumbres y en las diferentes necesidades como son las fiestas patronales, ceer [vela] sirve para muchas cosas y lo hacen de diferentes tamaños ceer ung, [pequeño] majaty ceer, [grande] e ixkujkp, [mediano] según las necesidades en que la vayan a ocupar, lo ocupan en el templo, en el Cerro o en la cruz según sea la costumbre a realizar. La labrada de vela lleva mucho trabajo, hay veces que se venden velas ya hechas es mucho mas fácil comprarlo y ocuparlo a donde se necesita; fuera bueno que se les enseñara a los jóvenes a labrar velas, las velas pequeñas las ocupan para las mayordomías y para el templo, las velas grandes lo ocupan en las fiestas y los

mismos mayordomos de la festividad, sí ubierna velas ya hechas pués no va a ser muy difícil para usarlo, sí los jóvenes platicaran pudieran construir una casa en donde puedan labrar velas para vender y así las gentes del pueblo ya no tendrán la necesidad de pensar cuando van a labrar la vela solo hay que ir a comprarlo, así los jóvenes tendrán algo con que ayudarse.

- ¿Que más sabe el pueblo para que le enseñe a los jóvenes?
- ¿Jak tijaty kajp ñejhuëëb e jeeb yaj ni'ixëy je pi'k anak ajkxy?

Huen ya kajp jöty tēgo'ñ neñ du'n ya huëdiib akjxy ytijp yë huombëdejk yë ma tēj' huëdz miñ, ko ajkxy du'n yaj oyigijxy yä'y yë' ymugug yke' yteky a ver ma du'n ti ñayhuinbunajxy, ma du'n ti hui'ich, ma du'n ti huindëgoy, pues ka oy ëk jii'ñë mëj anak tēj' huëdiib du'n dijëëb jajtp, ëëch n'ajch ap Patrricio hue anajty huomb anajty je' ooy anajty je huejë'y yjotmik'kik pues porque hue yë' jot mëk ajt yaj tzojp ooy anajty jä'äy më yaxkeedy ko du'n yaj oyi'y je huëdzdzi je tēj'jë' yjijp mag'xëëby anajty pajk yjijp magx'xëëby je këbajk teky pajk pes ma du'n anajty ti huindëgoy; ap Teu' Teedor nañ huomb anajty je' e pes ka oy ëk yaj patnë ka oy ok jii'ñë jaduk ja metz nej da jë' e ko nëkxy ytëgo'yda'y pes tē du'n anajty ytigoy e yë dum pes ja oy ko ixyp huejëy anak tēj' ajkxy huëdiib ñajz tzogëby yë dum pues huen ajkxy ixpeky huen ajkxy jaty mëëd mism ymigük huen yaj nëmayi' nej du'n jëjp pihuë'huip jëjp magx'xëhuip huay ybajk e yë' nen pubejtp tēbë yë dum tung ajkxy ka' yë jä'äy pëjtzoy jadu'ñ cham tzokych muju'ñ, hue mina'ñ pes a ver du'ñ xy'mohua'ñëch pues jëm huëdëëb yë du'n pes ka ti huejë'y ti pa'yoy o jä'ygida'dy ko du'n ti choy'ydüñi ka ti ni dzooñ ti ni nëkxy jëgem pes chëm je du'n mö'y tuk mëgopx, mëgopx ja kup, huëxchiguëpx majk o ëpx pess a ver nej pën majä' mëdëk e je huomb pes ykobëjp je' ymë jotkuj'ajpy je' e yë pes oy ko du'n ixyp ka ytigoy ka ixyp ëxmach ajkxy, huen du'n huejë'y nay yaj ni'ixëygixy para que kaady du'n ni dzongëxy ni huidity mu'm ni nëkxy, mënaady jatp' ya jä'äy chooñ Santa María, mina'ñ en huombich huëdzë' pëgë' ma kë' deky e hue' nibëkych mëgoxmëgopx, pess hue jä'äy me'ñ ixtaaby hue jä'äy me'ñ ajt huen jä'äy e mëëd konaax ko kajp pes oy ko du'n ñay yaj ni'ixëygëxy ajkxy.

“Bueno en Cotlán tambien se están perdiendo los hueseros o los sobadores que curaban a sus paisanos cuando sufrían alguna rotura o torceduras de pies o manos ya no hay tantos viejos que sepan estas cosas, mi finado tío Patricio Juárez, él era huesero y sobador y tenía mucho valor porque se requiere de valor no hay que tener lastima, él acomodaba los huesos de las torceduras de los pies o de las manos o cualquier otra parte de los huesos, los hacía gritar mucho. El señor Teodoro tambien era un huesero y sobador, ahora solo hay dos que tres personas que todavía pueden esto y el día en que se pierda pues es que ya se perdió todo; pero si a los jóvenes les gustara aprender de ser huesero o sobador pues que les enseñaran los que saben de esto, que aprendan como van a unir las coyunturas de los huesos, [las personas que saben estas cosas] porque a ellos se les dice cuanto vas a cobrar siempre dicen dame lo que quieras dar, hay quien no tiene lástima en dar su dinero o agradece porque ya le curó y no tuvo que ir a otro lugar para que lo curaran, hay quien sabe agradecer y le da cien pesos, ciento cincuenta pesos, cincuenta o veinte pesos, según sea la posibilidad de la persona y el huesero pues lo agradece y lo recibe con gusto, fuera bueno que no se perdiera y que no se dejara de hacer esto, que se enseñen entre ellos para que no vayan en otro lado a buscar hueseros. A veces a llegado un huesero que viene de santa María [Guienagati] diciendo yo soy huesero y sobador y cobro quinientos pesos, pues ésta persona viene a buscar dinero esta clase de trabajo tambien es dinero por eso fuera bueno que se enseñen entre ellos” [para que no se pierda].

“De lo que se enseña en la escuela, ¿cual crees que es el conocimiento que los niños saben hacer y pueden servir en la comunidad?

- **Je yajni'ixëyën huëdiib jaj'tëp ma je ixpëjktak ¿Huëdiib je' je pi'k anäk ajkxy jiajpy e jeeb huad ytung baady ma naax kajp yjot mäy?**

Pues ma yë ixpëjkën du'n nej ya Tza'n ydu'am pes ya' chi primaria telesecundaria, pero du'n nej yë yë huindzin ka ajkxy ooy huakxëp, pes escuel anäk näxy ajkxy je ixpëjkkën ka ajkxy ooy najz paadë'ydäy du'n nej jia paady, je ko je huizindëjk ajkxy tzon daaby ajxy desde primero hasta tercero, du'n pes ji'du'n ajkxy ñay'badzongëxy ñay bahuëdij'tkixy tuk okky yë pi'k anäk näxy ooy je ixpëjkkën desde primero, segundo a tercero de telesecundaria e ko da' pidzim'në ajkxy escuela, pes mëna' ko meeñ miayjaty ko du'n ka manera pes jiy du'n ajkxy hui'my, e je ixpëjkkën huëdë' ti paady pes ko huenik pes ka ooy je huaad ñay pubeedy ka ooy huad mënanën ko yë du'n mëed huid padä'ñ

meeñ badä'ñ yäy du'n mëed naax joty kajp joty mëna'dy neñ mayjajtp tung bädëjk ko naax kajp ytung mëtp ya nibety e yka ka'dy pin jaaby o pin tesoreer adip, pes yi du'n ajkxy y'ojëdajpy yi dun ajkxy yaj nibejpy naax am kajp am.

E Jiy du'n jeeb ytung e ko chooñ ñëkxy ajkxy huën naax huën kajp pes nañ jeeb da dun ajkxy ytung'baady, per kap najz paadë'y nej tug ixpëjkkën káp'xy oyby pes yëy du'n ajkxy jeeb ya tuñ mëed ñaxy ykajp yijiib pubejt tzobatp neñ ojëdäty du'n ajkxy it'y.

Pues aquí en Coatlán hay escuela Primaria y Telesecundaria, pero así como no tardan mucho los maestros los niños tienen muy poco conocimiento y no es suficiente como deberían saber; y es que los maestros salen todos desde primero hasta tercer grado de Telesecundaria y cuando ya salen de la escuela por falta de dinero pues hay no mas se quedan, y lo que han aprendido pues es muy poco y no les puede servir de mucho como para pensar que con eso pueden conseguir dinero para comprar lo que vayan a necesitar. Aquí en el pueblo sí se necesita quienes pueden servir en algún cargo cuando se eligen a las autoridades, se necesitan secretarios o tesoreros pues son los que se nombran y sirven al pueblo.

[Las salidas de los maestros siempre terminan afectando a los niños] pes escuel anak näxy ajkxy je ixpëjkkën ka ajkxy ooy najz paadë'ydäy du'n nej jia paady “los niños tienen muy poco conocimiento y no es suficiente como deberían saber” [algunos pueden servir en cargos comunitarios según sean sus aptitudes y de ahí en adelante pues poco se puede esperar de ellos en el ámbito laboral remunerativo]

ANEXOS

AYUUK YAJ TĒHUĒ'

PREGUNTAS:

Ēech ya du'n ēech tzināy madayaab jĕn dĕjk este... ma dayaab naax kajp huĕdiib xĕĕ Tza'n ydu'am...xĕjĕch Aldegundo Facundo Faustino, e du'n nej miich este cham nay amĕdohuĕn duna'nich mĕĕd miich e dayaaab hue da' huĕdiib miich

pregunta [¿nej yĕ' miich huĕnjihuĕy je oyby ixpĕjkkĕn?]

Desde la comunidad ¿Qué es una buena enseńanza?

Pues yĕ oyby ixpĕjkkĕn yĕ yĕ du'n ko'... este... pik tĕjk anĕk tĕjk ajxy tuk okky hue jĕy ...mĕĕd aty yĕ, jĕty nejhuĕy ĕ'huĕj'jĕn kapx huĕj'jĕn ma yjĕndĕjk, chi da nĕkxnĕ ma yĕ ĕxpĕjtk, yĕ escuel chi jĕm ajkxy huejĕ'y... [jaty] jĕyĕĕ keedzĕ neky kapxĕ librĕ kapx'xĕ pues...; yĕ je du'n huĕdiib este ooy ykopĕtyk e ma je jĕndĕjk pues nĕn tĕm jaduun, jĕm taj teedy mĕj anĕ'ktĕjk mooy y'ung anĕk [je] ĕ'huĕj'jĕn kapxhuĕj'jĕn e du'n huejĕy este, ajkxy jaty nejhuĕy huĕnjĕhuĕy nej jĕeb huejĕy' ajkxy chinahuip yjuu'adip, tuk okky [je] ĕ'huĕj'jĕn kapxhuĕj'jĕn nay yaj' mĕj'adĕ, nay huindzĕgĕhuĕ tuk okky huen mĕĕd ymigŭktĕjk jemiid tĕjk ymĕ bik tĕjk ymi anĕk tĕjk mĕj'anĕk tĕjk, mĕj'jĕydĕjk yjugy ymu'guuk tuk okky huen ypinĕk je je ykexĕp je je tuk ok huen ypinĕk ijxpy ko da yaab pik anĕk pues yaj ytung baapy je ixpĕjkkĕn huĕdip ypa'py ma je ixpĕjtkak huĕdiib huĕndzindĕjk ajkxy huejĕĕby yaj ixpĕjkpy, e yĕ yĕ' huĕdiib janch tĕm kopyky yĕ yĕ' huĕdiib huejĕy yaj tzogam porque ko kap jĕ'ĕy huejĕy ni ti nejhuĕy jedajky huejĕy paady ixpĕjkĕn ĕ'huĕj'jĕn kapx huĕj'jĕn mĕ' yji'n'ydĕjk per ka ma escuel huejĕy nĕkxy pues yaj mĕy jadamy ooy mĕj' kajee este nej jĕeb jak nejhuĕy jak huĕnjĕhuey, porque ma ixpĕjk ko jĕ'ĕy ixpĕky yĕ ma yĕ ixpĕjtkak ma escuel tĕjk pues jĕm kanaag nax jim ixpĕj'pejt nije nije' huejĕ'y jĕ'ĕy ajkxy jay yaj kapxy ya nejhuĕy niig huejĕ'y yaj nigexĕgy jĕty nej jĕeb huejĕ'y chinahuip yju'adip oy' mĕj kajee nej jĕeb jak nejhuĕy jak huinjĕhuĕ'y ma ixyp e ko jĕ'ĕy ixpĕty ma jĕm kana'g nax ixpĕjkpejt yaj kapxy yaj nejhuĕ'y niig yaj nigexĕgy jaty porque pen ka jĕ'ĕy y'ung anĕk kexy ma escuela maa

ixpëjktak pues ë'yoon jotmay du'n ooy ypakpy ko ajkxy hue'jën ymëj anäk koj' ko ajkxy yek'në "du'n tuk ayuuk icy ko huejëy este.. Jä'äy anajty tuk ñikxy juuby ciuda joky e per ko oy huejëy paady ma tu' yxheñ e të anajty neñ du'n tuuk tu'yooby mëed nay baady e je anajty ymëed nëkxpy e je anajty ypanikxpy e je jä'äy ymiidz

je tuk pë' buur e chi je da' huejë'y huejë'y este... [E ma je tu'u xheñ chi yaj tëy, e matz ma...matz je huë'my huejë'y dayaab ciuda ma ëëch nëkxy e chi ñëmäy per chim letrero ix' yë yë jëm nigapxp' e chi nëmäy pes este ... chi adzoy per ëëch kap ëëch jaty neky kapx... huen pen ka' jaty neky kapx pues ëëch ya aamy tzojk ëk hue'jëhua'ñëch...kexy yooya'ñich pa'nëkx da buur yë yë ñejhuëby maa yë', yë' pa'yooy ñejhuëëby yë xy'huojadëb ma ciuda paady ooy ykopëky [ko] ixpëjkëm jëgëx kap pën xy'huin'ë'nëm

Eee... je pi'k anäk o je tzogajy anä'k yoo'yën ñajxën huëdiib je je' naax kajp y'ooy ijxpy ¿huëdiib je je'ixpëjktak y'mëj ijxpy y'mëj pëdäky? ¿Du'n nej yë' pi'k anäk yë tzogajy anäk yoo'yën ñajxën huëdiib yë' kajp y'oy'ijxpy?

- Del comportamiento de los niños, niñas y jóvenes que le gusta al pueblo ¿Cuál se respeta y se valora en la escuela?

Pues yë... ko yë pi'k anäk ajkxy ogan huejë'y ajkxy nëkxy ma yë escuel... jiajpy... ajkxy kanaag nax neñ du'n...

huëdiib huindzin ajkxy yaj ixpëjpy...eee pi'k tëjk huëdiib huejëby... este... ka y'agapx amiñagëk e ko ogan nëkxnë ma escuel pes jëm yjotmëgë'ñ jëm nejhuë'ñ ko kopëky ko huejë'y mëgapx yaj mëj ajtëm huindzin huejë'ñ najx tëgëy mëëdd tuk oky mëed nay yaj mëj'adë e yë je huëdiib nigexëp ko pes ixpëjpk je du'n jiajpy nejhuëëb huëdiib huindzin yaj ixpëjpk ee huëdiib yë du'n oy kexëp e janch huëdiib... hue du'n nigoob huejëy...ka mëed aty nay yaj mëj'adë ka ni ti mëj'ijxy mëj pëdaky ka huejëy mëdëk ëmëdouhuë kapxy mëdouhuë chi huejë'ñ inäk koj' ymij'anäk kë'ñ pes huejëy este kap pën ok yaj mëj'adanë e neñ... yë je huëdiib ka du'n oy kiexëdy ka du'n oy yaj icy huen tëm ma aamy huen tëm maady oy ya naax joty kajp joty... ma yooy ñaxy e oy ytim ma aamy kap huejëy du'n oy kiexëgy ko du'n ajkxy mëdëk yi jiib huënma'ñ paady ykëx pes

kopëky ko huejëy este yaj nêgexëgëb huëdiib ajkxy ixpëky etz tëëb ajkxy ixpëjken huejë'ñ yaj kopkëy jiajpy ñejhuëëby e ma jën dëjk e jëm du'n mëj'anak tëjk taj teedy huejëy este yaj mëdzibëy jëm janch tëy pes jak adzib jak mëk yë jëm, paady ko ñëkx ma escuel pes kopëky ko jaty, jak jaty jak nejjëhuëy peer mëed je ixpëjkkën mëed huëdiib huindzin ajkxy yejpy pero pes jë du'n yë ko ajkxy mëdombëky ko ajkxy jaty nejjëhuëy e chi du'n huejëy naax kajp ijxy ko o yaj ijxy ko huindzindëjk ajkxy pues ytumby du'n ajkxy da este... yaj xon yaj ixpëky ajkxy e yaj xon ajkxy yaj tuñ ytung pes oy, e naagy huëdiib du'n nej yam yaj mina'ñ ko yë huëdiib ka mëed ajty nay yajmëj'adë ka yaj ñejhuëy nej' yka ytum kuend ajkxy yka mëj'pëdäky o ka ajkxy huejëy tëm tuñ kuend je ixpëjkkën huëdiib huindzin yejpy pes pero pes du'n mënaady yaj mëna'ñ ko huindzindëjk ajkxy huëdiib du'n ka madakp kap yajkopëky neñ du'n ka yaj tung baady ajkxy yë ytëy'ajt nej' jeeb huejëy pi'k anäk yaj ixpëjkkexy, ëëch ka nejjëhuëy nej da yë ko du'n, nije'ky ka y'ak du'n ajkxy pi'k tëjk anäktëjk jiy du'n pes ka du'n ñaybëdagy nej jëhuëy kap ti ñaxy ma ixpëjktak e nijëjety pes ymëed ajkxy oyby yoyën najxën ykapxën miydäkën ymiid'atpy pes yë' du'n ëëch yë ixu du'n ka huënjëhuëy nej da yë nije' nije' da yë' ëëch ajt n'jäy'ajt, pero pes du'n nej mina'ñ yë du'n ooy niik' huen tëm ma aamy ko jä'y huejë'y mëed'aty yë nay mëj'adë' [o sea yë'y du'n kajp yjagidäpy o miich m'jagidäpy ko yë pi'k anäk yaj mëj'adë oyby yooy ñajxën mëedëk] yë du'n huejeeby pes oy yaj ixp oy yaj jëhuëby ko du'n huejëy yaj nigexëgy ko të' ñajxëxy ma ixpëjktak.

BIVIANO REYES PEREZ

Iich Ya iich tzinay ya tza'ñ ydu'am ya ë tin yeedy tin jä'äy ygojy'ëch mëed yën n'daj deedy'ëch pues yaab jaay hue choon dun aamy la región por Ecatepec etz da'jëch ya yi tza'ñ ydu'am e pues hue xëjëch BIBIANO REYES PÉREZ, [Este... Bibiano hue yam miich amëdohuën dunamëch e nëmahua'ñ miich...

- ¿Ti kiexp ko yë pi'k anäk etz yë tzogajy anäk ñëkkëxy ma yë ixpëjktak? O
- ¿ti koo miich m'kexy pik anä'k maa tuk ixpëjktak?]

“Huen pes ëëch hue’ch’ du’n ko ëëch yë pik anak kexych ma ixpëkjtak pes huen ajkxy ahuijy agejy du’n para... este con el tiempo jeeb ajkxy je kuy’chinä’y ko yë’ esste yaa ...mism kajp joty naax joty kajp joty ya Tza’ñ ydu’am jeeb ajkxy ytun ymëdoy ñen du’n pubety yë’ campesin tëjk ajkxy mëj anak tëjk ajkxy huëdiib ka ajkxy ti y’oy escuel pes yaj nï ixëy nej jeeb huaad yaj kojy ya mag’xy yi...iich ajt hue iich ajt dung ajtëm cafee e pes yë cafee nej jeeb ti po’ jeeb yaj kojy yaj pëdä’dy... este jeeb este neñ du’n... neñ du’n oy para... que xëjk mok ajkxy neñ du’n huen ajkxy yaj it’y, huen yaj nï’ ixëy tuk okky mëj anak tëjk huëdiib ajkxy ka ajkxy yoob ooy nejhuëy huënjëhuë’y paach ëëch du’n pik anak n’kexych.

Eee abëty dun nej dijëm pik anak este yaj kexy ma yi ixpëjktak n’ dun neej yë huëj kejën nekxy paady per neñ du e ka da neñ dun jüib ajkxy yaj ni’ëxëy je este... yaj mëj adë’

“Bueno pes neñ kopëky ooy jeeb du’n mëj anak tëjk ë’bök’xy kapx pökxy ajkxy jeeb yaj mëj at’y yë du’n ymugugtëjk ajkxy pues në’duug okky naax kajp tanto tung mëtp’ tuk okky ymigugtëjk ajkxy”.

A yë jak Jadukp’ nay amëdohuën yë yë nej este,

- ¿Nej etz nej aamy jeeb huaad je pi’k anak je tzogajy yaj ijxy kipxy je huënjëhuëyën tëëb ixpëky ma je ixpëjktak?
- ¿Nej miich yë’ huënjëhuëy?

“Bueno pes ëëch este neñ jeebëch du’n ijxkipxy je ixpëjkkën aver pen ti yë ixpëky ajkxy pes naj amëdouhuipich a ver mënaa du’n yë ytëgëy tuub ti po’, ti estación del año porque jë’ primavera, verano, otoño invierno pues yë ajkxy pen të ixpëkky pes a ver, mëna du’n ytëgëy tuub mëna’ yë ytëgëy tëchp’ ñen du’n ytëgëy ya naax joty kapj joty e segun clima pues a veces cuando tiempo de calor du’n mëna’ñ’dy a ver neñ du’n ytigë’ñ ambëjp ytigëñ xëgop pess ma du’n ti estación pues del año, e neñ jaduk pëty pes ma du’n yaj patëm en zona ma yë yuk kujk oo mu’m yaj patëm tëëz tuy pes yë’ ajkxy nejhuëb mëna pen të

ajkxy ixpějky yě ajkxy ñejhuēby ma n'yaj patēm bien aa jeeb al sur al norte de ma ě'chajd yěn estado de oaxaca más o menos tug evaluación huēdiib yaj nejhuēby”

¿Nej etz nej aamy jeeb huaad yaj ějxkipxy je pi'k anāk huēnjēhuēyěn huēdiib tē ixpēky ma yě ixpějktak?

¿Cómo y de qué manera se debe evaluar el aprendizaje de los niños, niñas y jóvenes en la escuela? ¿Cómo lo entiendes tú?

Jeeb ěēch je pi'anāk je ixpějkkēn n'ějxkēpx nej du'n pen tē jaky ti o ka, jeeb n'yaj tēy ěēch mēna'oga'n je tuu choondägy, mēna du'n je ajy ujtz ñihuamēydäy, mēna je ajy ujtz ykada'ñ etz mēna du'n yaj tējy otoño e neñ mēna je tuu tēch ytēgēy ya ma Tza'ñ ydu' am kajp; nej ixēk je it ya' xēē amb o u tuu tēch ajp, ma aamy du'n yaj paady ma Huajhuēm naax jot.

- ¿E du'n nej ye huēdiib dij'jēm kajp ñejhuēēb tijaty ka m'a'xēy ko ñen du'n jeeb huaad ytung baady kajp ykapxy Ayuuk?
- ¿Los conocimientos del pueblo no crees que pudieran servir?

A Bueno pues Naax jā'āy kajp jā'āy ymēēd ooy kanäg asunto por ejemplo jeeb ajkxy yě neky kapxy kexy aa yaj oyē'y yaj Kojy yaj abadē'y para mēj tung mētp' ajkxy bien puede ser a municipio a del estado o huen jak majaty yě oficinas del gobierno huen neky kapxy yaj oyē'y pes según nej du'n ixpějky ti paady porque yě du'n may jatp ya' naax jōty kajp jōty je huēnyooby je huēn kapxy nej dijēm jadēēb jēhuēy ñaax ykajp pubety.

[Don Constantino Domínguez este le quiero hacer una consulta con respecto a la educación o es decir a la evaluación de la educación la pregunta es esta]

- Con respecto a la educación que hemos recibido, o que reciben sus hijos e hijas en la escuela ¿Qué le parece que se podría conservar, mejorar o eliminar?

- Dun nej je ixpějken huidiib ajt tēn kobějkm, o huidiib je ung' anak ajkxy ykōbějky py ¿Ti jeeb yaj kuend'aty, yjak' oypidzim o tem ixhuējtzēm?

Ěech jen huēnma'ñ jak oy ko je ixpějkkēn huēn jē'aty e je huēndzindějkhuen ajkxy hueen jotmāydādy ma ajkxy ykē'm jot ykē'm huēnma'ñ, kana yē'y mēēd je ajty huēdē ajkxy ti ixpēky o huēdiib ajkxy je'y ňejhuēēby o huēdē' je'y ti ixpēky huen ajkxy huen na'ybēdagy, hue ajkxy du'n aamy chooñ etz hue huēndzin ajtp ajkxy e tzok ěk mina'nēm tē ajkxy yaj xon ni ixpēgē'y. Ya hue ixych ko yē pi'k anak tē ajkxy ooy mēj kajee' ytēgajznē, jety ajty je huēndzin ymē madā'py anajty ajkxy yaj ixpēky ni mēgopx pi'k tējkh je'y je' anajty tuk huēndzin he ymi'madaktaaby anajty je tuk okky je pi'k anāktějkh ¿Nej da'? je ko huinit xēē je huēndzin ňi'anemdēēby je anajty tuk tzuxmatz cafee e jaduun anajty je pi'k anak yaj Ayuuk huējēhuē'y, janch da chamb ka y'ok duun' cham jed'aty nigoob ajkxy kē'nēpōkxy mēēd je oy kapxy oy Ayuuk hueek du'n ajkxy janch oy yaj ixpēky je pi'k anak he ka ydu'n; cham ajkxy y'ēmēdōy ykapxy mēdōy nigexēgy huēdiib naybēdak'kēp jaach ko ji pi'k anak huēdiib jēyijp nēxp ma je ixpějkkēn e da duumb pi'k anak hue da ko du'n tēm huēnma'ñ aty o ka nejhuēyēch ma da duumb je huēnma'ñ ajkxy paady yē' ěech ijxpy ko ji' pi'k anak huēdiib ajkxy nēkxp jayējp, he jady ka ajkxy ti tēm tuñ kuend. Je ung teedytējkh ka ooy jeeb je y'ung mē madāktā'y etz me je ixpějktak janch oy janch kapxy midoob ka' kopēky ko tzōky jeeb huaad ajt du'n nāy pubejtēm, e du'n jeeb je pi'k anak yaj pubety me je ixpēgē' etz huijy'ajt kujk'ajt je ko je huēndzin ka yē jeeb ne'yduuk mē madāktā'k je pi'k tējkh ajkxy, e du'n jeeb huaad yaj tuñ e du'n yja huaadēk.

¿Que cosas son los que no le gustan a usted o del comportamiento de los niños o de los jóvenes?

Je pi'k anāktějkh yooyēn ňajxēn huēdiib ěech ka oy n'ixy yē yē ko ajkxy ka tē mēj ixy mējpēdagy...jady ajkxy je'y huinaxy ni ka' ykapxy ni ka' ykaxpōxy du'n nej jēhuē'y ajkxy choongēxy ma ujtztzēnaydāk o hue ajkxy ti choongēxy ma muum mēj' yukjot ka yaj nigexēkēch pen hue ajkxy choongēxy ma tuuk ixpějktak, je pi'k anāktějkh hue yē huen ajkxy oy ooy yaj ixpēdy. Ixych tuk pi'k anak ung hue y'ung Alejandra yē' y'ap man Crisoforo ji anajty tuuk jā'āy huēdiib nē'py pējp e ji anajty ňāxy je pe pik anak ung e chi ytēnāy ahuēy

e kapxpöxy je jä'äy' "ma'ygep huëndzin" ma'ygepe ooy je jäy mēj huënmä'ñ jēhuëy je ko janch tēm mutz ti'ky je pi jä'äy' neñ ooy je xy'ëk yaj taj xy'ëk yaj maa'ñ' yē janch tēy jotmëk yē' je jä'äy o mēj kajee huën mäy ëëch e chi yaj tēu ;Mä'nëkxy o mä' tēm oy? E chi adzoy jim nëkxy n'huidi'ytëch ma yē n'taapidëch e chi jak ni ijxhuëmbijky je jä'äy' ti du'n yjak yaj tēhuamy je jä'äy ooy je' huëndajy huënmäy nej du'n tuk pi'ktëjk y'ëk kapxy y'ëk miydädy e huadz mutz'në e du'n n'ja tzokëch tuk ok je pi'k anäk ajkxy per ka' jē huëdiib ajkxy du'ñ huinnaxy ni ka ykapxy e ni yka kapxpöxy ajkxy du'n nej jēhuëy ka pën ixy e yē ka n'ja'ygëdägëch ëëch ka du'n oy ixych e paady ëëch du'n mëna'ñ hue du'n pi'k anäk tēm jä'äy ada'm du'n mëed tuk oyby huënma'ñ ka oy nejhuëyëch pën da du'n yaj ni ëxëy'yëb ytaj yteedy o je huindzin e hue n'jak kapxykëxëch pi'k anäk du'n jä'äy ajtp, ëëch ajt taj teedy n'ja yaj nima'y yē mé' ëëch ajt je ung anäk ko huen ajkxy ëböky kapxpökxy je mēj'anäktëjk huen ixyp pën mēj'anäktëjk huen mëgapxy etz huen ëböky kapxpökx huen ixy ma choon pen mēj'jä'äy pen huën jä'äy o pen y'ajch; ëëch ko nëkxych muum ciudaduum mëk aamy jä'äy xy'nima'y ajch ajch e ni ka ixy'ady ëëck je jä'äy e du'n ajkxy ñimayëch ajch o mënaydy tatpiid tapiid nej m'nëkxp nej tatpiid ya' huëdiky ooy du'n ëëch n'jaygëdägëch hue jä'äy ijxpy ko hue huëdëjp'jä'äy ëëch e du'n n'ja tzokëch tuk okky je pi'k anäktëjk oy ixyp ëëch ajt ya jëgem n'yaj patëm per tzok ajt huen mëed ajtëm je nay yaj mēj'adë'.

SEÑORA FAUSTINA JUAREZ GONZALEZ

Cafee nëë uuk o nëkx ajkxy mam n'tëjk m'cafeenëë uuky, ëëch ka du'n oy ixy kanaag Ayuuk ooy n'yaj nëmayëch, e du'n n'ja tzokëch neñ du'n huen yē huëndzindëjk yaj në'ixëy je pi'k anäktëjk ajkxy, je ko da chamb tē oy je xëë juuky'ajt ytëgajtz'n jëbëk oy cham je juuky'ajt hue huënjēhuëyëch ko yē ixpëgë ka ëk oyën' ëëch ka du'n n'jagëdagëch je ko huëndëgooby je pi'k anäktëjk ajkxy je juuky'ajt e mëed du'n ka ajkxy je ixpëjkën yaj kapxy nëgoob ajkxy je ytajk yteedy yaj meeñ'ydun ka ajkxy ixpëky e yē ëëch n'ja nejhuëhuamby nej ixyp jeeb huaad neky kapxy tuk ahuënax yaj këxy ma je huëdiib ajkxy je huëndzindëjk ñi huëndzin'ajkpy jëgëx huen yē huëndzin ajkxy yaj xon je pi'k anäktëjk ajkxy tu'mooy.

[Cómo era la educación en su tiempo...pregunta de Romulo Victoriano Desales]

Ēech jen n'taj ooy anajty kapxy huëjjën xy'ymöyëch kom ka naj ëek n'teedy mëdëk paady kapx'xëë anajty ytung ajkpy ko anajty nëkxych ixpëjpk hue anajty xy'ñëmä'yëch ixkëm nëkxy yë pi' yaay'ydëjktëjk mëed ëyë'y ix m'pa'nëkxy ajkxy ma ixpëjktak tégëx min miich ya' aamy uuk yë cafee nëë uuk pi' na'ñ e jak komjety ko je ëeck je oy n'yaj pëjtzoonëch e yködunbëch anajty je ya'ydëjk e je n'taj hue anajty xy'ñimäyëch bom boom, ko yë pi' ya'ydëjk mi'nip ka n'tzokëch ko mëed kayip, ka n'tzokych ko m'nay yegëeb huen xy'mine'ñ, ka n'tzokëch huen ytüchxy ijxtë koon m'pëgib huënit janch tëy. Du'n anajty ooy jen n'taj'jëch Ayuuk xy'möyëch e ëech ni ka anajty ti nejhuëyëch ni ka nejhuëyëch nej du'n ko jä'äy ñaymine'ñi ti du'n ko jä'äy ñay ytüchxy, ixkëm mëed iña'y je ya'ydëjk ma tzay yë ka janch tëy ëech du'n n'tzokëch jii miich tëna' ma tëjk agu' ka miich m'tuñ kueend mëna' m'ëk mi'ydäga'ñ mëed yë' duun ëech jen n'taj'jëch ooy xy'ymid'midäky.

[Aparte tratando de ese tema, este usted como considera con el ambiente actual eso ya no eso hay riesgo tiene una consecuencia este mal]

Da chamb jëbëk ooy ka y'ok du'nëñ duun nej anajty jeky ajty, jeky ajty ooy anajty ooy yaj mëj'ajky ajkxy ooy je taj' ka naj pin

tzu'koodz huidiky ne'yduuk o yaj kapxy mëed pin dumb' ka du'n nej cham, jeky ajty ooy anajty ooy je juuky'ajtën e du'n anajty je

tajtëjk ung ëhuëjy kapx huëjy e cham ka' y'ok duun paady cham ak jëbëk ti ahuëmbëjtäy du'n nej cham ajkxy yo'yen ñajxën e paady

ko ajkxy ypij'y'uk'në ka ajkxy oy chinä'y. E du'n n'ja tzokëch huen ixyp dun'aty cham dun nej anajty jeky ajty, ëech mëdëch ooy je

ok'nëëx e ka du'n ëech n'jä'y'gidäky huen oy ñi'muum yooy'ñaxy, e du'n nëmäy' ajkxy ka du'n ajkxy huidip huen ajkxy nay kuend'ady

du'n nej ëech të ooy nay kuend'ady jen n'taj'jëch ooy anajty Ayuuk kapxy ka huidip mëed ya'ydëjktëjk ajkxy epaady ëech n'ja tzokëch

ko da chamb ixyp ydü'n'aty du'n nej anajty jeky ajkty.

¿Que significa para usted una buena enseñanza?

Paar mëed ëech je oyby ixpëjkkën hue yë huen jë'aty huëndzin etz neñ du'n mëj'anäktëjk jëgëxhuen pi'k tëjk ahuëjy kapx huijy nej jeeb huaad ajkxy ytuñ mydoy ka yë'y jed'ajty huen ixpëky jëgëx huindzin adip o jak të dumb ka' huen ixpëky nej jeeb huad ytuñ nej jeeb huaad ixpëky je ko jë' pi'k anak huëdiib ka je ixpëjkkën ajkxy yaj kapxy oy jed'aty ajkxy jadip nej jeeb huaad ytuñ, nej jeeb huaad chinaäy nej jeeb huaad ti paady ma je juuky'atën. E da je du'n je ixpëjkkën huëdiib ëech je pi'k anak n'yajmëdzopich huen ajkxy tuk ok jäty ka jed'ajty nëky jayëë huen neñ du'n ajkxy pubety je ykajp etz je naax jä'äy kajp jä'äy huëdiib ajkxy yaj mayjäjpy je pubejtën, e jak niig du'n nej da pi' kajp ma n'yaj patëm taj mäy, ya huen tëm mëna'xëë ajkxy mina'ñ jë'adam je pubejtën e ka ma të' huën ko mënaady jë' ti pidzim.

¿Cómo se ve cuando una persona tiene una buena enseñanza? ¿Cómo nota usted que una persona tiene una buena enseñanza?

Ëech jot kujk ooy nay jëhuëy'yi e mëna'ñëch nej ëech ko ka du'n jen ung anak ajkxy ti ixpëky chi yë Vicent ja ixpejke jii Ranchit, e mëk aamy huimbijky n'kodogëyëch ajkxy jen café mejtz ayujk jëgëx huen ixyp jii yka ixpëjky e ka du'n jiajt chi je jii yminandäk ooy ëk ajhuëyën jen ranch jen n'taj teedych, e che tégoyëch ajkxy etz neñ du'n yë' je ko ka je ixpëgë ok yaj yo'ñ, ëech janch ooy oy ixych yë jä'äy huëdiib jiajpy ajkxy nej jeeb huaad ixpëky huen ixyp ytoxayëk o ya'ydejkëk jotkujk du'n ëech nay jëhuëyijëch ko mëna du'n xëë yjady e tug pi toxy'anäk o pi' ya'y anak ykapxy ymidädy, e jotkujk du'n ëech nay jëhuëyijëch e chii mëna'ñëch du'n n'ja tzojta'yëch ixyp tuk okky je pi'k anak tëjk ajkxy, oy du'n ooy, je naax kajp du'n yaj ko'maaby ko du'n jii'jëky jä'äy huëdiib du'n jiajpy je kapxë ymidägë may jä'äy huindü e ni kap chëgë'y huëbuñ janch jotkujk ëech du'n yaj paadych oy da du'n ka tuk okky jä'äy du'n huënjëhuëy e par mëed ëech du'n, oy du'n ko jë jä'äy yaj mëed aty huëdiib ymëed jotmëk ajt e du'n ykapxy ymidädy kana' ak du'n jä'y jäty kapxë ymidägë ma je ynaax ykajp, ko mënaady miich m'kapxy oy yaj mëdöy je kapxy je Ayuuk, jotkujk du'n oy nayjëhuëyiich e mëna'ñ ëech ni tuk ung anak du'n ka ti ypidzim, ak je'y ajkxy oy ñi ti huënma'ñ ti mëbëdzim, e du'n ëech n'ja tzojktäy tuk oky ixyp, ji pën

nigoob yo'y ñaxy y'uudy ypiky je pi'k anäktëjk xykya'xy xyk'tënäy, mënady mëdoyëch ajkxy y'ayahëy mëj'koodz mëj'mo'ñ ko ka n'mä'yëch je ko mëk jen nëpych yjach ytuñ, mëdoyëch ko ajkxy ytaj yteedy ñay yaj mëdoyi' e janch kanaag jëbëk kapxy jëbëk Ayuuk ajkxy ëk kapx' yë du'n ko ka mëed'aty ajkxy je näy yaj mëj'adë e ëëch nëmayëch yë Cosm oy du'n m'ugëb ka tzokëch ko' m'naxyp xëkyaxp xëktënaaby ka du'n ñay yaj mëj'adë'jëk ka du'n ñigexë'gy je oyby ixpëjkkën ooy ëëch du'm n'tzoyduñëch nax amoñ etz tëm jany mä' ka nejhuëyëch pën da' du'n ka madäkp je taj teedy o je ixpëjktäk ëëch hue nja tzokëch ko huen ajkxy niig huijy kejy etz neñ du'n yñaax ykajp jëgëx ka' huën nax huën kajp xy'ñixëkëm ajkxy.

GISELDA MARTINEZ RUIZ

Ëëch hue mëna'ñ ko huen kipxy'y mëed naax kajp ytung midouhuën yë ixpëjktak xëë pö' yaj yooby huëdiib ajkxy huindzindëjk yaj tumby ka yë' ëëch oy ijxy, diciembre pö' ëëch ajkxy ooy je pubejtën n'yaj may'jaty, je ko huënit ji' yaj piy yaj koñ yë cafee tzam e ji diciembre kon ooy je pik anäk ajkxy je ypöcxën mëdëk, ka yhuadëy je xëë tzu' jëgëx je tung ëk yaj tunip je ko yë cafee yë du'n yaj ni tzënaaby yaj ni juuky'ajt, yë mëed ung anäk yhuit ytukxy yaj juy yaj kay yaj'uky, e yë xëë pö' yaj yooby ka ykipxiy mëed je naax kajp ytung e du'n nej mëna'ñ kon ooy je xëë tzu' e ka du'n oy ijxy ko yë xëë pö' yaj yooby të ooy ytigajtznë ka y'ok du'n du'n nej anajty jeky, jeky hue anajty je ixpëgë choondaky septiembrë e juni pö' jë anajty je pik anäk ajkxy ypök'xën e cham tzojky ooy je ixpëgë choondäky e komjeky ooy jë ixpëgë y'adujk'në', ëëch hue n'ja tzoky ko huen ixyp du'un aty du'n nej jeky'ajty anajty.

MARCELINO VELASQUEZ NOLASCO

Jak jeky jak oy anajty ooy je ixpëgë e du'n nej n'toxyjäy mina'ñ jak oy ko ixyp y'ahuimbyty du'n nej anajty jeky'ajty je ixpëgë', jëgëx huen yë pi'k anä'k jak oy ixpëky etz ëëch ajkxy neñ du'n oy yë cafee tung ajkxy dunipych, je ko yë mëed huit meëñ yaj paady yë' mëed ung anäk yhuit tukxy jay juy'.

GISELDA MARTINEZ RUIZ

Janch' ma yë caffè pihuëë nimetz du'n ëëch ajkxy duñ e ka je xëë tzu' ooy ykonaxy jëgëx huen yë pi'k anäk huen ooy yaj kuend aty yë pi'k anäk pubejp ajkxy ooy e niig jak mëjp pubejp ajkxy ooy ma tung mëdouhuën je ko hue da' yjady tuk jaxëdy, paady n'ja tzoky huen je ixpëjktak xëë pö' yaj yooby kipxy'y mëëd je naax kajp ytung midouhuën.

¿Ustedes decían hace rato de la buena enseñanza o sea antes enseñaban mejor?

¿Y porque lo consideran que era mejor?

Të ko ëëch mina'ñ ko jak oy anajty, cham hue n'ixy ko yë pi'k anäk ajkxy ka y'ok du'n dun nej anajty jeky, jeky ëëch ajkxy pi'k anäktëjk jak mëëd ëëch anajty ajkxy je nay yaj mëj'adë', ka anajty ooy pi'k anäk jëbëk kapxy ooy kapxy je huindzin oy anajty ajkxy yaj ixpëky ëëch jen huidzin oy anajty ooy xy'yaj ixpëkëch ja'ymetz'tzipch ooy je huindzin Alfonso oy je anajty ëëch ajkxy xy'yaj ixpëkych n'jajt ëëch ajkxy neky kapxë jaay'yë n'jajtëch je mëchoon yaj mëj'jëhuë' (multiplicación) je mëchohuën(sumas), e cham huëdijaty pi'k anäk ajkxy iñaaby primer segund ka ajkxy ti jaky, të ooy je ixpëgë ytigajtz ëëch hue n'ja tzökëch huen ixyp du'n aty du'n nej jeky ajky, ëëch n'ja'ymetz'tzipch ko' ixpëjkëch, jak ji' anajty oy jäkpy huindzin huëdib oy anajty yaj ixpëjpk n'ja'ymetz'tzipch jeky ni ka anajty oy xymë'y (a las cinco) chëm anajty ajkxy nëkxych bandeer yaj ténay'yëkp e je huindzin anemb je anajty ajkxy kapx miydäk ajkxy e mina'ñ anajty, e da chamb n'ja ijxy yé ixpëgé ka y'ok du'n dun nej ko ëëch tin n'ixpëjky të ooy ytigajtnë, ëëch hue n'jak mëna'ñ ko yë huindzindëjk yë du'n ajkxy ka ooy cham ëk ixpëkyn...

¿Son los maestros o son los que ya vienen en los libros, quien esta fallando ahí?

Ëëch hue mëna'ñ kipxy da' du'n dun huindzin etz neñ du'n liibrë të iix'abëdzëm yë liibrë oy ñinejaty ooy, ka y'du'n dun nej anajty jeky je'ytëp je libro tzou jäty je' anajty ajkxy etz oy jaty ooy anajty n'tzökëxy e da cham ko yën ung anäk ajkxy paady yë libré ëjx'abëdzëm ëëch yë' n'kap'pich yë' e ka ytugë'y ni nej mëëd je jeky liibrë, je' janch tiy anajty oy jaty ymi mim je anajty nej jëky ajty ytung jiajt e da chamb ka ëk yaj pat'në' paady yë n'ung nëmä'yëch oo jëhuëyëch ko ka n'kuend ajtych jen liibrëëch, cham ixyp ajkxy ëk yaj ixy je ahuënax oy anajty ooy je ahuënax më' mi'ñ n'ajhuëy'yëpch tuk libré ma anajty mi'ñ

Yolanda ymëed tuk kuaytöxy poob, janch oy anajty y'ahuënaxyk më mi'ñ, ëech hue n'ja tzöjpich cham ko huen jadukteky

Ahuëmbyk dun nej anajty jeky, pën jaty du'n yaj kojy yë librë ixpëjpkpëdëjk o huëndzindëjk huen ajkxy oy yaj xon yaj kojy, jëgëx huen yë pi'k anak niig ooy jaty du'n nej ëech mëna'ñ mëë'dëch oyby je jamietz'tzin ma jen librë etz ma jen dun'gëch.

¿Estos libros no te gustan?

¿Ka m'oy ijxy yëm ijpijpejt?

Dayaab librë ka ëech dä oy ixxy ka' n'tzokych të n'ja ixych du'n nej yjayëk yë y'ahuënaxy ka y'ok du'nëñ dun nej anajty jekyajty ;ka' ntzokych! Cham nëgoob ko huënjay jëjp jay ajkxy ahuënaxkëxy jä'äy ayujk, e janch je je'ytëp oy anajty ooy je libro paady cham mëna'ñ ko yë ixpëgë të ooy ytëgajztne ka y'ok du'n dun nej naj jeky, jeky oy anajty ooy je yaj ixpëgë.

MARCELINO

Ëech hue n'ja nëmahuambëch yë huëndzindëjk huen ajkxy niig jak ixpëky huen ajkxy ni ixey huëdiib pi'k anak ajkxy yaj ixpëgamy e du'n huen ajkxy je pi'k anak oyby je ixpëjkën më'bëdzim, pen je huëndzin kap je pi'k anak oy yaj ixpëky je pi'k anak ajkxy ni ti ka jada'ñ, ta dun nej jë pi'k anak xëë kap yë huëndzindëjk ok tun e duñ jet'aty ixmäch kap ajkxy je pi'ktëjk yaj ni ixey du'n nej naj jeky ajty, e du'n nej yë n'töxyjäy minañ jak jety jak oy anajty je huëndzindëjk yaj ixpëky ajkxy je ko jak oyby anajty ajkxy je huëndzindëjk.

GISELDA

Yë huëndzindëjk huen ixyp neñ du'n yaj paady ma kajp xëë cha da majk am may, tuk okky huëndzin ajkxy ya ixyp ajkxy yaj naxy je kajp xëë mëed ëech ajkxy mëed pi'k anäktëjk huen kapx aduky je ixpëgë, jëgëx huen yë pi'k anak akkxy nejhuë'y të du'n naax jäy kajp jäy ytum huen ixxy nejhuë'y nej du'n da ëech ajt n'kajp chinäy yjuuky'ajt, ëech ko ixpëjkëch huëndzin mënam anajty yaj ni'ixëby anajty e je majk am may nëkxy ëech anajty

ajkxy ma yë ok naaxtëydäk pëjy pëdäkëch tuk okky anajty pi'k anäktëjk ñëkxy e da cham ka y'ok du'n, yë huëndzindëjk kap ajkxy ti tuñ kuend, kom ya ajkxy yë' ytun du'n paady dun nej ixyp ya ajkxy yko kajp, huen ajkxy ixyp tuñ kuend ti du'n ëëch ajkxy naax jäy kajp jäy ko' xëduñ', kopëky ko yë huëndzindëjk huen tzoön ajty ma yë kajp ti jaty tuñ e du'n jeeb huaad je pi'k anäk mëed mi'yäky huen yaj në'ixë'y ti du'n ko kajp xydu'ñ, ta duun yë huëndzindëjk ni ka ajkxy nejhuë'y ti du'n ko Natividad yaj huënxëduñ da tuktujk am may, e kom yë huëndzindëjk ni ka ajkxy yaj tëy e paady ni ka nejhuë'y, da majk may ëëch ajkxy nëkxy anajty ajkxy je pëjy pëdaky ma yë oknaaxtëgëydäk e da cham ka y'ok du'n këjxtëgoo'ñëb yë', yë huëndzindëjk ka ok tün yë ungtajxëë. ji'du'n ëëch ixyp ko yë ixpëgë kodëgoo'ñëb yë' ixyp ka ixyp ka y'ok du'n nej ko ëëch ixpëjky, e du'n nej huen ixpëjkëch n'yaj amëdoobich ung ajkxy e yë' ajkxy en ves ixyp ajkxy adzoy jey ajkxy mina'ñ ; ka' ti njatych! E hue ixyp ko ixyp ka ixyp kodëgoo'ñëb tuk oky.

GISELDA

Du'n nej mëna'ñ nej jeeb huaad je huëndzin yaj ixyp yaj nejhuë'y pen jach ko ti du'n ajkxy ixpëky e jëgëx pi'k anäk yaj huëj yaj kejjëp, ee parr ëëch ajt je huëndzin ijxkëpxëm je huijy'ajt tuk ixyp jä'äy pin jajtp Ayuuk kapx'xë e ixyp nikxy je huëndzin yaj tëy nej ya mina'ñ nej ya yaj kapxy e kom je huëndzin ñajtz tzojtäky etz të jaky adzohuam jë'...Ëëch ajkxy ixyp nëkxych neñ du'n e ëk yaj tëyëch neñ du'n nej du'n ti jaty yaj tijy Ayuuk aamy nej yaj mëna'ñ Ayuuk aamy jam kayëm jam ëk yo'y ëk najxëm e pen je huëndzin ajkxy y'adzooby je nay'amëdoohuë' chi du'n ñige'xëga'ñ ko je huëndzin ajkxy hue du'n ajkxy kujk jäty kujk ixpëky je naax kajp neñ du'n yaj ëxa'ñ etz yaj tuna'ñ kuend je pi'k anäktëjk chi yë nëxëch hue nëkxy tercer ni ka nejhuëy nej jeeb huan je "michoon yaj yeedy" (multiplicación) jë du'n mina'ñ ko yë huëndzindëjk kap ajxy mëed'ajty mëjkajee je ixpëjkkën paady ka je pi'k anäk yaj mëdzëbëy je michoo yaj yo'yë, ko mënady ëëch jëtch e n'ja nëmäy ëëch ëk mëed mi'yäky yaj nëmay'gich ya tabla de multiplicar per ka jaaty e ko ixyp ëëch huen jak jaty nëkx ixyp je huëndzin ëk yaj amëdoy e m kom ëëch ka ooy n'jatych oy ixypy ko tëguëë madaax anäktëjk nëkxy ajkxy je huëndzin yaj amëdoy, ëëch yë jeeb huaad yaj amidoyëch yë primer, segundo etz tercer graad jëbaad du'n.

MARCELINO LÁSTIMA

Ēēch neñ du'n n'ja mina'na'ñ ko huen du'n yē huēndzin ajkxy yaj tēy pen janch ajkxy du'n jeeb yaj ni'ēxey je pi'k anāktējk ajkxy e pen yē ajkxy ka yaj tungbaady nej jeeb huaad je pi'k anāk oy yaj ixpēky, huen ajkxy ixtāy je huimā'ñ nej jeeb huaad je pi'ktējk yaj pēdzim oy ma je ixpējkkēn, huen ajkxy je pi'ktējk ixpēky ka ajkxy du'n adib du'n nej ēēch ajkxy ka ti ooy n'jatych.

- ¿Como es una buena escuela?
- ¿Nej yē ixēk tūg je' oyby ixpējktak?

FRANCISCO ROJAS MORENO

“Pues para miid ēēch yē' tuk ixpējktak oyby hue yē tuk ixpējktak ,escuel tējk oy ykojy oy oy'ydūñ, tük' okky yē pi'k anāk y'mēēd yē ēña'biejt mēēd tük' okky jiaybejt, e koy bēt'y y'escuel tējk mēēd tuk' okky ñihuēdējtak, oy oy'ydūñ entonces yē pi'k anāk ñen huēnit du'n nē xonda'gā'ñ ixpējkkēn porque ijxpy du'n koy bēt'y escuel tējk oy mēēd tuk' okky yē miaterial para ixpēgipy e jadu'n ēēch ijxy huēnjēhuē'y tuk ixpējktak oyby yaj xon' oy'ydūñ kapxy”

¿Como podrían los integrantes del pueblo involucrarse en los trabajos de la escuela?
¿Nej am'my jeeb huad je ko' kajp ñen dun ēk naybēdāgy ma je ixpējktak ytung ymēdouhuēn?

“Pues para mēēd ēēch yē ixpējktak yaj tzojpk ñen du'n yē kajp jā'āy yēē yē ymajā' yē ykē yteky para que, este... impulsar ajt'tēm escuel anāk tanto como, pues escuela ma ajkxy du'n ixpēkky, porque ma tuk' naax kajp pues com jē du'n escuela, kajp huēdiib du'n escuel ma yē pi'k anāk ajkxy ixpēky”.

- [Jak ti jaty]
- ¿Que más?

“Pues pen ji ti ymajaty ji yin’jaty huen jaty tijaty yaj tzoky ji du’n kajp yaj tzoky yë y’apoyo participación como para pues huen du’n escuel yaj ijxy ko kapxy du’n escuel yaj mëed’aty”.

- ¿como se pudiera evaluar la escuela para que cada día sea mejor?
- ¿nej ixyp je huad yë ixpëjktak ytung ik ijkëpxëm jëgix huen bom boom a oyë’y?

“Pues... jë hue du’n neñ du’n yaj tunam cuend yë, yë escuel nej du’n ñikxy nej du’n yë pi’k anäk ajkxy ixpëky porque pennë ka’ ëëch ajt ñeñ du’n dunëm cuend escuel, pues ti du’n ëk yaj nejhuëyëm escuel nej du’n ñikxy nej du’n’në ytu’yooy, e paady du’n yaj tzoky ëëch’ajt ñen du’n partcipacion pen yaj tzojp yë majä’ yin jaty huen jaty pues ñen jeeb du’n yaj nay’bëdagy ... huen du’n ëëch huinjëhuey”

- ¿como se podría evaluar el trabajo de los maestros en la escuela?
- ¿nej aamy ixyp jeeb huaad ëk ixkip’xëm je huëndzin ytung ma je ixpëjktak?

“Pes yë pi’k anäk du’n yë’ ymostrar adamy neñ tim jadun, pen nej yaj ijxy ko hue ajkxy huijp kejp ma du’n ixpëky pes chi je’ ñigexëga’ñ ko huindzindëjk pues hue du’n në’ yaj ixpëjpk du’n pes nej ypädy yej taaby du’n tuk’ okky yë ixpëjkken huëdiib ajkxy neñ du’n ymëed a ma pi’k anäk, porque pen pi’k anäk ka mostrar aty huëdiib ajkxy ypëj’y’ypät’py ma escuel ma huindzindëjk, pes chi yaj huënjëhuey ko pes huëndzin entonces ñen ka du’n yë’ yaj ixpiky du’n nej yjä paady pa ka pi’k anäk du’n ammy yaj nigexëgy ko pes hue du’n ixpëjpk ajkxy”

“Pues en lo actual cham... ka du'n ek mëbatnë nej iich tin ixpëky, porque iich ko tin ixpëky jetybë, este hue naj dun huindzin yxaj xpiiky ko'ëëch tégëy a las ocho de la mañana e pëdzimych alas doce del dia, pues jë todavía maa dijiib hora, todavía nëkxych n'jak tëm ixpëky tzuu, jadun naj ëëch huëndzin yxaj ixpëky paady ëëch xënajxy ëëch ixpëky, e du'n ëëch huidzin jeky ti yxaj ixpëky”

- ¿Que se puede mejorar o eliminar?
- ¿Ti jeeb oypidzim o tëm ixhuëjtzëm?

Pues kom ko ek yaj nimidä'dy ydun ye escuel, e, para mëed ëëch... pues ka ë'chë' n'ja ixhuëdza'n yë ixyp du'n nej, dun nej yë cham ajkxy yë yaj ixpëky, porque huindzindëjk hue ajkxy mina'n ko neñ ymëed ajkxy yë cham este hue jë reglamento ka dun ek mëbada'n du'n nej anajty, pero, para mëed ëëch, pues jë..., dun'në jeky tëm mina'na'n ko pues ka ëëch n'ja ixhuëdza'n sino que, al contrario hue ixyp ëëch nii n'jak naj oyëëb oy du'n ka ahuimbëdipy jadun nej anajty, pero cuando menos, kom ëëch hue ixpëjk janch tzojpy yë ëëch dach ni nëkx'xamy kom yaj xon nejhuëy ko ma da Tza'n ydu'am kajp ëëch'ajt dan jä'äy hue ajkxy yë yja pidzima'n huijy ykujk pero ka ajkxy du'n pidzim porque je ko cham pues huindzindëjk mënaady ajkxy du'n nëkxy pues por mëed ko quincen ti paady o mëed ko jë pues, je tiemp du'n ajkxy ke'm yaj tigach, ni ka

da du'n pën tëm yaj kapxy, ak yë'y da du'n ajkxy dij'jëm kapx'yooy o pes ëëch ka oy nejhuëy'ch nej ajkx cham jäk yaj tu' yooy, paady ëë hue mëna'na'n ko pues ka n'ja ixhuëdza'n si no que hue dij'jëm' jä ya a'oy'yihuamy para miid je pik tëjk ajkxy.

- ¿Que se puede mejorar?
- ¿Ti jeeb yjak' a'oyë'y?
-

Pues hue je para mëed ëëch hue ëëch ja tzöky, du'n du'n nej cham ajkxy pidzim com a las dos de la tarde ajkxy pidzim'në tëy du'n yaj despachar aty hasta el siguiente dia, pero cuando menos ixyp huindzin... jak yaj ixpëky huëdiib pi'k anak ajkxy ooy yjak atraaad,

yë'y ixyp ajkxy yjak preparar ajtpy cuando menos oy ixyp ja mejtz oor pajk e chi anajty të jahuen këpx tëgëy huëdiib ajkxy du'n nëkxp jëyëjp.

“Pues... jim'më tëxy du'n ëk du'n ëk mënamb' ko ka du'n ni ti' n'ja ixhuidza'ñ sino que hue ëëch ja mëna'ñ ko ixyp du'n kipxtëgëy ko ixyp du'n o'yë'y pues huinit du'n ñigexëga'ñ ko pues, muy interno da ëëch ajt ya pes jadu'n dijëm ti o'yë'y du'n dijëm ixyp ti yaj aprobaar ajty, ëëchp'huinma'ñ”.

- ¿No hay algo que cambiar?
- ¿Ka ji jak ti' ti jeeb n'yaj tëgajz'tzëm?

“Bueno pes jety ajty pes ëëch neñ kom të ixpëky, ko mëna ti du'n naax kapj tuñ, neñ mëna'dy kipxy kapxy anajty tuñ huindzindëjk mëed tung mëtp, pues jë' ka'ëëch anajty ajkxy ixpëky ka'ëëch anajty ajkxy ixpëky, porque je ko ya kajp jöty o sea ya ëëch ajt dung mëtp, ko du'n ti tuñ pues a veces mëna'dy hasta nëkxy ajkxy participar ajty, per ka je ixpëjkën ëëch ajkxy ëk asistir ajt' porque jë' algo jöt mäy huëdiib tung mëtp ajkxy ypij'ypä'py, per yë ooy ytim huënmëna'dy ka yë mëna'nëm janch jëdu'n xëë po' ytu' yooy huëngomëna'dy”

LIBERIO JUAREZ FAUSTINO

- ¿Cuales son los conocimiento y habilidades de la comunidad que pudieran servir de enseñanza para las-os niñas, niños y jóvenes?
- ¿Huëdiib je' je huijy ajtën o je madakën huëdiib jeeb huaad ixyp je naax kajp yanë'exëy je pi'k anak ajkxy?

Ahueno ...yë huëdiib ya jiajpy ajkxy huëdiib ajkxy ya këm ñihuinma'ñ ajtpy ma ajkxy hue jëy' yaj tung baady para ma ycostumbre, ma yë ti jotmay ajkxy mëdëk, pues ma yë ceer yaj kojë'... yë ka' du'n ajkxy yaj tëgoy huen ixyp yë costumbre huen ixyp yë...

xëdumb'bëdëjk ajkxy yjotmäy kajp xëë, tuk okky ma yë ytung baady yë cera pues ooy ajkxy yaj kojy kanäg nax, yaj kojpy ajkxy ceer ung' ya kojpy ajkxy majaty ceer e ixkujkp, para ni je ni je yaj tung baady ajkxy tun möoy ajkxy ma tzajp tēj k o ma tun'ni kap ma cruudz pues o ni'je'y ycostumbre ajkxy huejëy tuñ' pero yë cer yaj koj'jëë pues oy ytieemp pëky oy ye neñ du'n oy'ik mëna'dy ko du'n yaj paady du'n cer huëdiib kojy mimb pues ka yaj tzibë'y ajkxy, nëkxy ajkxy juy, ñi dzomby ajkxy mum nikxy yaj tzo'ñ a ver ma du'n ajkxy yaj tunbada'ñ e oy oy'ëk ko ixyp ya' du'n ajkxy hue je'y yaj ni' ixëy ajkxy yë anäk tēj k huen ajkxy yë ceer yaaj kojy, yë ceer ung' para yaj tuñ ajkxy ma constumbre o yaj tuñ ajkxy neñ du'n tzajptëgoty yë majaty ceer yaj tuñ ajkxy ma yë xëdun'në ma yë mayordomtēj k ajkxy pues ka du'n ajkxy ya tzibëy ko du'n kojy ikky ko du'n ixyp ajkxy du'n ëk nay kapxy hasta jeeb ajkxy meeñ ady, huen ajkxy pëdagy tug tijk o ceer koj tak aver ti du'n huen ajkxy nejhuey naax kajp ko pes jëm ceer yaj paady pes ka du'n pën ëk jotmay'adañi mëna' ycer ëk yaj kojëp' jedajty ni dzona'ñ e nikxy juya'ñ e chim anajty ajkxy paady ti mëëd ñay'pubedëëb, pues yi du'n tug ya huëdëëb du'n ajkxy ymiid huëdiib du'n ajkxy ytum ya naax joty ya kajp joty; e yë jëëb pes meeñ du'n para ko anajty mënaa du'n ixyp pën ëk ni jot'aty pën ëk tuna'ñ.

- ¿Que más sabe el pueblo para que le enseñe a los jóvenes?
- ¿Jak tijaty kajp ñejhuëëb e jeeb yaj ni'ixëy je pi'k anäk ajkxy?

Huen ya kajp jöty tëgo'ñ neñ du'n ya huëdiib ajkxy ytijp yë huombëdëjk yë ma tēj' huëdz miñ, ko ajkxy du'n yaj oyigijxy yä'y yë' ymugug yke' yteky a ver ma du'n ti ñayhuinbunajxy, ma du'n ti hui'ich, ma du'n ti huindëgoy, pues ka oy ëk ji'ñë mëj anäk tēj k huëdiib du'n dijëëb jajtp, ëëch n'ajch ap Patrricio hue anajty huomb anajty je' ooy anajty je huejë'y yjotmik'kik pues porque hue yë' jot mëk ajt yaj tzojp ooy anajty jä'äy më yaxkeedy ko du'n yaj oyi'y je huëdzdzi je tēj'jë' yjiip mag'xëëby anajty pajk yjiip magx'xëëby je këbajk teky pajk pes ma du'n anajty ti huindëgoy; ap Teu' Teedoor nañ huomb anajty je' e pes ka oy ëk yaj patnë ka oy ok jii'ñe jaduk ja metz nej da jë' e ko nëkxy ytëgo'yda'y pes tē du'n anajty ytigoy e yë dum pes ja oy ko ixyp huejëy anäk tēj k ajkxy huëdiib ñajz tzogëby yë dum pues huen ajkxy ixpeky huen ajkxy jaty mëëd mism ymigük huen yaj nëmayi' nej du'n jëjp pihuë'huip jëjp magx'xëhuip huay ybajk e yë' nen

pubejtp tēbē yē dum tung ajkxy ka' yē jā'āy pējtzoj jadu'ñ cham tzokych muju'ñ, hue mina'ñ pes a ver du'ñ xy'mohua'ñēch pues jēm huēdēēb yē du'n pes ka ti huejē'y ti pa'yoy o jā'ygida'dy ko du'n ti choy'ydūñi ka ti ni dzooñ ti ni nēkxy jēgem pes chēm je du'n mō'y tuk mēgopx, mēgopx ja kup, huēxchiguēpx majk o ēpx pess a ver nej pēn majā' mēdēk e je huomb pes ykobējp je' ymē jotkuj'ajpy je' e yē pes oy ko du'n ixyp ka ytigoy ka ixyp ēmach ajkxy, huen du'n huejē'y nay yaj ni'ixēygixy para que kaady du'n ni dzongēxy ni huidity mu'm ni nēkxy, mēnaady jatp' ya jā'āy chooñ Santa María, mina'ñ en huombich huēdzē' pēgē' ma kē' deky e hue' nibēkych mēgoxmēgopx, pess hue jā'āy me'ñ ixtaaby hue jā'āy me'ñ ajt huen jā'āy e mēēd konaax ko kajp pes oy ko du'n ñay yaj ni'ixēygēxy ajkxy.

- “De lo que se enseña en la escuela, ¿cual crees que es el conocimiento que los niños saben hacer y pueden servir en la comunidad?
- Je yajni'ixēyēn huēdiib jaj'tēp ma je ixpējktak ¿Huēdiib je' je pi'k anāk ajkxy jiajpy e jeeb huad ytung baady ma naax kajp yjot māy?

Pues ma yē ixpējkēn du'n nej ya Tza'n ydu'am pes ya' chi primaria telesecundaria, pero du'n nej yē yē huindzin ka ajkxy ooy huakxēp, pes escuel anāk nāxy ajkxy je ixpējkkēn ka ajkxy ooy najz paadē'ydāy du'n nej jia paady, je ko je huizindējk ajkxy tzon daaby ajxy desde primero hasta tercero, du'n pes ji'du'n ajkxy ñay'badzongēxy ñay bahuēdij'tkixy tuk okky yē pi'k anāk nāxy ooy je ixpējkkēn desde primero, segundo a tercero de telesecundaria e ko da' pidzim'nē ajkxy escuela, pes mēna' ko meeñ miayjaty ko du'n ka manera pes jiy du'n ajkxy hui'my, e je ixpējkkēn huēdē' ti paady pes ko huenik pes ka ooy je huaad ñay pubeedy ka ooy huad mēnanēn ko yē du'n mēēd huid padā'ñ meeñ badā'ñ yāy du'n mēēd naax joty kajp joty mēna'dy neñ mayjajtp tung bēdējk ko naax kajp ytung mētp ya nibety e yka ka'dy pin jaaby o pin tesoreer adip, pes yi du'n ajkxy y'ojēdajpy yi dun ajkxy yaj nibejpy naax am kajp am.

E Jiy du'n jeeb ytung e ko chooñ ñēkxy ajkxy huēn naax huēn kajp pes nañ jeeb da dun ajkxy ytung'baady, per kap najz paadē'y nej tug ixpējkkēn káp'xy oyby pes yēy du'n ajkxy jeeb ya tuñ mēēd ñaxy ykajp yijiib pubejt tzobatp neñ ojēdāty du'n ajkxy it'y.

TAXKOHUAJKY

Yi Taxkohuajky it hue yaj paady ma Tza'n ydu'am naax jot e yhuë'my xëëgädägy aamy, hue yaj tu'yooy oy ni tüg oor jä kup je ko yë tü'aa ooy y'jëbëkëk e ixtë du'n yaj kädägy ma yak tijy Tarkohuajky.

Hue yë ni ap' kapxy ni ap' Ayuuk mina'n ko jiibyik chinäy je Akx Tatpiid e paadyk jëmijit jëmijit je akx mang etz je akx ok'ung nëkxy ajkxy ko'ixë'y je ytatpiid ap' choongëxy ma yaj tijy mëj nëë jut, mä yë trapich nëë yjut tégë'y.

Tuk teky tuk mëj'anäk hue anajty ti choon ma china'ydäk e hua anajty näxy ma mëj nëë tzäy ko ijxy janch may akx ëk nä'ybakotën, e tégoyëk je huinma'n yam je' je ytujt ja këgaby ni kap ëk nejhuëñ huëdiib y'ok tujip' e du'n je may akx ñi najx täy a ypat tégë'ydäy ma je ytatpiid china'ydäk.

Hue neñ du'n mëjäy'ydijk ajkxy miydäky ko jeky ajty anajty jäy jiib nëëdujy ooyëk anajty Enee huëdzuk ypidëgy, hue yaj huinjëhuëy ko je akx tatpiid china'ydäk ñi huamby paady Enee Huëdzuk ka ni duky huen nëëdujt nöky.

Ma yë Taxkohuajky pet ëjx, jiib yë tax yaj paady e paady jadun xëëjëty Taxkohuajky e amaxan aamy yaj tijy "Río Mamey"

Al lado poniente del pueblo de Coatlan en el lugar conocido como Río Mamey se encuentra una cascada, para llegar a ella hay que caminar por una vereda angosta aproximadamente una hora y media.

Una vez un viejo había salido de su rancho y estaba cruzando el río en el puente colgante, cuando de repente miro en el río un montón de peces venían subiendo, quedo tan sorprendido que ni siquiera se acordó que tenía su rifle en la mano cuando reacciono los peces ya se habían ido a visitar a su abuelo.

Cuentan los viejos que antes cuando vajaban las personas a pescar con dinamita, inmediatamente comenzaban los rugidos de los Truenos, Rayos y Relampagos y no permitía que se dinamitara en el lugar, se dice que el pez abuelo es el que no permite para que se destruya su Tzënaydäk.

Al pie de la subida se encuentra la cascada que en lengua mixe llaman Taxkohuajky y se llama en español Río Mamey.

[Se aclara que Taxkohuajky nëë, no es la traducción al español Río Mamey]

Mund jut

Diyaab jut hue yaj paady ma trapich it, teky aam hue da yaj tü'yooy oy ni mejz oor e hue huë'my ma mëj'poj tü', e hue yaj tijy Mund Jut o jeeb neñ du'n yaj tijy naax hui'ñ jut; dayaab ang mëj' huënma'ñ da ooy ixëk e këk' neñ du'n ooy, hue yë ñi kapxy ñi Ayuuk yaj nejhuëy ko da jut hue da anajty ytu'a aj'tëp huëdiib xëë Kondoy jii by je' anajty ytëgë'y etz nikxy anajty tijaky ixtäy ti du'n yñaxy ykajp yaj may jajpy o nikxy anajty pübety je ymiguktijk ko anajty ajkxy chip tuñ mëed je ymidziptëjk, dayaab jut jëmëk nëkxy ypidzim ma yaj tijy Mitla etz neñ du'n Veracruz it, du'n aamy anajty je Kondoy ymidziptëjk ju'yö'y e paady ni nej ajkxy ka ymimadä'k.

Da jut mëj ang da ooy jii b kanäg nax ooy je pi'ch ti'y ahuënbëjt, ke'xëkp je du'n nej jon, tzujk, pëjy, jäy, huit adëy'yduk, tëng, sant' o nej pën tëm ijxpëdzëma'ñy, janch oy da jut ooy ka du'n ma ëk yxëch, tuk teky ajkxy tégëyëch pety yxii e hue oy pëdzimich ajkxy tzu'jëñ a las 6, mëj huenma'ñ ajkxy ooy yo'yëch.

Mëj huënma'ñ ooy da tü'aa etz jak ni'g je ko ya' du'n je mëj ap mëj teedy huëdiib xëë Kondoy yë je du'n ytim tü'aa ajtp, e ko du'n jii b yaj yooy pëdäg huënma'ñ ko hue du'n miich jem ap deedy ytü'aa m'yooyëb.

La principal tarea es escribir en mixe; cometer errores, encontrar puntos débiles y después corregirlos son parte del proceso natural del establecimiento de una tradición escrita.

Historias mixes de Ayutla así contaron los abuelos

Rodrigo Romero Méndez, pag. 37

Un llano explayado

A distancia de seis leguas de este de Yxcuintepec y de la villa de Nejapa 35 guiando al oriente, ésta situado el pueblo de Coatlán en un país alto, montuoso, en una cuchilla que se forma de dos cerros a la parte del Sur, y en el intermedio dos bajadas y una subida, ésta se hace sensible por los malos pasos que ocasiona con parajes de piedra y barro resbaladizo, y la segunda bajada de quebradas y rodeos, cuyo piso es lo más pedregoso, y al pie de ésta, en un llano explayado en que estaba situado un trapiche de hacer azúcar que lo fue de los padres de la Compañía y se destruyó habrá 50 años, está un río de hamaca de bejucos que sirve de puente cuando no puede vadearse y siguiendo así el camino plano como hasta tres cuartos de legua, se encuentra con otro río del tamaño del caudal de aguas que es mediano en todas estaciones del año como el queda referido, también de hamaca por puente, y se crían en ambos mojaras, truchas, y en algunas honduras los bobos; sus aguas son dulces y corren mansamente en derechura al Norte como cinco leguas hasta juntarse con el que dejamos dicho en donde pescan los de Yxcuintepec; pasado este río comienza la subida que será hasta el pueblo como de dos leguas, y no se hace muy sensible por ser el suelo fuerte, y a trechos, extendido y abierto.

Es el temperamento húmedo y por los Nortes que le combaten y bañan en todas estaciones lo hacen templado. Las lluvias son en los tiempos regulares y participan sus moradores de las nieblas que se hacen en las barrancas y se disipan brevemente.

Los aires del Sur y Norte le son proficuos y saludables.

Es frondoso y se crían en el frutas como son granadas, duraznos, toronjas, chirimoyas, ciruelas, plátanos de Castilla y guineos, naranjas y chicozapotes. Abunda de ocotes Bretados de que se sirven y para sementeras del maíz son los parajes retirados como hasta tres y cuatro leguas del pueblo, cuyas cosechas no son abundantes y en los parajes, barrancos más calientes y defendidos del Norte, hacen las nopaleras.

Y por lo regular en estos lugares se crían conejos, venados que hacen notable daño a estas plantas a estas plantas de nopal más de los insectos contrarios que tiene la cochinilla, como es abujilla, alfilerillo. Jicarita, una hormiga negra del tamaño de las que llaman arrieras; el granizo que en algunos tiempos alcanza a estos lugares, y por último el ganado que rompe las cercas y destroza a estas plantas, principalmente padecen este infortunio las nopaleras que están cerca de las

estaciones del ganado común de este pueblo cuyos sitios gozan del mismo temperamento en lugares exployados, y sin especial nota de particularidad para su noticia; hay muchas pavas así dentro como fuera del pueblo, y chachalacas especialmente en el verano, y otros pájaros comunes que no tienen notable canto ni plumaje. En lugares bajíos y calientes hay víboras grandes y chicas, y curan las picaduras de estas con yerbas conocidas como se ha dicho.

De antigüedad no hay señal, vestigio, ni edificio, ni edificio, ni otra noticia que diga orden a ella.

En este pueblo se visten sus naturales con más esmero y aliño que otros del partido, y a proporción las mujeres, las que gastan y usan más del coral, cuentas de plata y vidrio, y anillos de todos metales.

De mineralogía y petrificaciones tampoco se encuentra ente o cuerpo de ninguna especie.

Por último, en este pueblo solamente se asemillan y benefician nopaleras, y es lo regular poner los nidos en el mes de octubre, y a los tres meses en unas, o un poco más de tiempo en otras, mantenerse hasta haber logrado las madres los hijuelos, los que se reservan hasta el mes de abril en que ya crecido raspan, quedando para la cosecha, que lo es en todo el mes de julio, la que se produce. Una sola es la dicha que hacen en el año.

En este, y en los otros pueblos de este partido se hacen dos de maíz, para la primera se siembra en todo febrero, para recoger en mayo o en junio, y la segunda se siembra en este para pizar en Noviembre, la primera llaman de humedad, y la segunda de temporal. La de frijol es una sola al año, la que se siembra en todo julio para recoger a principios de octubre.

Ya antes de 1748 formaban una nueva parroquia en torno a Santa María Coatlán regentada, igualmente por los dominicos. A mediados del siglo XVIII el número de parroquias en el distrito se había estabilizado a veinte y en esencia, todavía permanecieron intactas las mismas divisiones hasta 1864.

COATLÁN, BAJO LA MIRA DE MANUEL MARTÍNEZ GRACIDA.

Municipalidad con 634 habitantes, de los que 308 son hombres y 326 mujeres, por lo cual tiene ayuntamiento compuesto de un presidente, cuatro regidores y un Síndico procurador. Significa en

mexicano, lugar de culebras. Etimología: Coatl, culebra; tlan, lugar de.

[Actualmente este pueblo ostenta la categoría de agencia municipal según decreto No. 283 de fecha 24 de mayo de 1995 y pertenece al Municipio y Distrito de Santo Domingo Tehuantepec].

SITUACION TOPOGRAFICA.---- Se ubica en una loma formada en la ladera del cerro de Agua Blanca.

LIMITES.---- Confina al N. con Mazatlán, del distrito de Tehuantepec, al P. con Santa Margarita Huitepec e Ixcuintepec, al S. con Lachiguiri, del distrito de Tehuantepec, y por el O. con Santiago Guevea del mismo distrito.

EXTENSION.----La extensión superficial del terreno es de 28 leguas cuadradas. Su mayor largo de N. a S es de 7 leguas, y su mayor ancho de O. a P. es de 4.

ALTITUD.----Está situado a 1,670 metros de altura sobre el nivel del mar.

TEMPERATURA.---- Su clima es templado. El aire dominante es el del N.

VIENTO A QUE QUEDA ESTA POBLACIÓN.---- Está al N.E. de la cabecera del distrito y al E. de la capital del Estado.

DISTANCIA.---- Dista de la primera 39 leguas y de la segunda 54.

OROGRAFIA.---- Al N. de la población está el Cerro de Agua Blanca, y corre formando curva de N. a S.

HIDROLOGIA FLUVIAL.---- Tiene el Río pedregoso, que en muy pequeña parte toca los terrenos de este pueblo hacia el O., y corre de S. a N.; procede de los terrenos de Lachiguiri, uniéndose a él en los confines de Mazatlán el del Canelo, que procede del cerro de Quiavicusas que pasa por las montañas de Ixcuintepec y Huitepec.

EDIFICIOS PUBLICOS.---- Tiene los siguientes:

Un templo construido de adobe y techo de zacate; su valor es de \$ 2,000.

Una casa municipal construida de los mismos materiales que el anterior; su valor es de \$ 150.

Una cárcel de la misma construcción, su valor es de \$ 80, y

El panteón, cercado de adobe que está hacia el S.E. a distancia de dos cuabras; su valor es de \$ 15.

HISTORIA.---- Se ignora la época de la fundación de este pueblo.

DICTAMEN PALEOGRAFICO

Venta de caballería de tierra de Francisco de Herrera Escribano de su Majestad de la ciudad de Antequera, Vartolomé de Tofino en doscientos veinticinco pesos de oro común, de tepuzque de ocho reales de plata casa peso y de treinta y cuatro maravedís cada real, llevándose a cabo dicha venta en la ciudad de Antequera a los 11 de diciembre de 1550.

Estando en una caballería de tierra que según decían, bartolomé Tofino había comprado a Francisco de Herrera, situada junto a los ejidos de la ciudad de Antequera, media legua de distancia de dicha ciudad, con fecha 15 de diciembre de 1550, ante el señor Antonio de Villareal, Alcalde Ordinario, Escribano Publico y testigos, Bartolomé Tofino declaró haber comprado dicha caballería de tierra a Francisco de Herrera como constaban en la escritura que presentaba, pidiendo se le diera posesión de ella. Habiendo visto la escritura, el Alcalde puso en posesión de la caballería de tierra a Bartolomé de Tofino, ejecutando los actos de posesión acostumbrados.

En la estancia de Mejicatepec, sujero al pueblo de Cuilapa del Valle de Oaxaca de la Nueva España, con fecha 13 de febrero de 1556, ante el señor Juan Bautista de Abendaño, Alcalde Mayor de la ciudad de Antequera y su provincia, comparecieron don Hernando Luis y don Juan Bautista, Alcaldes y don Jerónimo de Guzmán, don Félix de Mendoza, don Bernardino Tapia, don Bernardino de Mendoza, don Fenciaco cortés y don Pedro, caciques y principales del pueblo d Cuilapa y por medio del Intérprete del Juzgado, Pedro de Avilés, declararon que como Bartolomé Tofino decía poseer una caballería de tierra, pedían que dicho Alcalde Mayor viese la mencionada Caballería.

Habiendo visto el Alcalde Mayor la merced dado por el Ilustrísimo Visorrey don Antonio de Mendoza a Francisco de Herrera, Escribano Publico, así como la carta de venta expedida a favor

de Bartolomé Tofino, mandó se pidiera dicha caballería de tierra empezando por la cabezada vieja que es junto al río que viene de Raliscaca y Tlacoahuaya hacia el Sur, contándose seiscientos pasos hasta una casa del mismo Bartolomé Tofino, quedando dicha casa como mojón de dicha caballería. Por las espaldas de dicha casa o por una acequia que antes ella está, hasta un maguey que es señal donde termina diez cordeles de cincuenta pasos cada cordel que es menos que la dicha medida, cien pasos, los cuales dichos cien pasos que se quitaron de los seiscientos que correspondían a Bartolomé Tofino, por lo que se convino que en donde acaban los quinientos pasos sean mojón y desde ahí hacia el poniente, vaya por cuerda derecha hasta unos magueyes que están en términos de una casa de los indios y por la linde que la misma casa tiene, vuelva a mano izquierda hacia el Sur y corra la medida, ordenándose a Bartolomé Tofino no se pasará de lo medido para evitar molestia a los naturales que están cerca de la caballería, mandando así mismo a éstos no pasaran a la caballería de Bartolomé Tofino, mandando además se colocaran mojoneras de piedras altas para que se sepa cual es la caballería y cual es el ejido de la ciudad y tierra de los indios.

Estando en las tierras contenidas en la escritura en un altillo por donde baja el camino que viene de San Juan Lagigila que va al pueblo de san Andrés, términos del pueblo de Coatlán, jurisdicción de la Villa de Nejapa, con fecha 8 de agosto del año de 1619, Melchor Rodríguez de Molina, lugarteniente del dicho Alcalde Mayor don Francisco Alfonso Sosa, Alcalde Mayor de la dicha Villa y jurisdicción, en virtud de la escritura y mandamiento del Alcalde Mayor, puso en posesión a Nicolás de Pineda Calderón de las tierras desde el altillo hasta las tierras del cerro frontero y desde el dicho cerro hasta la toma del agua, verificando los actos de posesión acostumbrados.

Con fecha 25 de junio de 1726, don Marcos de Ayala, Teniente General Alcalde Mayor de la jurisdicción, con el fin de dar posesión a los naturales del pueblo de Coatlán, de las tierras que compraron al Sagrado Colegio de la Compañía de Jesús de la ciudad de Oaxaca, habiendo llegado acompañado de los testigos de asistencia, e interprete, por el camino que baja de San Juan Lachixila para el Trapiche, al paraje nombrado rancho del Obispo, en donde se encontraban los naturales de las repúblicas de San Juan Lachixila, Santiago Guiaviacuzca y San Pedro Guivicuzca (a quienes se había citado con anterioridad para que estuvieran presentes en esta diligencia) manifestando todos los presentes que desde este sitio pertenecía a los naturales de

Coatlán, por lo que se puso en posesión del mencionado paraje al Gobernador del pueblo de Coatlán, de este lugar bajaron a loma alta que sirve de mojón a las tierras del Trapuche(Trapiche) del Rosario perteneciente al Sagrado Colegio de la Compañía de Jesús, quien había venido (vendido) a los naturales de Coatlán junto con el potrero según constaba en los títulos y demás documentos presentados, por lo que el Teniente puso en posesión de las mencionadas tierras a los de Coatlán.

Previa información, con fecha 27 de junio de 1733, el Alcalde mayor, con el fin de verificar la diligencia de restitución y amparo, en compañía de los testigos de la información, de los Gobernadores de los pueblos de San Juan Lachixila, Santiago Quiabicusá y San Juan Masatlán, así como de los testigos, del Gobernador, Alcaldes y demás oficiales de República y Naturales del pueblo de Santa María Nativitas Coatlán, caminaron del paraje nombrado El Portillo, en donde se encontraban, hacia el Norte, por el camino real que va al pueblo de Santiago Izquintepec llegando como a dos cuadras de distancia, a un paraje que hace plan en donde dijeron ser ese el paraje nombrado Cohinchen de lastierras de Coatlán y deslinde de éstas con las de Izquintepec de las que eran y pertenecían a las tierras del Trapiche, que hoy poseen los naturales de Coatlán sin contradicción alguna, y poniendo en el suelo un abujón y por el marco Norte Sur un portillo con otro que está al Norte y a distancia de seis cuadras para el pueblo de Isquintepec, en una cañada que sube de Oriente a Poniente y en un encuentro de los ríos del dicho trapiche que vienen para el Oriente a encontrarse con un cerro muy alto, de peña vivia y puntiagudo que sirve hoy de lindero y bajando al Poniente a la falda de otro cerro grande, cañada abajo, hasta los dichos encuentros, que llaman Monte Negro, sirviendo tanto el primer cerro como el segundo de deslinde y mojoneras con las tierras de Isquintepec y Coatlán, colocándose en dicho paraje una cruz grande.

Caminando por el cerro Monte Negro hacia el Oriente, llegaron a un paraje nombrado en su idioma Pabnom, siendo este paraje y el anterior en donde quedó colocada la cruz linderos de las tierras del Trapiche y de Isquintepec, lugar en donde se colocó otra cruz que serviría de mojón; caminando por el mismo rumbo, llegaron a otro paraje que en el idioma mijé lo nombraron Cohuinzaib en donde todos declararon ser deslinde de las tierras del Trapiche con las del pueblo viejo de San Andrés, en donde se colocó otra cruz. Caminando por el mismo rumbo, se llegó a otro paraje que el idioma mijé nombraron Cacobacm en donde estaban el Gobernador y naturales

del pueblo de San Juan Mazatlán, expresando ser aquellos los linderos de las tierras de su pueblo con las del Trapiche. Volviendo al Poniente, pasaron por el paraje nombrado Cohuichen; guiñando al Sudueste por una cima de un cerro. Llegaron a un paraje nombrado Sinhem, donde los testigos y demás acompañantes dijeron ser linderos de las tierras del Trapiche con las de Ixcuitepec, donde se puso otra cruz, caminando por el mismo rumbo, se llegó a otro paraje que dijeron todos nombrarse Tuezinhem y ser el último deslinde de las tierras del trapiche con los de Ixcuitepec, en donde se puso otra cruz; y caminado hacia el Sur, llegaron a otro paraje que dijeron todos la Toma Alta, siendo este paraje como otro que está más adelante, deslindes de las tierras del Trapiche con las de San Juan Lachixila y Santiago Quibicuse, ordenándose que las mojoneras puestas quedaran en el mismo lugar por no haber litigio con los de Santa María ni con los de Ixcuitepec según celararon (declararon) los testigos.

Caminando hacia el Norte, llegaron a otro paraje nombrado El Rancho del Obispo, el cual línea recta va dar al nombrado Cohuichen.

Atendiendo a lo ordenado por los señores Presidente i Oidores de la Real Audiencia de México y de conformidad con las declaraciones y diligencias ejecutadas, el Alcalde Mayor puso en posesión de dichos parajes al Gobernador del pueblo de Santa María Nativitas Coatlán, ordenando se notifique a los de Izquitepec no los perturben en su posesión ni vuelvan a invadir sus tierras.

Certificación de Bartolomé de Castilla Escribano de su Majestad, Teniente de la ciudad de Antequera Valle de Oaxaca, de haberse ejecutado la diligencia de restitución y amparo de las tierras del Trapiche que fue de los padres del Sagrado Colegio de la Compañía de Jesús de la ciudad de Antequera y en fecha pertenecían a los naturales de Santa María Nativitas Coatlán.

Previa citación de los circunvecinos y habiéndose recibido la información testimonial con fecha 26 de octubre de 1733, don Plácido de Porras, Alcalde Mayor y Capitán General de la Providencia y jurisdicción de la Villa de Nejapa, estando en un paraje que el idioma mije dijeron que se llamaba Baichu hundup, hasta donde había llegado por el camino real que el del pueblo de Ixcuitepec va al pueblo de Coatlán, en donde los testigos de la información dada, señalaron a la mano derecha inmediato al mencionado camino real, como quien mira al Sur, una peña prieta que dijeron ser Piedra de Conejo, y más delante de ella otra peña más crecida, estando éstas más bajas

que el expresado camino, por ir este por la ladera de una cañada que a poca distancia se acaba y va a salir a los llanos y primer río nombrado Del Trapiche y a la mano izquierda hay otro cerro alto llamado Xoho Tuncuxmi, diciendo ser este sitio donde llegan los términos del pueblo de Ixcuintepec y división con las tierras del Trapiche y pegadito en este camino real, y a mano izquierda mirando al Norte, vieron señales de mojonera, por lo que se en posesión de todas las tierras a los de Ixcuintepec hasta este paraje, de conformidad con lo mandado en el auto proveído el 24 del mismo mes y año, concluyendo la diligencia por el rumbo del Oriente, lindero del pueblo de Santa María Coatlán.

Prosiguiendo la diligencia de posesión y deslinde, saliendo del pueblo de Ixcuintepec, caminaron al Poniente hasta un paraje nombrado en el idioma mixe Truxo Catzocm, lugar en donde los testigos dijeron colindaban con los naturales de Ixcuintepec por el viento entre Sur y Poniente del referido pueblo con las tierras y términos del pueblo de Santiago Quianicusa, estando conformes con lo asentado el Gobernador y Alcaldes del pueblo de Quianicusa, mostrando una hilera de arboles crecidos nombraron Tzeeih que sirvían para dividir sus términos, poniéndose en posesión a los de Ixcuintepec del dicho sitio.

De dicho paraje pasaron a un sitio llamado tzaa xutz, que es un portillo que hace unas lomas, camino real que va al barrio de Santa Margarita lindando con él por el rumbo del Poniente, mirando algo al Norte entre cuyo lindero y el antecedente se señalo con humo otro que dijeron nombrarse Maxtuan, no pudiendo llegar a este paraje por lo encumbrado de los cerros; hallándose en el paraje antecedente el Alcalde y naturales del expresado barrio, sujeto al pueblo de Camotlán, oponiéndose a esta diligencia de deslinde; sin embargo se ejecutó en la misma forma que en los parajes anteriores.

Prosiguiendo la diligencia, llegaron a un sitio que hace camino real que va al pueblo de Ixcuintepec al de Camotlán y es lindero por el Norte mirando al Poniente, nombrado dicho sitio Anyucum? Ejecutándose en el mismo la diligencia de amparo correspondiente. De aquí siguieron hasta un sitio que hace loma poblada de ocotes nombrado Mutzaicham copaheque, diciendo ser lindero con el pueblo de Malacatepec de las tierras y términos pertenecientes al de Exquintepec por el viento y banda que miran entre Oriente y Norte; de este paraje al lindero de Camotlán, se señalaron con humo dos linderos situados arriba de un cerro diciendo ser uno el cerro nombrado Caybim? Lindero así mismo con el pueblo de Malacatepec, y el otro nombrado Max copache,

lindero que dijeron ser con el pueblo de Chimaltepec, a lo que no se opusieron los naturales de este pueblo cuyos parajes por encumbrados no los transitaron, sucediendo lo mismo con otro lindero que hace picacho y los es así mismo con el pueblo de Chimaltepec y en el idioma Mije nombraron tzutzum, y todos estos vienen a caer aunque con algunas distancias unos de otros al rumbo del Norte.

Estando en el dicho pueblo de Ixquintepec desde el cual fue demostrado con la misma seña un cerro que mira al rumbo Oriente y Norte nombrado Henquetzim, diciendo ser lindero con los términos del pueblo de San Pedro Acatlán, también intransitable, por lo no fueron a él, y estando presente el Gobernador y naturales del mencionado pueblo dijeron así y que no tiene ni han tenido en ningún tiempo pleito ni discordia, diciendo lo mismo los naturales de San Juan Mazatlán, colindantes por el Oriente en el paraje Caacotahe, que es un cerro muy encumbrado el que con la misma seña de humo se demostró con lo cual cerrando cerro así mismo tanvién encumbrado llamado Monte Negro, se reconoce a la Piedra Conejo y su paraje mencionado en la anterior diligencia. De todas las expresadas y deslindadas tierras del pueblo de Santiago Ixquintepec, de acuerdo con sus títulos de composición que tienen y demostraron, se puso en posesión de ellas sin perjuicio de tercero, para que no puedan ser perturbados ni despojados así como también de los parajes y linderos demostrados con la seña del humo, mandando se pusiera una cruz o mojonera como la puesta en el sitio Piedra Conejo, quedando así amojonado y deslindado el pueblo de Ixquintepec en todos sus términos, cumpliendo lo mandado por la Real Provisión que al principio de esta diligencia se mencionó, terminándose la misma a los 27 de octubre de 1733.

En la Villa de Nejapa a 29 de marzo de 1766, don Miguel de Alarcón habiendo recibido la comisión para fijar las cuatro cruces, términos divisorios de tierras ente los naturales de Coatlán e Ixquintepec en los parajes del Potrero, Cuevas, Corral d Piedra y los dos Ríos para verificar dicha diligencia señaló el día 3 de abril, mandando asistiesen los naturales de uno y otro pueblo, citando así mismo a la República de Quiavicusas en el paraje de los dos arroyos parte o lindero en donde confinan con Coatlán e Ixquintepec.

En el parajenombrado el Potrerillo o Cojunche primero de los nombrados en el compromiso de 3 de abril de 1766, don Miguel de Alarcón, en compañía de los testigos de asistencia, de los naturales de Coatlán y de la República de Ixquintepec, mandó en la mediación de dicho potero

una cruz a las orillas del mismo camino real, por término fijo y divisorio perpetuo de las tierras de uno y otro pueblo.

En el paraje nombrado Las Cuevas, a donde caminaron desde el paraje anterior hacia el Norte, distante como una legua, citado en el compromiso efectuado por los de Coatlán e Ixquintepec, situados en el camino de Lachixila, mandó fijar al pie de la oquedad de la misma cueva, una cruz en señal de división de los terrenos de los naturales de los referidos pueblos.

En el paraje nombrado Corral de Piedra? Se mandó fijar otra cruz al pie de la piedra que hace extremo en el portillo mirando al Sur, que quedó como división de las tierras de los dos pueblos, distando este paraje del antecedente media legua.

En un arroyo nombrado Agua en el idioma Mije Mehiapa, distante del paraje anterior una legua, caminando al poniente, se mandó fijar la cuarta y última cruz a la orilla del dicho río, como cuatro cuerdas donde se juntan las aguas que componen y bajan el cerr que es el lugar donde propiamente que componen y bajan el cerro que es el lugar donde propiamente dijeron llamarse Aguamehiapa y a donde no pudieron entrar por lo fragos de la cañada, por lo que mandó fijar una cruz en donde estaban, como término entre unos y otros naturales de los pueblos de Coatlán e Ixquintepec.

Habiendo cumplido don Miguel de Alarcón, Juez de estas diligencias, con la comisión que le fue conferida, mandó se remitieran al señor Alcalde Mayor, para que proveyera lo conveniente.

Con fecha 7 de julio de 1768, el señor Asesor General de Croix, informó a la Real Audiencia sobre el pleito existente entre los pueblos de Isquintepec y Coatlán de la jurisdicción de Nexapa así como de la transacción que hicieron en el año de 56, sobre las tierras y sitios que se disputaban; que habiendo proseguido la disputa ante el Alcalde Mayor, se les convenció de que llegaran a una nueva transacción con fecha 3 de enero de 1766, sobre los sitios que dividían las tierras de cada pueblo, colocándose unas cruces; pero como se recelaba de que hubiera respetado dichas cruces, dicho Asesor solicitaba se ordenara al Alcalde Mayor pasara a los referidos pueblos, a cerciorarse si dichas cruces seguían en su lugar, y de no así, se colocaran nuevamente.

En la ciudad de México, a los 11 de julio de 1768, se acordó de conformidad la petición anterior

En 22 de agosto de 1770, el Juez Comisario, en virtud de lo prevenido por el Excelentísimo señor

Virrey, estando en un paraje que según las repúblicas y principales de Insquintepeque y Coatlán, dijeron llamarse el Potrerillo o Cojunche, y estando presentes el Alcalde, Gobernador, Regidor, Principales y Escribano del pueblo de Insquintepeque, el intérprete y testigos de asistencia, así como el Gobernador de Camotlán, entiendo era este sitio el nombrado en el último compromiso de 3 de enero de 1766, y no encontrando en la cruz que debería estar, mandó fijar inmediato al camino real, una cruz por término fijo divisorio perpetuo de las tierras de uno y de otro pueblo, de modo que los brazos que miran al sur Formen en Línea recta el término divisorio, advirtiendo a todos los presentes de uno y de otro pueblo que aquel que se atreviese a quitarla sin expresa orden de la Real Audiencia o del Excelentísimo señor Virrey, incurriría en la pena de cinco años de destierro siendo hombre y siendo mujer, en la de cinco años de destierro, diez leguas de la jurisdicción, con la que quedó concluido este acto.

En el paraje nombrado la Cueva a donde se caminó con la cara al Norte, distante una legua del Potrerillo o Cojunche y en el camino de Lachixila, que es uno de los parajes prevenidos, presentes los naturales citados en la diligencia anterior, y no encontrando la cruz puesta en virtud del compromiso, se mandó que debajo de la oquedad que hace la piedra, se fijara una nueva cruz como señal fija del lindero y división de tierras de los naturales de Coatlán o Insquintepeque.

En el paraje nombrado CORRAL DE PIEDRA, distante media legua del antecedente, al pie de la piedra que hace extremo en el portillo con la cara al Sur, se mandó fijar una cruz, como señal de la división de tierras entre Coatlán e Insquintepeque.

En el paraje nombrado Aguaymehiapa, encontraron una cruz, y presente todos los que intervienen en esta diligencia, aseguraron ser este lugar en donde se encontraban las aguas de dos arroyos divisorios de Coatlán, Insquintepeque y Quiavicusa, estando el lindero de Quivicusa a la espalda de la cruz su brazo izquierdo el de Insquintepeque y su frente y centro de Coatlán.

En 6 de marzo de 1823, el Juez de primera Instancia del Partido de Quiechapa de Nejapa, estando en un paraje distante cuatro leguas por el rumbo del sueste (sureste) del poblado de Coatlán nombrado en el idioma mije Ahuai Meiaiphe, que según el intérprete nombrado, significa Laguna de Bagre, estando presentes todos los colindantes, dicho juez puso en posesión de este paraje a los de Coatlán, ordenando se colocara una mojonera.

Caminando hacia el Norte como una legua, llegaron al pie de una peña que forma cueba, situada en un ladera junto al paraje nombrado Corral de Piedra, lugar en donde el Juez puso en posesión a los de Coatlán, colocándose la mojonera distante de la cueva como de seis varas hacia el Norte, y hacia el Sur del camino que de Ixquintepec pasa para el pueblo de San Juan Bautista Lachixila.

Enseguida caminaron otra legua por el mismo rumbo del Norte, hasta un paraje que dijeron llamarse el Potrerillo o coxunchi, tomando el último nombre, de una hierva que hay en este paraje del mismo nombre, poniéndose en posesión de este paraje a los de Coatlán.

En el pueblo de Santa María Nativitas Coatlán, del Partido de Lachixila a los 27 de octubre de 1840, el Juez salió de dicho pueblo en compañía de la República del mismo, de su patrono el Lic. Don José Inés Sandoval, de los peritos agrimensores y testigos de asistencia, y caminando hacia el Oriente como cuatro leguas, llegaron a un lugar que dijeron era lindero divisorio de sus tierras con las que pertenecen al pueblo de Guevea, declarando así mismo los testigos que en este lugar había una cruz que servía de mojonera, la cual había desaparecido por lo que había pedido el presente deslinde, y que este lugar es el denominado en el idioma mije Xicuanan, en castellano Agua de Tempolocates, mismo que comprende el llano de Guegobelaga y Lachitopa, que perteneció a don Alonso Palo meque y que después paso a los Reverendos Padres de la Sagrada Compañía de Jesús, quienes con su trapiche le vendieron al común de Coatlán, conservándolo desde entonces en su posesión a pesar de que los de Cuebas han procurado despojarlos, colocando una cruz a dos leguas de distancia hacia el Poniente de este lugar, impidiendo el cultivo de los terrenos que comprenden los citados llanos de Guigobelaga y Lachitopa.

Preguntando el Juez de Guevea sobre el particular contesto que el lugar en donde se encontraban se llamaba en el idioma zapoteco Lachivalaxini, que en castellano quiere decir Llano de tierra Colorada, mismo que se encuentra en el centro de los terrenos que pertenecen en propiedad a su común y que aunque lo han disfrutado los de Coatlán, ha sido por su introducción y no porque le pertenezcan, que el verdadero lindero de unas y otras tierras, es el lugar llamado Agua de Tempolocates que queda como dos leguas al Poniente de este lugar, en la cumbre de un cerro que es el lugar en donde los de su pueblo han puesto una cruz, misma que el Juez de esta diligencia los había mandado quitar, En seguida el patrono de los de Coatlán tomó la palabra diciendo: que el lugar en que el Juez de Guevea aseguraba ser el lindero divisorio de las tierras de su común con los de Coatlán, no lo es realidad y sí en el que se hallaban como lo podría manifestar con los

documentos y plano que tenía presentados y leyendo una escritura pública autorizada por el escribano don Pedro de Aubray, en donde constaba que habiendo muerto don Antonio Palomeque y sucedió en sus derechos la reverenda Madre Mariana de Santo Domingo, monja de santa Catalina, su única hija y heredera, el Reverendo Padre Fray Juan Galindo, vicario de dicho convento, vendió al Padre Francisco Javier de Farca, Rector de la Compañía de Jesús, un sitio de ganado mayor que se hallaba en esta jurisdicción en el llano nombrado Lachitopa, junto al de Guigobalaga por donde hay un río llamado guigobata y después del río, otro llano denominado Laxhiguiri que después los Padres de la citada Compañía vendieron al común de Coatlán las tierras de su Trapiche y las del referido sitio que había pertenecido a Palomeque.

Leyó igualmente una información de testigos del año de 1735 recibida por el Juez don Andrés Antonio Rodríguez y Moreno y unas diligencias en que el citado Juez mandó formar una mapa topográfico de los terrenos pertenecientes al común de Coatlán con todo sus centros, vientos, linderos y colindantes; la información de suficiencia del perito agrimensor que lo formó, la diligencia de haberse formado, la de haberse reconocido por los testigos declarantes y concertada con sus respectivas declaraciones y la de haberse agregado a las diligencias. Enseguida tomó el mapa en donde constaba que el lindero denominado Xicunan o Agua de Tempolocates comprende el llano denominado Potrero Grande o sea Guigobelaga y Lachitopa, pidiendo al Juez que declarara que para llegar al lugar en que se hallaban ruvieron (tuvieron) que pasar por el citado llano y un río que se halla en dicho llano cruzando el camino para llegar a él y que después de dicho llano grande llegaron a otro chico que es donde se encontraban, habiendo subido a Él y que en el centro del citado llano se halla una pequeña laguna que sin duda debe ser la llamada Agua de Tempolocates. Así mismo pidió a dicho Juez certificara que el lugar en que los vecinos de Guevea colocaron arbitrariamente la cruz queriendo despojar a Coatlán de más de dos leguas de terreno, se halla mucho más allá del llano grande, después de pasado el chico en donde se encontraban, y del río así como también que el lugar en donde los de Guevea han puesto la cruz asegurando ser el lindero de los terrenos de ambos pueblos, se contiene laguna alguna ni ojo de agua de cualquier especie a que pudiera llamarse Agua de Tempolocates.

De conformidad con la petición anterior, el Juez certificó con asistencia de sus testigos, todo lo anteriormente dicho ya que en efecto el lugar en donde se hallaban era un pequeño llano en cuyo centro se hallaba una laguan(laguna) que para llegar a ella tuvieron que pasar por otro llano

grande muy lodoso, en cuyo centro se cruza un río con el camino por donde habían venido y el lugar en donde los vecinos de Guevea habían colocado una cruz que por dos veces les había mandado destruir, por no haberse verificado diligencia judicial alguna y en cuyo lugar aseguraban ser el verdadero lindero de sus tierras con las de Coatlán, se hallaba en la cumbre de un cerro como a dos leguas de distancia de este lugar, hacia el rumbo del Poniente, camino que va para Coatlán mucho antes de llegar al llano grande y al río que lo cruza y que en dicha cumbre no se hallaba señal alguna de lago ni ojo de agua o arroyo hasta la caída al expresado tío (río) por este rumbo del Oriente o el del Rayo por el rumbo del Poniente, en las inmediaciones de Coatlán.

Volviendo a tomar la palabra el patrono de Coatlán pidió se previniera a los peritos agrimensores reconocieran el mapa que corría agregado a las diligencias, así como también el lugar en que se hallaban si las mojoneras conocidas con el nombre de ladera barrancosa y cumbre que se hallaban a uno y otro lado de la denominada Agua de Tempolocates que es la que se busca para que hecha esta operación, declararon según su leal saber y entender, cual es el verdadero puesto de agua de Tempolocates.

Declaración de los agrimensores en el sentido de que el lugar en donde se hallaban, era el que dicho mapa señalaba con el nombre de Agua de Tempolocates, correspondiente en línea recta al llamado Ladera Garrancosa y el nombrado cumbre seca, quedando situado el de el agua de Tempolocates en donde se hallaban, en medio de los otros dos expresados.

Preguntando el perito nombrado por tercero para el caso de discordia, declaró ser cierto cuanto habían expuesto los peritos que le habían precedido, uniéndose a su opinión.

Volviendo a tomar la palabra el Patrono de Coatlán, pidió al señor juez se sirviera preguntar a los mismos agrimensores, cual era la distancia que había de este pueblo de Coatlán y cual al de Guevea, contestando que de Coatlán a este punto hay poco más de cuatro leguas y de Guevea al mismo hay poco menos de siete.

Volvió a tomar la palabra el abogado de Coatlán y dijo que además de las pruebas que tiene presentadas de ser este lugar denominado Agua de Tempolocates, lindero divisorio de las tierras de su parte con las del pueblo de Guevea, suplicaba al Juez que preguntara a los testigos además de sus generales, si sabían cual era el lindero que divide las tierras del común de Coatlán con las de Guevea, como se llama dicho lindero y en donde se hallaba, que tierras comprende y quien ha

estado en la posesión de ellos.

Preguntados a los testigos que eran cuatro, declararon en presencia de los de Guevea y su apoderado que el lugar en que estaban se llamaba Agua de Tempolocates en donde divide las tierras de los de Coatlán con los de Guevea, en las que comprenden los otros terrenos de que se ha hablado, llamados Guigovelaga y Lachitopa, de suete que el referido terreno de que se hallaban es uno de los tres mojones que a saber se llama Cerro Barrancoso, Agua de Tempolocates y Cumbre Seca y quedan en línea recta comprendiendo los dichos terrenos que pertenecen a Coatlán y en los que siempre han tenido posesión hasta este punto que es legítimo lindero Agua de Tempolocates, llamado así por la lagun(laguna) que se halla en este llano. Después de admitida la contradicción hecha por el representante de Guevea y dejando a salvo sus derechos, el Juez mandó colocar una mojonera, terminando así la diligencia.

Con fecha 3 de noviembre de 1840, el Juez de Primera Instancia de Lachixila, Márcos José Pérez del Partido de Tehuantepec, aprobó la diligencia verificada en el puesto de Xicunan o Agua de Tempolocates, a favor de los naturales de Coatlán.

Con lo anterior juzgo haber dado cumplimiento en el oficio que al principio se menciona, protestando haber procedido de acuerdo con mi leal saber y entender. ATENTAMENTE EL JEFE DE PALEOGRAFOS AURORA CIGALA GOMEZ, MEXICO D, F 11 DE MARZO DE 1959.

A PROPOSITO DE LA INVITACION

Maestro Juan Guadarrama Méndez

TAXKOHUAIJKY

Yi Taxkohuajky it hue yaj paady ma Tza'n ydu'am naax jot e yhu'e'my xëegëdägy aamy, hue yaj tu'yooy oy ni tüg oor jä kup je ko yë tü'aa ooy y'jëbëkëk e ixtë du'n yaj këdägy ma yak tijy Tarkohuajky.

Hue yë ni ap' kapxy ni ap' Ayuuk mina'n ko jiibyik chinäy je Akx Tatpiid e paadyk jëmijit jëmijit je akx mang etz je akx ok'ung nëkxy ajkxy ko'ixë'y je ytatpiid ap' choongëxy ma yaj tijy mëj nëë jut, mä yë trapich nëë yjut tégë'y.

Tuk teky tuk mëj'anäk hue anajty ti choon ma china'ydäk e hua anajty näxy ma mëj nëë tzäy ko ijxy janch may akx ëk nä'ybakotën, e tégoyëk je huinma'n yam je' je ytujt ja këgaby ni kap ëk nejhuëñ huëdiib y'ok tujip' e du'n je may akx ñi najx täy a ypat tégë'ydäy ma je ytatpiid china'ydäk.

Hue neñ du'n mëjäy'ydijk ajkxy miydäky ko jeky ajty anajty jäy jiib nëëdujy ooyëk anajty Enee huëdzuk ypidëgy, hue yaj huinjëhuëy ko je akx tatpiid china'ydäk ñi huamby paady Enee Huëdzuk ka ni duky huen nëëdujt nöky.

Ma yë Taxkohuajky pet ëjx, jiib yë tax yaj paady e paady jadun xëjëty Taxkohuajky e amaxan aamy yaj tijy "Río Mamey"

Al lado poniente del pueblo de Coatlan en el lugar conocido como Río Mamey se encuentra una cascada, para llegar a ella hay que caminar por una vereda angosta aproximadamente una hora y media.

Una vez un viejo había salido de su rancho y estaba cruzando el río en el puente colgante, cuando de repente miro en el río un montón de peces venían subiendo, quedo tan sorprendido que ni siquiera se acordó que tenía su rifle en la mano cuando reacciono los peces ya se habían ido a visitar a su abuelo.

Cuentan los viejos que antes cuando vajaban las personas a pescar con dinamita, inmediatamente comenzaban los rugidos de los Truenos, Rayos y Relampagos y no permitía que se dinamitara en el lugar, se dice que el pez abuelo es el que no permite para que se destruya su huëndzigë'ydäk.

Al pie de la subida se encuentra la cascada que en lengua mixe llaman Taxkohuajky y se llama en español Río Mamey.

[Se aclara que Taxkohuajky nëë, no es la traducción al español Río Mamey]

Mund jut

Diyaab jut hue yaj paady ma trapich it, teky aam hue da yaj tü'yooy oy ni mejz oor e hue huë'my ma mëj'poj tü', e hue yaj tijy Mund Jut o jeeb neñ du'n yaj tijy naax hui'ñ jut; dayaab ang mëj' huënma'ñ da ooy ixëk e këk' neñ du'n ooy, hue yë ñi kapxy ñi Ayuuk yaj nejhuëy ko da jut hue da anajty ytu'a aj'tëp huëdiib xëë Kondoy jüby je' anajty ytëgë'y etz nikxy anajty tijaky ixtäy ti du'n yñaxy ykajp yaj may jajpy o nikxy anajty pübety je ymiguktijk ko anajty ajkxy chip tuñ mëed je ymidziptëjk, dayaab jut jëmëk nëkxy ypidzim ma yaj tijy Mitla etz neñ du'n Veracruz it, du'n aamy anajty je Kondoy ymidziptëjk ju'yö'y e paady ni nej ajkxy ka ymimadä'k.

Da jut mëj ang da ooy jüib kanäg nax ooy je pi'ch tí'y ahuënbëjt, ke'xëkp je du'n nej jon, tzujk, pëjy, jäy, huit adëy'yduk, tëng, sant' o nej pën tëm ijxpëdzëma'ñy, janch oy da jut ooy ka du'n ma ëk yxëch, tuk teky ajkxy tégëyëch pety yxii e hue oy pëdzimich ajkxy tzu'jëñ a las 6, mëj huenma'ñ ajkxy ooy yo'yëch.

Mëj huënma'ñ ooy da tü'aa etz jak ni'g je ko ya' du'n je mëj ap mëj teedy huëdiib xëë Kondoy yë je du'n ytim tü'aa ajtp, e ko du'n jüib yaj yooy pëdäg huënma'ñ ko hue du'n miich jem ap deedy ytü'aa m'yooyëb.

MARCELINO VELASQUEZ

A pues si yo digo tambien así, yo digo que los maestros tambien ellos son que no enseñan bien porque yo me acuerdo que cuando mi hijo aquí estudio wilibaldo ellos pes aquí pes con el maestro pablo el sí enseñaba bien nos decían tus hijos ellos si quieren estudiar pero mejor que lo saquen adelante por que yo ya me voy aquí y pidió su cambio y se fue y mejor nosotros lo que hicimos lo sacamos de aquí y lo llevamos a ixtepec allí estudio termino su primaria y de ahi hora se fue para Oaxaca y ese muchacho pes ahora ya se esta preparando

GISELDA MARTINEZ

pue yo, y ay es donde yo comparo...comparo mucho que los maestros de alla son mas preparados que el de acá porque yo veo que esé mis hijos que estudiaron la secundaria, pues si pueden ésta que está acá pues cuando le ago preguntas le digo sácame esta cuenta pues apenas saca las cuentas rascando la cabeza, y los que sí están afuera ellos si pueden cuando yo les digo les ago la pregunta y sí rápido pero acá pues yo veo que no pero por eso digo sí me alcanzara el dinero hay maestros aya en la ciudad pero es el dinero lo primero... pero este, por eso yo quisiera que todos los maestros se capacitaran para que todos los niños salieran adelante porque yo me siento orgullosa que mis hijos dos si están bien preparados y yo quisiera que todo los jóvenes todos los niños salieran igual, pero, nesecita el apoyo de los maestros y que los maestros estén bien.

[Bueno pero desde tu punto de vista digamos el gobierno aquí nos está mandando otros maestros y otros maestros son los que están en la ciudad]

GISELDA

¡Pues yo lo veo que sí!

MARCELINO

Sí yo lo veo así, porque los maestros pes no están preparados porque yo lo an dicho así pes cuando llegan nomas dicen pes soy maestro ni tiene ni vam decir ni su título no lo tiene nomas lo mandan los maestros, y cuando aquí este oras sí este ya completo sus tres años ya son de verdad maestros ya aprendió aquí también lo que se ase aquí ya se van para la ciudad lo mandan otros maestros lo que también apenas ta empezando a trabajar, por eso los niños nunca salen adelante porque ya tiene años que están aquí el telesecundaria ni un maestro han salido aquí ya lleva años que están aquí en esta comunidad.

[La permanencia de un Maestro en la comunidad tiene que ver mucho para el buén aprendizaje del alumno, cuando se dan los constantes cambios del personal lo que ocurre es que se rompe con un ciclo de enseñanza aprendizaje y relación alumno-maestro. Lo que ha ocurrido siempre con la educación rural es que los maestros utilizan a lo niños de estas comunidades cómo un centro de formación e investigación pedagógica para ellos] [Y cuando] “ya son de verdad

maestros ya aprendió aquí también lo que se ase aquí ya se van para la ciudad lo mandan otros maestros lo que también apenas ta empezando a trabajar, por eso los niños nunca salen adelante”

GISELDA

Pes yo si veo yo eso veo, por eso yo quisiera que uno también viera a los maestros revisara a los maestros cómo van cómo están para que ellos saquen los niños adelante.

¿Y que piensas de tus demás hijos van a correr con la misma suerte que sus dos hermanos de que manera están preparados? [Rómulo Victoriano]

Pués así cómo hijo el grande pues sí estudio le ayudo también digamos el gobierno mismo le ayudo pero como son buenos maestros aya lejos, pues sí mi hijo ya terminó la carrera ya entro de ingeniero electrónica[Marcelinno ora esta trabajando] él ya está trabajando ora el otro ya va terminar la preparatoria el 20 de junio va clausurar ya va clausurar y mi hijo también este si le gusta estudiar pero y así cómo va clausurar pués él se va a ir trabajar, y yo quisiera así que mis hijos corrieran con la misma suerte por que aquí yo lo veo muy muy difícil.

MARCELINO

Porque la escuela es mejor porque sí no tienen estudios no pueden encontrar trabajo en la ciudad primeros los papeles sí ya terminaron sus carreras sus preparatoria entoncés van encontrar trabajo, pero sino ellos no tienen ese papeles nunca no van a encontrar trabajo vemos aquí esta escaso el dinero y aquí pes está difícil el trabajo no hay dinero, de trabajo hay trabajo pero dinero no ay nomas hay para mantener nuestra familia.

Bibliografía

Portada: Serpiente petrificada (Archivo del Comisariado de Bienes Comunales)

Coatlán: Etimología Coat(culebra,) tlan; lugar de) Manuel Martínez Gracida 1883

Organización social: Weitlaner y Hoogshagen. Los mixes Salomón Nahmad Sittón Pag 81

Contacto con la Justicia: Lucas Ortíz Benítez 1932

Sistema de cargos: Searle Hoogshagen. Los Mixes Salomón Nahmad Sittón Pag 87

Ok' naax tēgēydāk: archivo personal Searle Hoogshagen

Lienzo: Archivo del Comisariado de Bienes Comunales

No'ñ (Cochinilla): Historia, Sociedad y Literatura de Oaxaca, Carlos Sánchez Silva. Pag 57

Fotografía 1970 archivo personal

Venta de caballería de tierra, dictamen paleográfico de fecha 11 de marzo de 1959 Archivo del Comisariado de Bienes Comunales

Diccionario Mixe de Coatlán: Autores Searle hoogshagen Noordsy e Hilda 1993







